

15 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
DERECHOS
HUMANOS

imd.org.ar/festival

TransformArte

El arte para la transformación social

 **IMD** Instituto
Multimedia
DerHumALC

BUENOS AIRES
7 AL 14 DE AGOSTO DE 2013

<< Foto de Tapa: *Leaving earth* de Jan Beddegenoodts, Belgica
Burning Man Festival, Nevada's Black Rock Desert, USA, 2011



15 FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
DERECHOS
HUMANOS

imd.org.ar/festival

El 15° Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos es organizado por el Instituto Multimedia DerHumALC - Derechos Humanos en América Latina y el Caribe - Asociación Civil.

El Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos ha sido declarado de Interés Cultural por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación y por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Comité de Honor: Rigoberta Menchú, Estela de Carlotto, Nora Cortiñas, Adolfo Pérez Esquivel, Taty Almeida, Patricia Erb, Darío Fo

Comité Asesor: Jorge Denti, Mimmo Calopresti, Patrice Vivancos, Mariano Mestman, Humberto Ríos.

Auspician



Madres de Plaza de Mayo
- Línea Fundadora -

H.I.J.O.S.
del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología



Organización de Estados Iberoamericanos
Para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Deutsche Botschaft
Buenos Aires
Embajada de Alemania
Buenos Aires



EMBAJADA DE EE.UU.
ARGENTINA

Sponsors Oficiales



aquafilms

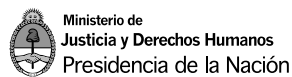


ALTA DEFINICION ARGENTINA
www.hdargentina.com



FAECYS
FEDERACION ARGENTINA DE EMPLEADOS DE COMERCIO Y SERVICIOS

Patrocinan



Canadá

INCAA



Media Sponsor



Página12



Colaboran



DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
**GIZA ESKUBIDEEN
ZINEMALDIA
FESTIVAL DE CINE
Y DERECHOS HUMANOS**



CCEBA Centro Cultural de España en Buenos Aires



Cine El Plata



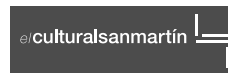
Alliance Française Buenos Aires



CINE **COSMOSUBA**



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
Secretaría de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil
Centro Cultural Rector Ricardo Rojas



UBA Universidad de Buenos Aires



Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras

25 UBA Sociales
ANIVERSARIO 1950-2025 FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES



MUNICIPIO DE MORON





Índice general

Table of contents

	Equipo	06
	<i>Staff</i>	
01	Presentaciones	12
	<i>Presentations</i>	
02	Jurados	20
	<i>Juries</i>	
03	Competencia Oficial de Largometrajes	27
	<i>Feature Films Official Competition</i>	
04	Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes	43
	<i>Short and Medium-Length Films Official Competition</i>	
05	Competencia Oficial de Documentales Nacionales	57
	<i>Argentinian Documentary Films Official Competition</i>	
06	Ambiente	65
	<i>Environment</i>	
07	Pueblos Originarios	69
	<i>Native Peoples</i>	
08	Infancia y Juventud	73
	<i>Childhood and Youth</i>	
09	Escuelas	77
	<i>Schools</i>	
10	Memoria	95
	<i>Memory</i>	
11	Migrantes	99
	<i>Migrants</i>	

12	Miradas de Género	103
	<i>Gender Views</i>	
13	Panorama	109
	<i>Panorama</i>	
14	Foco Colombia	119
	<i>Focus on Colombia</i>	
15	Foco Medio Oriente	123
	<i>Focus on Middle East</i>	
16	Ventana Alemania	127
	<i>Window to Germany</i>	
17	Ventana Cine Fértil	133
	<i>Window to Cine Fértil</i>	
	– Foco Palestina	137
	– <i>Focus on Palestine</i>	
	– Foco Saharaui	141
	– <i>Focus on Saharaui</i>	
18	Ventana Nápoles	145
	<i>Window to Naples</i>	
19	Ventana Festival Derechos Humanos San Sebastián	151
	<i>Window to San Sebastián Human Rights Festival</i>	
20	Actividades Especiales	155
	<i>Special Activities</i>	

Equipo

Staff

Presidente / *President*

Julio Santucho

Dirección / *Direction*

Florencia Santucho

Producción General / *General Production*

Chiara Boschiero

Asistente / *Assistant*

Veronica Facchini, Luciana Paula Laski

Asistente de Dirección / *Direction Assistant*

Martina Pagnotta

Editora del Catálogo / *Catalogue Editor*

Martina Pagnotta, Giovanna Pino

Programación / *Programming*

Florencia Santucho, Martina Pagnotta,

Giovanna Pino, Lina Soualem

Asistente / *Assistant*

Manuela Cordero

Producción Comercial / *Marketing Production*

Cecilia Bunge, Federico Borobio, Carolina

Von Opiela, Marina Marín

Asistente / *Assistant*

Lucía Cigoj

Presentación Ceremonia Apertura y Clausura
Opening and Closing Ceremony Presentation

Liliana Hendel

Madrina Festival / *Festival Patroness*

Virginia Innocenti

Relaciones institucionales

Institutional Relationships

Giovanna Pino

Coordinación Técnica y Spot 1

Technical Coordination & Spot

Lucas Lobretzky

Asistentes / *Assistants*

Mariano Pozzi, Luciana Doño,

Olivier Gouttenoire

Spot 2 / *Spot 2*

Daniel Borrelli Azara

Video resumen final / *Summary final short*

Guido Gabella, Adrián Cernadas

Coordinación Registro Fotográfico

Photographic Record Coordination

Manuel Piñeiro

Actividades Especiales / *Special Activities*

Guadalupe Gómez Verdi, Renata Camarotti

Seminario de Formación en Herramientas
Audiovisuales para Afrodescendientes

"Raíces De Nuestra Tierra" en Santiago del
Estero / *"Roots of our land": Training seminar
on audio-visual tools for afro-descendants, in
Santiago del Estero*

Organización / *Organization*

IEM

Luis Garay, Director

Mario Sougarret

Producción / *Production*

Veronica Facchini

Registro audiovisual / **Video recording**

Daniel Borrelli Azara

Daniela Seggiaro - Docente

Lázaro González Acevedo - Docente

Jefe de Prensa / *Chief Press Officer*

Cristina Zurutuza

Asistente / *Assistant*

Violeta Burkart Noe, Catalina Lascano

Coordinación de Comunicación y Difusión

Chief Communications Officer

Silvia Tolari

Asistente / *Assistant*

Diana Martínez

Coordinación de Jurados e Invitados

Juries and Guests Coordination

Lina Soualem

Coordinación Ventana Nápoles y taller cine-fotografía Cárcel Federal n.4 de Mujeres de Ezeiza

Window to Naples and cinema-photo lab in Federal Women Jail N.4 Ezeiza Coordination

Claudia Brignone

Coordinación Proyecciones para Escuelas

Screenings for Schools

Roberto D'Ambrosio

Asistente / Assistant

María José Albornoz

Coordinación de Voluntarios

Volunteers Coordination

Lorena Tavera

Asistente / Assistant

Violeta Bastías

Subtitulado / Subtitles

Mariano Pozzi, Emiliano Vargas

Coordinación de traducciones

Translations Coordination

Alina Mateos Horrisberg

Traductores / *Translators*

Alexia Minca, Ana Laura Herrero, Anne-Laure Bedaux, Antonella Regueira, Diana Esther Bustamante, Fernanda Chapado,

Florencia Contrera, Gustavo Obligado, Inés Pagnotta, Jimena Bartolomé, Julia Eagar, Julieta Estades, Leticia Devincenzi,

Lucía Lanzani, Malena Lucero, María Agustina Llenas, María Laura González,

Pilar Corrales, Renata Cardarelli, Renata Fernández, Rocío Maure, Rodrigo Zúñiga M., Roman Larsson, Romina Paletta,

Stefanía Busquet, Violeta Santantonio

Foto de Tapa / *Cover Photo*

Jan Beddegenoodts

Web, Gráfica y diseño de Catálogo

Web, Graphic and Catalogue Design

Leandro Dopacio y Guillermo Narvay

inbituin.com

Voluntarios / *Volunteers*

Producción General / *General Production*

Olivier Gouttenoire

Actividades Especiales / *Special Activities*

Ailen Ponce

Camila Baeza

Florencia Gaeda

Irene Estevens

Saliha Rachid

Escuelas / *Schools*

Brenda Taubin

Intérpretes y Ángeles

Interpreters and escort interpreters

Anne Laure Beaux

Erika Paula Teihert

Pilar Martínez

Victoria Rodríguez do Campo

Registro Fotográfico y de Video

Photography and Video Recording

Alex Daniel Faur

Carlos H. Clavijo

Diana Martínez

Javier Díaz Aular

Luis A. Guzmán

Pilar Corrales

Comunicaciones / *Communications*

Diana Martínez

Fernanda Riveros

María Fernanda Rozas

Terra Borody

Agradecimientos Especiales

Special Thanks

Cancillería Argentina

Federico Villegas Beltrán

Embajada Argentina en Italia

Carlos Cherniak

Secretaría de Cultura de la Nación

José Luis Castiñeira de Dios, Javier Ortuño

Archivo Nacional de la Memoria

**Ramón Torres Molina, Mariana Arruti,
Carlos Lafforgue**

Archivo General de la Nación

Paula Leira

Centro Cultural de la Memoria Haroldo
Conti

**Eduardo Jozami, Susana Allegretti, Noelia
Ugalde, Joaquín Muñiz**

Legislatura de la Ciudad Autónoma de
Buenos Aires

Diputada Susana Rinaldi

Fundación Banco Nación

María Alejandra Quinterro, Analia Curti

Banco Central de la República Argentina

Vicepresidente Miguel Ángel Pesce

Instituto Espacio para la Memoria

**Eduardo Tavani, Nenina Boulliet, Elizabeth
Gómez, Pablo Videla, Alba Pereyra
Lanzillotto, Liliana Belforte**

Casa de la Provincia de Santiago del Estero

Marcelo Buckley

INCAA

**Paola Pelzmajer, Juan Pablo Zaffanella,
Pablo Mazzola, Mariano Goldgrob, Martín
Ortega, Eva Prado, Carolina Selzer**

Centro Internacional de Estudios Políticos

Jorge Taiana

Embajada de Francia

Servicio de Cooperación y de Acción
Cultural - Cooperación Universitaria

**Bernadette Chehu, Luis Blanco-Cook,
Virginie Reynal de Saint Michel**

Embajada de Estados Unidos

Sección de Asuntos Políticos

Shanna L. Scott

Agregada Cultural

Kerri Hannan

Especialista Asuntos Culturales

Agustina Odella Roca

Embajada de Brasil

Secretario de Embajada

Gustavo Pacheco

Embajada de Italia

Embajador Sr. Guido Walter La Tella

Primer Consejero Social

Marcello Apicella

Cónsul General

Giuseppe Scognamiglio

Embajada de Alemania

Secretario Asuntos de Prensa, Protocolo, y
DDHH

Tim Nover

Sección Prensa

Laura Veleda

Embajada Canadá

Public Affairs Officer

Beatriz Ventura

Embajada de la República Árabe Saharaui

Embajador Sr. Mohamed Salem Bachir

Cátedra Estudios Saharaui - Universidad de
La Plata

Norberto Consani, Luz Marina Mateo

Facultad de Ciencias Sociales (UBA)

Centro de Estudios Legales y Sociales
**Diego de Charra, Alejandro San Cristóbal,
Damián Loreti**

Universidad Nacional de Lanús
Ana Jaramillo, Ricardo Fava

FAECYS
Daniel y Alejandro Bellicoso

Dirección de Derechos Humanos del
Municipio de Morón
Gustavo Moreno, Cecilia Uriarte

Comisión Provincial por la Memoria.
Programa Jóvenes y Memoria, La Plata
**Sandra Raggio, Mario Verón, Diego Díaz,
Juan Rada**

Programa Envión, Municipalidad de Avellaneda
**Juan Pablo Frasseti, José Alejandro Tapia
Garsón**

Área Programas y Actividades Espacio
Memoria y DDHH Ex ESMA
Margarita Jarque

Logística Dirección de Extensión Educativa
y Recreativa
Natalia Falcone

Casa de la Militancia de Hijos (ex-Esma)
Amy Rice Cabrera

Secretaría Educación UTE
Angélica Graciano

Programa Compromiso Ciudadano
Agustín Arrarás

Espacio Memoria y Derechos Humanos
Carolina Golder

Dirección de Juventud, Participación y
Cultura de la Municipalidad de Avellaneda
Juan Marcelo Torres

Presidenta de la Comisión de DDHH del
Concejo Deliberante de la Municipalidad de
Avellaneda
Tamara Perini

Colectivo Ojo de Pez
Rita Stivala

Gruppo Scuola del Festival "Cinema e
Diritti", Nápoles
Sabrina Innocenti, Andrea Bagnale

Coordinador Murga Carlos Gardel
Sebastián

Cine Club Núcleo
Alejandro Sammaritano

Cosmos UBA
Juan Becerra, Valeria Lifland

Casona Iluminada
**Sol Salinas, Monina Bonelli, Maruja
Bustamante, Cristian Scotton**

Cine El Plata
Borja Cordeu Illia

Centro Cultural Paco Urondo
Laura Villani

Honorable Cámara de Diputados Dirección
de Cultura
Raúl Gómez

Biblioteca del Congreso de la Nación
**Pablo Talamoni, Anabella Sánchez, Andrea
Lataillade, Agustín Busignani, Florencia
González, Juan Diego Ison**

Centro Cultural Rojas
Raúl Manrupe

Teatro Empire
Antonio Leiva

Centro Cultural San Martín

Leandro Barajas

Alianza Francesa

Bruno Simonin, Solen Rouillard, Fanny Schaefers, Julie Coupet

Archivo General de la Nación

Juan Pablo Zabala, Paula Leira, Mariana Avramo

Instituto Italiano de Cultura

Maria Di Mazza, Marco Mária, Dora Pentimalli

Radio Nacional

María Seoane

Canal Encuentro

María Rosenfeldt

Página 12

Gandhi, Luis Bruschtein

Quique Pesoa y Leda Berlusconi

Radio La Tribu Fm 88.7

Agustín Sinibaldi, Rafael López Binaghi

Goethe-Institut Buenos Aires

Inge Stache, Lucas Ardanza

Berlin International Film Festival

Maike Mia Höhne

Festival Cine Fétil

Edgardo Bechara El Khoury, Christian Mouroux, Sebastián Barrionuevo Vázquez, Javier Ruiz, Nabil Attar

Festival Internacional de Cine de San Sebastián

José Miguel Beltrán Sánchez, Carlos Plaza, Donostiako Zinemaldia

Doc Montevideo

Aquafilms

Enrique Piñeyro

Fotógrafos

Jan Beddegenoodts, Ariel Arango Prada, Aviad Tal, Camilo Moreno, Clara Andrea Pafundi, Horacio Pablo Annecca, José Luis Pérez Fernández, Juan Manuel Palomino Domínguez, Luisa Martín, Vicente Pérez Belda

Cuerda Producciones

Actitud Peluche

Emergente Rock

Melisa Lima

Panel de Ideas

Fusión Bar & Club

Virginia Innocenti

Alejandrina Morelli

Rubén Curricoy

Massimo Scaringella

Zulma García Cuerva

Rolando Gialdino

Alberto Gotceitas

Natalia Grünberg

Manuel Sánchez Moreno

Elisabetta Riva

Viviana Rodríguez

Guillermo Rossi

Sonia Sánchez

Marta Snaga

Irene Vasilachis de Gialdino

Josephine Leclercq



**TRANSPARENCY
INTERNATIONAL**

the global coalition against corruption



Florencia Santucho
Directora

Llegamos a la 15ª edición del Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos con un nuevo enfoque general, "TransformArte, Arte por la transformación social", que inspiró nuestra búsqueda de obras y motivó la elección de las figuras que nos acompañan en la construcción de este espacio de encuentro y reflexión creativa. La universalidad del mensaje cinematográfico se convierte en herramienta de transformación social cuando, al quebrarse aquellas barreras intangibles que separan a los espectadores pasivos de la realidad detrás de la pantalla, se deja al Arte el poder de enlazar mundos.

Estamos frente a un cambio profundo de los paradigmas comunicacionales y la programación de este año refleja en sus variadas producciones e identidades, una sociedad que se auto representa al adueñarse del lenguaje audiovisual. Ante la crisis del sistema de financiación, más específica es la Campaña Social asociada a un proyecto, más fuertes y amplias son, potencialmente, las Redes que circundan la producción de películas de derechos humanos.

En este contexto surge la idea de lanzar, por primera vez en Latinoamérica, el Good Pitch² Buenos Aires, en colaboración con Sundance

Institute y BritDoc/Channel 4, en presencia de múltiples organizaciones y personalidades nacionales e internacionales.

Además de las secciones tradicionales, este año tenemos la novedad de la Ventana especial Cine Fértil donde trataremos tanto el tema Saharai como el Palestino a través de dos importantes Focos temáticos; asimismo, en colaboración con el Goethe Institut, inauguramos la Ventana Alemania y, con el socio de nuestra Red Internacional Human Rights Film Network, la Ventana del Festival de Cine de derechos humanos de San Sebastián.

Por último, quisiera agradecer especialmente a Virginia Innocenti, la nueva Madrina del Festival, cuya obra y compromiso nos conmueven profundamente por el impacto que produce en el espectador.

Si no fuera por el Arte y su capacidad transformadora, un proyecto como el Festival, sostenido principalmente gracias a la determinación apasionada de muchos, no sería posible.

Manos a la obra, entonces!

Florencia Santucho

Director

We have reached the 15th edition of the International Human Rights Film Festival with a new general approach: 'TransformArt, Art as a means of social transformation', which inspired our work search and encouraged the selection of the figures which are helping us to build this meeting and creative reflection space.

The film message universality becomes a transformation tool when we break down the intangible barriers that separate the passive spectators from the reality behind the screen and we give Art the power to connect worlds.

We are undergoing a profound change in the communicational paradigms, and this year's program reflects through its productions and identities a self-representative society that takes over the audiovisual language. In view of the financial system crisis, the Social Campaign related to a project is more specific, and the Networks surrounding the human right movies' production are potentially stronger and wider.

Within this context and, for the first time in Latin America, the idea of launching the Good Pitch² Buenos Aires originated, in collaboration

with the Sundance Institute and BritDoc/Channel 4, in the presence of multiple national and international organizations.

Apart from the traditional sections, this year's innovation is the special Window to Cine Fértil, where we will deal with both, the Saharan and the Palestinian subjects, through two important thematic cores; likewise, we opened the Window to Germany, in collaboration with the Goethe Institute and we also opened the Window to San Sebastian Human Rights Film Festival, with our partner in the International Human Rights Film Network.

Lastly, I particularly would like to thank Virginia Innocenti, the new festival's patroness, whose work and commitment move us deeply, due to the impact it has on the spectators.

This project would not be possible, if it weren't for the art and its ability for transformation, mainly supported by those with absolute determination and passion.

So, let's get down to business!



Nora de Cortiñas

Madres de Plaza de Mayo - Línea Fundadora

Es para mí un honor redactar este texto introductorio para un evento de estas características que, año a año, ha crecido significativamente no sólo en el corazón de quienes lo hacen con tanto esfuerzo, sino también en el de quienes hemos atravesado un largo camino para alcanzar el reconocimiento que hoy tenemos; y lo hemos hecho sin perder la sensibilidad para apreciar la belleza en todas sus manifestaciones artísticas.


Nunca es demasiada y siempre es bienvenida la posibilidad de reunirnos para encarar actividades acordes con la lucha que hemos desarrollado a lo largo de tantos años. Máxime si se trata de un acontecimiento como éste que además de mostrarnos en imágenes cómo somos, cómo fuimos, qué hicimos, qué hacemos, nos permite interrelacionarnos con otros seres humanos que son connacionales nuestros o latinoamericanos impactados —o no tanto— por los mismos problemas o parecidos a los que nosotros enfrentamos. Pero me parece válido remarcar que este festival profundiza esa solidaridad que nace de un proyecto común compartido.

Creo que esto es lo que hay que subrayar de esta décimo quinta edición del Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos, Medio-

ambiente y Desarrollo. Podremos mostrar lo que hicimos y lo que hicieron colegas y compañeros que plasmaron en imágenes sus deseos, trabajando en un mundo caótico, violento y desesperado. Y al hablar de deseos me refiero a los que surgen de temáticas muy humanas, poco o nada “comerciales”, y por lo tanto, muy difíciles de concretar.

Son estas imágenes las que contribuyeron con su fuerza, con su precisión, a derribar el silencio y el olvido que la dictadura quiso imponer a sangre y fuego. Ellas son las que recrean, las que enseñan, las que muestran las desgracias y el dolor que hemos atravesado en la búsqueda de la verdad y del desenmascaramiento de un sistema edificado para la destrucción, no para el amor, el desarrollo, la paz y el progreso.

Pese a todo, estas imágenes están aquí, ante nuestros ojos, invitándonos a dialogar, a debatir, a inventar, a estrechar lazos, a trabajar en conjunto, a renovar esfuerzos en la lucha por un mundo mejor, esa necesidad que tanto alimentó a nuestros hijos y que nosotros hemos levantado para llevarla como una bandera que nos acompañará hasta nuestro último aliento.



Nora de Cortiñas

Mothers of the Plaza de Mayo - Founding Line

It is a great honor for me to write an introduction for this kind of event, which has grown significantly every year, not only in the hearts of those who make it possible with so much effort, but also in the hearts of those of us who have come a long way to achieve the recognition we now have—and we have done it without losing the sensitivity that allows us to appreciate beauty in every form of art.

We always welcome the possibility of getting together to talk about the activities that have to do with our struggle of so many years, and these encounters can never be too many. Especially when it comes to an event such as this one, which not only shows us in images who we are, who we were, what we have done and what we are doing, but also allows us to interrelate with other human beings from our own country or another Latin American country which faces the same issues, or similar issues, to the ones we have.

These are the images that have helped, with their strength and precision, to break down the silence and the oblivion that the dictatorship tried to impose with blood and fire. These images are the ones that reenact, teach and show the tragedy and the pain we had to go through to search for the truth and unmask a system built for destruction, instead of love, development, peace and progress.

Despite everything, these images are here for us to see and they invite us to talk, discuss, invent, forge a bond, work together and rekindle the efforts in our struggle for a better world, this necessity that gave strength to our children and that we have claimed as a flag that we will carry until our last breath.



Virginia Innocenti

Actriz, autora, cantante. En más de 25 años de trayectoria protagonizó en Cine, Teatro y Televisión, dirigida por los directores más prestigiosos del país. Fue premio Cóndor de Plata y Konex a una de las 5 mejores actrices de cine de los '90. Fue jurado del FICIP. Es la actual vicepresidenta 2° de la Academia Nacional de Cine.

Actress, writer, singer. She's been acting in films, plays and television for more than 25 years, under the direction of the most prestigious directors in the country. She was awarded with the Cóndor de Plata and the Konex awards for being one of the best five actresses of the 90's films. She was a member of the jury in the FICIP (International Political Film Festival). Currently, she is the second vice-president of the Argentine National Film Academy.

Vivir es un misterio luminoso y atroz...

Lo poco que comprendo de la vida es gracias a la poesía, las películas, el teatro, las canciones; además de los relatos de mis padres y abuelos...

Sabemos que el dolor y la maravilla pueden ser insoportables.

Creo que el arte, la metáfora, es el único camino transformador posible de una sociedad, porque tiene el poder de rozar la materia del origen, de lo inexplicable, de lo sagrado; el poder de despertar y moldear a las almas dormidas, de refundarnos, de salvarnos...

Pienso que esta vida nos ha sido dada para aprender algo y es nuestra responsabilidad no dilapidarla, no pasarla en vano.

Toda vida es un tesoro irrepetible. Todo ser humano merece disfrutarla, vivir con dignidad.

Para eso es preciso que existan los testimonios, los relatos, la pasión por la verdad, por la utopía; los juglares, los contadores de historias en cualquiera de sus formas, que nos llenen con su obra de preguntas... que nos ayuden a mirar a nuestro cercano y extraño mundo.

Celebro por eso la existencia de este Festival. A su salud!

To live is a luminous and atrocious mystery...

The little I understand about life is thanks to poetry, films, theatre, songs; as well as my parents' and grandparents' stories...

We know that pain and wonder can be unbearable.

I think that art, the metaphor, is the only potentially transformative path for society,

because it has the power to graze the matter of origin, of the inexplicable, of the sacred;

the power to awaken and mould the dormant souls, to reinvent us, to save us...

I think this life has been given to us to learn something and it is our responsibility not to squander it, not to experience it in vain.

Every life is an unrepeatabe treasure. Every human being deserves to delight in it, to live with dignity.

To this aim, it is imperative the existence of testimonies, stories, of passion for the truth, for the utopia; the existence of minstrels, of any and every storyteller, that fill us with their oeuvre of questions... that help us see our close and strange world.

I celebrate, thus, the presence of this Festival. To its welfare!

Concurso Fotográfico

Photography Contest

TransformArte, el arte para la Transformación social

Por primera vez se ha realizado este año el Concurso Fotográfico "TransformArte, el arte para la Transformación social", lanzado por el Instituto Multimedia DerHumALC y la Alianza Francesa de Buenos Aires. En más de 300 obras presentadas, casi 80 participantes del concurso plasmaron su visión del arte para la transformación social desde un punto de vista original y crítico que apunta a la promoción y defensa de los derechos humanos, de la cultura y del ambiente.

La obra que mejor representa el alma y los propósitos del 15 Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos ha recibido el Primer Premio convirtiéndose en la Imagen Oficial de esta edición. Entre las finalistas se han seleccionado las fotografías que mejor ilustran las distintas secciones del Festival, que se incluyen en la presentación de cada sección en este catálogo.

Todas las fotografías seleccionadas serán expuestas en la galería de la Alianza Francesa de Buenos Aires del 8 de agosto hasta el 13 septiembre de 2013. La inauguración de la exposición se realizará el día jueves 8 de agosto.

Los ganadores:

Jan Beddegenoodts, Bélgica: *Leaving earth* imagen oficial 15 Festival
Camilo Moreno, Argentina: *Maniques* sección Panorama, *Escuela* sección Escuelas
José Luis Pérez Fernández, España: *Princesa enlatada* sección Ambiente
Horacio Pablo Annecca, Argentina: *Esperanza* sección Pueblos Originarios
Aviad Tal, Israel: *People environment* sección Migrantes
Clara Andrea Pafundi, Argentina: *Chicas bajo el sol* sección Miradas de género
Luisa Martín, Colombia: *El poder del arte* sección Infancia y Juventud
Juan Manuel Palomino Domínguez, Argentina: *Monumento* sección Memoria

TransformArte, art as a means of social transformation

The TransformArte Photography Contest was held this year for the first time, launched by the DerHumALC Multimedia Institute and the Alliance Française of Buenos Aires.

More than 80 participants expressed in over 300 works their views on art as a means of social transformation from an original and critical standpoint with the aim of promoting and advocating for Human, Cultural and Environmental Rights.

The Artwork which best represents the spirit and purposes of this 15th International Film Festival on Human Right has been awarded the First Prize, becoming thus the Festival's Official Image. Similarly, the pictures which best illustrate the different sections of the Festival have been selected as finalists and were included in the presentation of each section in the catalog.

All the selected photographs will be exhibited in the gallery of the Alliance Française of Buenos Aires from August 8th until September 13th, 2013. The exhibition opening will take place on Thursday, August 8th.

The winners are:

Jan Beddegenoodts, Belgium: *Leaving earth* Official Image for the 15th Festival
Camilo Moreno, Argentina: *Maniques* Panorama Section, *Escuela* Schools Section
José Luis Pérez Fernández, Spain: *Princesa enlatada* Environment Section
Horacio Pablo Annecca, Argentina: *Esperanza* Native Peoples Section
Aviad Tal, Israel: *People environment* Migrants Section
Clara Andrea Pafundi, Argentina: *Chicas bajo el sol* Gender Views Section
Luisa Martín, Colombia: *El poder del arte* Childhood and Youth Section
Juan Manuel Palomino Domínguez, Argentina: *Monumento* Memory Section



Good Pitch² Buenos Aires

Good Pitch es un concurso para proyectos cinematográficos en desarrollo centrados sobre temáticas de derechos humanos. Los 4 proyectos ganadores tendrán la oportunidad de hacer su presentación, llamada "pitch", frente a una audiencia estratégicamente seleccionada para potencialmente sumar a las propuestas según su interés y necesidad, complementando los objetivos de cada proyecto.

La organización de **Good Pitch² Buenos Aires** está a cargo en forma conjunta de **Britdoc - Channel 4** y el **Instituto Multimedia DerHumALC**. Se trata del primer **Good Pitch** en América Latina. Incluye un espacio de formación para los directores seleccionados y brinda un ámbito de encuentro profesional.

Cronograma:

Taller de Pitching: 7 & 8 de agosto 2013

Good Pitch (pitching day): 10 de agosto de 2013 a las 15 hs.

Cocktail de cierre: 18.30hs

En el día del pitch, cada equipo contará con siete (7) minutos para presentar su película, su campaña social y su tráiler frente a una mesa redonda compuesta por 10 representantes invitados y la audiencia de un teatro de hasta 150 participantes, integrada por:

- Fundaciones, filántropos y asociaciones emisoras de becas
- ONGs
- Emisoras y plataformas de auspiciantes de los medios tradicionales
- Plataformas de innovadores de tecnologías y de financiamiento colectivo
- Empresarios con un perfil social y marcas con agendas de RSE
- Socios de las Naciones Unidas y el gobierno federal, nacional y local.

Trayectoria:

El primer **Good Pitch** se llevó a cabo en Oxford, Inglaterra, hace dos años y medio: se presentaron ocho proyectos, incluido *Resist*, cuya autoría es del reconocido actor Gael García Bernal. Desde aquel momento, el **Good Pitch** se ha realizado en Toronto, Washington D.C., Londres, San Francisco y Nueva York.

www.goodpitch.org

***Good Pitch** is a contest for in-making film projects based on human rights topics. The four winners will have the opportunity to pitch their film in front of a strategically selected audience in order to potentially amp up the projects according to their interest and need, complementing the objectives the films.*

***Good Pitch² Buenos Aires** is organised by a partnership between **Britdoc - Channel 4** and the **Instituto Multimedia DerHumALC** (DerHumALC Multimedia Institute). This is the first **Good Pitch** to be hosted in Latin America. It includes a workshop for the shortlisted directors and creates an environment for professional exchange.*

Schedule:

Pitching Workshop: August 7th & 8th 2013

Good Pitch (Pitching Day): August 10th 2013 at 3PM

Closing Cocktail Reception: 6.30PM

On Pitching Day, each of the filmmaking teams will have just 7 minutes to pitch their film, associated outreach campaign and trailer in front of a round table of 10 representing guests and a theatre audience of up to 150 participants comprising:

- *Fundations, philanthropists, and granting organizations*
- *NGOs*
- *Broadcasters and sponsor platforms from traditional media*
- *Technology innovators and collective financing platforms*
- *Entrepreneurs with a social concern and brands with a CSR agenda*
- *United Nations associates and federal government representatives, both national and local*

History

*The first **Good Pitch** was held in Oxford, England, two and a half years ago. Eight projects were presented, including *Resist*, authored by the renowned actor Gael García Bernal. From that moment on, there have been **Good Pitch** sessions in Toronto, Washington D.C., London, San Francisco, and New York.*

www.goodpitch.org

Programa Afrodescendientes

Afro-descendants Program

Seminario para Afrodescendientes de Formación en Herramientas Audiovisuales

“Raíces de nuestra tierra”

El **Programa Afrodescendientes** de la Secretaría de Cultura de la Nación aporta al reconocimiento, valorización y difusión de las raíces africanas, recuperando su lugar en la historia argentina y fortaleciendo los procesos de autorreconocimiento y reafirmación de los afrodescendientes en el país.

El **Seminario**, realizado entre el 7 y 13 de julio de 2013, en la ciudad de Santiago del Estero, ha tenido como fin capacitar en la materia a jóvenes afrodescendientes de distintas provincias, fomentar el intercambio de experiencias y producciones audiovisuales, fortalecer la articulación artística y el trabajo en equipo con perspectivas de promover la realización de contenidos culturales propios, en un proceso de transformación social para la inclusión étnica y la erradicación de la xenofobia.

Durante el transcurso del Seminario, se han realizado dos cortometrajes de dos minutos cada uno, con temáticas “Juventud y participación” y “Reconocimiento de las identidades”.

Ambos se publicaron en la página web de la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación y se proyectaron durante el XV Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos, junto al registro audiovisual de las actividades del seminario.

Hemos contado con el apoyo de la Comisión Nacional de Tierras para el Hábitat Social “Padre Carlos Mugica”.

Secretaría de Cultura
Presidencia de la Nación
Subsecretaría de Políticas Socioculturales
Dirección Nacional de Promoción de los Derechos Culturales y la Diversidad Cultural
Programa Afrodescendientes

Audiovisual Tools Training Seminar for Afro-descendants

‘Roots from our land’

The Afro-descendants Program launched by the Argentine Department of Culture contributes to the recognition, importance and spreading of African roots, recovering its place in the Argentine history and encouraging the processes of self-recognition and reaffirmation of all the Afro-descendants in the country.

*The **Seminar**, held from July 7th to July 13th, 2013, in Santiago del Estero, had the purpose of training young afro-descendants from different provinces, promoting the exchange of experiences and audiovisual productions, strengthening the artistic articulation and team work, in order to stimulate the creation of their own cultural contents in a social transformation process for ethnic inclusion and xenophobia eradication. During the course of the Seminar, two short-films, of two minutes each, have been made. The subjects were ‘Youth and participation’ and ‘Identity recognition.’*

Both were published on the Argentine Department of Culture web page and projected during the 15th Human Rights Film Festival, together with the seminar’s activities audiovisual register.

We have had the support of the Argentine Commission of Lands for Social Environment ‘Father Carlos Mugica.’

Culture Secretariat of Argentina
Argentine Presidency
Sub-Secretariat of Socio-Cultural Policies
Argentine Direction for the Promotion of Cultural Rights and Cultural Diversity
Afro-descendants Program



Jurados Competencia Oficial de Largometrajes

Juries | Feature Films Official Competition



**Carlos
A. "Gandhi"
González**

Desde el año 1987 hasta la actualidad es Gerente de Extensión Cultural del diario *Página/12*, productor de distintos emprendimientos artísticos y culturales en el ámbito del cine, música, teatro, artes plásticas y poesía. En los años '80 fue integrante del departamento Derechos Humanos del Servicio Paz y Justicia en Argentina, dirigido por el Premio Nobel de la Paz Adolfo Pérez Esquivel.

*From 1987 to the present, he has been Head of Cultural Extension of the newspaper *Página/12*, and producer of several artistic and cultural undertakings in the fields of cinema, music, theater, plastic arts and poetry. In the 80's he was member of the Human Rights Department of the *Servicio Paz y Justicia* (Service Peace and Justice) in Argentina, directed by Nobel Peace Prize winner Adolfo Pérez Esquivel.*



**Lucía
Cappozo**

Socióloga, periodista y gestora cultural. Responsable de RRII del Grupo *caras y Caretas*. Como periodista trabaja en la actualidad en Radio Nacional. Integrante del equipo fundador del Foro Latinoamericano de la Cancillería argentina. Asesora en comunicación y organización de eventos vinculados a la comunidad italiana.

*She is a sociologist, journalist and cultural agent. She's on charge of the Institutional Relations of the *Caras y Caretas* Group. She currently works as a journalist for Radio Nacional. She's a member of the founding team of the Latin American Forum of the Argentine Ministry of Foreign Affairs. She's also a communications consultant and organizer of events pertaining to the Italian community.*



**Lucía
Puenzo**

Lucía Puenzo nació en 1976. Es escritora y directora de cine. *XXY*, su primera película, ganó el Gran Premio de la Crítica en el Festival de Cannes 2007 y un Goya a la Mejor Película Extranjera. Su segunda película, *El niño pez*, abrió la sección Panorama de la Berlinale 2009. La tercera, *Wakolda*, compitió en la sección oficial del Festival de Cannes.

*Lucia Puenzo was born on 1976. She is a film writer and director. *XXY*, her first movie, won the Critics Week Grand Prize at Cannes Film Festival 2007 and a Goya Prize for Best Foreign Movie. Her second movie, *The Fish Boy*, opened the Panorama section at Berlinale 2009. The third, *Wakolda*, was a candidate at the official section of the Cannes Film Festival.*



**Mariela
Pugliese**

Forma parte de la Radio Comunitaria FM Bajo Flores. Estudió Historia en la UBA, pero la vida la llevó por otros caminos. Actualmente es Presidenta de FARCO (Foro Argentino de Radios Comunitarias) y además de dar talleres de radio para adolescentes, conduce con otras compañeras *Flores Silvestres*, programa que da nombre al espacio de género de la Radio.

She is part of the Community Radio FM Bajo Flores. She studied History at the U.B.A (Buenos Aires University) but life led her to different paths. She currently presides the FARCO (Argentine Forum of Community Radios), offers Workshops on radio broadcasting for teenagers, and together with other colleagues conducts Flores Silvestres (Wild Flowers), the program which names the radio's platform on genre.



**Pedro
Zurita**

Cineasta de vocación y oficio, ha trabajado en todas las labores cinematográficas. Es director fundador de "Videoteca del Sur" de Nueva York.

Es autor de *Cómo distribuir su filme y no morir en el intento*, libro editado en español e italiano. Ha sido jurado y programador de varios festivales internacionales. Actualmente edita una nueva obra de distribución y otra sobre cineastas latinos.

A filmmaker both by vocation and profession who has worked in every stage of film production. He is the founding director of New York's 'Videoteca del Sur'.

*He wrote a book called *Cómo distribuir su filme y no morir en el intento - How to distribute your film without dying in the attempt - which was originally published in Spanish and translated to Italian. Zurita has been judge and producer of several international film festivals. At present, he is editing a new book on distribution and another one on Latin American filmmakers.**

Jurados Competencia Oficial de Corto y Mediometrages

Juries | Short and Medium - Length Films Official Competition



**Gastón
Chillier**

Es el Director Ejecutivo del Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS) desde 2006. Desde 1994 hasta 1998 se desempeñó como abogado especializado en temas de violencia policial en el CELS. Es actualmente Co - Presidente de la INCLO, International Network of Civil Liberties Organizations y miembro de la Comisión Directiva del Centro por la Justicia y el Derecho Internacional (CEJIL).

Gastón Chillier is the Executive Director of the Center for Social and Legal Studies (CELS) since 2006. From 1994 and 1998, before his post graduate studies, he was a legal specialist in police violence at CELS. Currently he is Co – President of the INCLO, the International Network of Civil Liberties Organizations. He is a board member of the Center for Justice and International Law (CEJIL).



**Lita
Stantic**

Con una extensa trayectoria de 40 años en la industria cinematográfica argentina, comenzó dirigiendo cortometrajes para luego pasar a producir largometrajes de reconocidos directores. Desde 1997 ha impulsado y difundido en su rol de productora el trabajo de jóvenes cineastas. Muchas de sus películas han obtenido reconocimiento internacional y han sido premiadas en prestigiosos festivales.

With a great artistic career -forty years in the Argentinean film industry-, she started as director of short-films and now she produces feature films for well-known directors. Since 1997, she has encouraged and supported, as producer, the work of young filmmakers. Many of her films have been internationally acknowledged and awarded in prestigious festivals.



**Ricardo
Manetti**

Es licenciado en Artes (UBA) y docente universitario en la UBA, el IUNA, San Antonio de los Baños (Cuba) y la Universidad Complutense de Madrid y de Sevilla (España). Es el creador y director general de las tres primeras ediciones del BAFICI y además productor teatral. Ganó los premios INADI y Roberto Jáuregui por la gestión cultural llevada a cabo en defensa de los derechos humanos.

He holds a degree in Arts (issued by the UBA - Buenos Aires University) and he is a University Professor at the UBA, the IUNA (Argentine National University Institute on Arts), the San Antonio de los Baños University (Cuba) and the Complutense University of Madrid and of Seville (Spain). He is the creator and general director of the three first editions of the BAFICI Festival (Buenos Aires International Independent Film Festival), and he is also a theatre producer. He won the INADI (Argentine National Institute Against Discrimination, Xenophobia and Racism) and the Roberto Jáuregui awards because of the cultural actions he conducted for the defense of Human Rights.

Jurados

Competencia Oficial de Documentales Nacionales

Juries | Argentinian Documentary Films Official Competition



**Carmen
Guarini**

Cineasta, antropóloga y Doctora en Cine Antropológico (Universidad de Nanterre, Francia, bajo la dirección de Jean Rouch 1988). Es Investigadora del CONICET, Docente en la UBA (Antropología Visual) y en la Maestría en Cine Documental de la Universidad del Cine-FUC, la EICTV-Cuba. Fundadora y codirectora del Festival y Mercado DocBuenosAires.

Movie maker, Anthropologist and PhD on Anthropology Cinema (University of Nanterre, France, under the direction of Jean Rouch).

She is an Investigator for the CONICET (Argentine National Committee of Scientifics and Technical Investigations), professor of Visual Anthropology at the University of Buenos Aires and Magister in Documentary Film from the University Film Foundation and the EICTV (International Film and Television School) in Cuba. Founder and co-director of DocBuenosAires Festival and Market.



**Luis González
Zaffaroni**

Es director ejecutivo de DocMontevideo. Egresado de la escuela de cine del Uruguay es también magister en documental de creación, Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Miembro del consejo asesor de la red TAL - Televisión América Latina- desde 2010, fue asesor en el área de contenidos de TevéCiudad y coordinador de la convocatoria Viewfinder Latinoamérica para Al Jazeera. Se desempeñó como jurado en diversos fondos y festivales.

Chief Executive of DocMontevideo. Holder of a degree by the Uruguayan Film School, he also holds a Master's degree in documentary-making from Pompeu Fabra University (Barcelona). He's a member of the Advisory Council of the TAL Network (acronym for Televisión América Latina) since 2010. He was content adviser for TevéCiudad and coordinator in the Viewfinder summon for Al Jazeera in Latin America. He acted as judge for several festivals.



**Rodrigo
Vila**

Rodrigo H. Vila se graduó en la Universidad ORT. Trabaja como director y productor, realizando diferentes tipos de contenido como documentales, series de ficción y cine. Es director del Foro Internacional DOC Meeting Argentina. Sus películas fueron galardonadas y seleccionadas en diferentes festivales internacionales. También fue invitado como jurado.

Rodrigo H. Vila graduated from ORT University. He works as a film director and producer, and he makes documentaries, motion pictures and television shows. He is the Director of the International Forum Doc Meeting Argentina. His films won awards and were presented in several international festivals. He was also invited to be judge in film festivals.

Jurado Signis, Asociación Católica Argentina para la Comunicación

Signis Jury, Argentine Catholic Association for Communication



**Alfredo "Fredy"
Friedlander**

Doctor en Química y crítico de cine. Coordinador de Cine de Leedor.com. Presentador de Cine Club Núcleo desde 2003. Comentarista de cine en programa radiofónico "Cinefilia" (2005 a 2011). Presencia ininterrumpida en Festival de Cannes desde 1988 a la fecha. Jurado por Asociación de Cronistas en BAFICI 2010. Corresponsal "International Film Guide" (1999 al 2012).

He has a PhD in Chemistry and he is a film critic. He is the film coordinator in leedor.com. He also has been hosting Cine Club Núcleo since 2003 and he was a film presenter in "Cinefilia" radio show (from 2005 to 2011). Friedlander has been to every Cannes Film Festival since 1988. He was part of the BAFICI Film Festival as a judge from the Asociación de Cronistas. In addition, he worked as a correspondent of the "International Film Guide" from 1999 to 2012.



**Luis
Kramer**

Es Egresado de la Carrera de Derecho y Ciencias Sociales de la UBA y cursó una maestría en ONGs (Univ Palermo). Se desempeñó como actor del 1978 al 1984, es actualmente productor y conductor del Programa radial Cinefilia en el aire desde 1997 (actualmente por Am América 1190) y crítico en Leedor.Com.

Luis Kramer studied Law and Social Sciences and graduated from the University of Buenos Aires; he also has an MBA on NGOs from the University of Palermo, Argentina. He worked as an actor from 1978 to 1984, and he has worked as the radio producer and director of the radio show Cinefilia since 1997. In addition, he works as a critic for the webpage Leedor.com.



**Tomás
Lipgot**

Nació en Neuquén. Es director y productor de cine. Fundador de la productora Duermevela con la que realizó 10 cortometrajes y 5 largometrajes (*Casafuerte, Fortalezas, Ricardo Becher Recta Final, Moacir y El árbol de la muralla*).

Todos sus trabajos recorrieron más de 80 festivales internacionales de cine y han obtenido diversos reconocimientos y premios.

A film director and producer, Tomás Lipgot was born in Neuquén, Argentina. He is the founder of the Duermevela film production company which made 10 short films and 5 feature films (Casafuerte, Fortalezas, Ricardo Becher Recta Final, Moacir and El árbol de la muralla).

All his films were presented in over 80 international film festivals, received positive reviews and won several awards.

Jurados, Estudiantes de la carrera de Artes UBA

Juries / Art students from the Faculty of Philosophy and Literature - UBA



**Mara
Guevara**

Es estudiante avanzada de la carrera de Artes en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y profesora de enseñanza media y superior de arte. En el 2012 fue seleccionada para participar del concurso "Memorias del porvenir", selección oficial del BACI. Actualmente se desempeña como docente del taller "La revolución digital" dictado en el programa de extensión de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.

Mara Guevara is an advanced student of the Arts B.A. in the UBA's faculty of Philosophy and Literature (University of Buenos Aires). She also is an Art teacher for Secondary, Tertiary and University levels. In 2012, she was chosen to enter the contest "Memoirs of the future", official selection of BACI, an Italian Film Festival in Buenos Aires. Nowadays, she teaches the extracurricular course "Digital Revolution" in UBA's faculty of Philosophy and Literature.



**Alejandro
Olivera**

Estudiante avanzado de la Licenciatura y del Profesorado en Artes (Orientación Artes Combinadas) de la FFyL (UBA). Adscripto en la cátedra de Estética del Cine y Teorías Cinematográficas. Participó como asistente y expositor en diferentes eventos nacionales e internacionales. Tomó cursos y talleres de teoría, práctica artística, formación política y gestión cultural.

Alejandro Olivera is an advanced student of the Combined Arts B.A. and the Arts Teacher Training course in the UBA's faculty of Philosophy and Literature (University of Buenos Aires). He teaches as Adjunct Professor in the course Film's Aesthetics and Cinematographic Theory. He has participated in different national and international events as assistant and as speaker. He has taken many courses related to theory, artistic practice, political formation and cultural management.



**Laura
Contreras**

Laura Contreras dicta seminarios y talleres sobre Cine, Pre-Cine y la articulación de los medios audiovisuales con la cultura popular. Está completando la Lic. en Artes (UBA). Es capacitadora en varias instituciones - CePA (Capacitación Docente) y AAMNBA (Asoc. Amigos del Museo Nac.de Bellas Artes) - y en Festivales de cine.

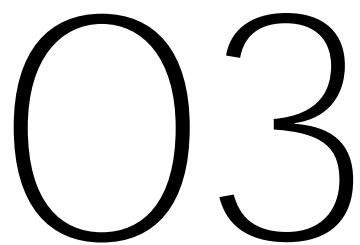
Laura Contreras teaches courses and seminars about Films, Pre-films and the articulation of media with popular culture. She is currently finishing her Arts B.A. in the UBA (University of Buenos Aires). She also trains professionals in CePa (Training for teachers), AAMNBA (Friends' association of the National Museum of Fine Arts in Buenos Aires) and in several Film Festivals.



Human
Rights
Film
Network

Connecting human rights film festivals
around the world

www.humanrightsfilmnetwork.org



03

Competencia Oficial de Largometrajes

Feature Films Official Competition

Ai Weiwei: Never sorry

*Ai Weiwei: Nunca se
arrepiente*



"Ai Weiwei: Nunca se arrepiente" es el primer largometraje sobre Ai Weiwei, artista y activista chino reconocido mundialmente. En los últimos años, Ai ganó atención internacional tanto por su ambicioso arte como por sus provocaciones políticas. Esta película examina la compleja intersección entre la práctica artística y el activismo social a través de la vida y el arte desde 2008 a 2010 del mejor artista contemporáneo de China.

"Ai Weiwei: Never sorry" is the first feature-length film about the internationally renowned Chinese artist and activist, Ai Weiwei. In recent years, Ai has garnered international attention as much for his ambitious artwork as his political provocations. "Ai Weiwei: Never sorry" examines this complex intersection of artistic practice and social activism as seen through the life and art of China's preeminent contemporary artist from 2008 to 2010.

Estados Unidos, 2012

91 min. Documental

Temática:

Transformarte

Dirección:

Alison Klayman

Contacto:

alison.klayman@gmail.com

Dry Branches of Iran

Ramas secas de Irán

La película muestra a un joven bailarín que un día despierta encarcelado en una prisión iraní, sin saber cómo llegó allí. De a poco comienza a recordar lo que pasó y, al hacerlo, podemos vislumbrar la explosiva situación política actual de Irán y de todo Medio Oriente. Como un tributo a las imágenes en Youtube y Facebook, la película entera se filmó a través de smartphones. Las caras de los actores iraníes quedan fuera de cuadro, por lo que permanecen anónimas.

The film shows a young dancer who one day wakes up in an Iranian prison cell without any recollection of how he ended up there. Slowly he starts remembering what happened to him and in doing so, we get a glimpse of the current explosive political situation in Iran and the entire Middle East. As a tribute to all the images on YouTube and Facebook, the film was entirely shot unofficially on smartphones. The Iranian actors remain anonymous as their faces are left out of frame.



Bélgica, 2012

60 min. Docuficción

Temática:

**Movimientos sociales en Medio Oriente,
Transformarte**

Dirección:

Daniel Lambo

Contacto:

lambofilms@gmail.com



El Bella Vista

The Bella Vista

"El Bella Vista" narra la historia de una casa que empezó por ser un club de fútbol, después un próspero burdel travesti hasta finalmente convertirse en una capilla católica, todo en un pueblo conservador uruguayo. En este divertido documental, dos travestis, la madama del burdel y un gaucho jugador de fútbol, encarnan la lucha por controlar un único espacio físico impulsados por la misma motivación: la pasión.

"El Bella Vista" is a story of a house starting as a football club, becoming a successful transvestite brothel only to be changed into a catholic chapel, all in a small conservative village in Uruguay. In this playful documentary, two transvestites, one brothel's Madam and a gaucho football player, will bring to life this battle for control over a single physical space, driven by the same motivation: passion.

Uruguay, 2012

73 min. Documental

Temática:

Diversidad Sexual

Dirección:

Alicia Cano Menoni

Contacto:

festivals@taskovskifilms.com

El Método Arrieta

The Arrieta Method

Las hermanas Lourdes y Mentxu Arrieta se entienden con la mirada. Y esta expresión, en su caso, es algo más que una frase hecha. Entre ellas ha existido siempre un vínculo muy fuerte. Ambas nacieron, hace más de 50 años, con un extraño trastorno motriz que les ha impedido controlar los movimientos de su cuerpo, por lo que crecieron estando siempre juntas. En sanatorios, hospitales, en casa con sus padres. Lo han compartido todo. Pero al mismo tenían un problema fundamental: la comunicación.

Sisters Lourdes and Mentxu Arrieta understand each other without words. And, in their case, this is more than a set phrase. They have always shared a very strong bond. Both were born more than 50 years ago with a motor skills disorder that does not allow them to control their movements. Because of this, they have always been together: in clinics, hospitals, at home with their parents. They have shared everything. But, at the same time, they had a fundamental problem: communication.



España, 2013

82 min. Documental

Temática:

Salud

Dirección:

Jorge Gil

Contacto:

miren@aterafilms.com



Elemental

Elemental

Elemental se enfoca en tres personas que enfrentan algunos de los desafíos ecológicos más urgentes. En la India, Rajendra Singh hace una peregrinación para salvar el río Ganges, contaminado y moribundo. Eriel Deranger, madre joven, lucha contra la construcción del oleoducto Keystone XL, de 3000 km, que destruiría las comunidades originarias del norte de Canadá. Jay Harman, inventor australiano, fabrica un dispositivo revolucionario que al parecer podría aplacar el calentamiento global.

Elemental highlights three individuals driven to confront some of the most pressing ecological challenges of our time. Rajendra Singh is on a pilgrimage to save India's Ganges River, now polluted and dying. Eriel Deranger, a young mother, is campaigning tirelessly against the proposed 2,000-mile Keystone XL Pipeline which would destroy Indigenous communities of northern Canada. Jay Harman, an Australian inventor, has a revolutionary device that he believes can slow down global warming.

Estados Unidos, 2012

duración: 93 min.

Género:

Documental

Temática:

Contaminación ambiental

Dirección:

Emmanuel Vaughan-Lee

Contacto:

sheri@thefilmcollaborative.org

Granito: How to Nail a Dictator

Granito de Arena

A veces una película hace historia, no sólo la documenta. Así ocurre con Granito, el asombroso nuevo documental de Pamela Yates. En parte thriller político, en parte memorias, Yates nos transporta atrás en el tiempo a través de un fascinante y evocador relato de un genocidio y vuelve al presente de la mano de unos personajes unidos por el destino y por la búsqueda para llevar a un dictador terrible ante la justicia.

There are times when a film does not only document history, but it makes history. This is the case with 'Granito', Pamela Yates' striking new documentary. Partly a political thriller, partly a collection of memoirs, this film takes us back in time through a fascinating and evocative tale of genocide and comes back to the present with characters bound by destiny and by the pursuance of bringing a terrible dictator to justice.



Estados Unidos, 2011
103 min. Documental

Temática:
Memoria, Dictadura de Guatemala

Dirección:
Pamela Yates

Contacto:
paco@skylightpictures.com

L'Intervallo

El Intervalo

The Interval

Nápoles: una chica y un chico en un enorme edificio abandonado. Ella, Verónica, rechazó al jefe de la Camorra en su barrio. Él, Salvatore, no tiene conexión con la Camorra, pero lo obligaron a hacer de carcelero. A medida que pasan las horas sin señales de los matones, Verónica gradualmente deja a un lado su hostilidad inicial hacia Salvatore y comienza a hablarle. La relación entre los dos cambia pero los agobia el miedo, ya que el castigo de Verónica podría llegar en cualquier momento.

Naples: a girl and a boy in a huge abandoned building. She, Veronica, has snubbed the camorra boss in her neighbourhood. He, Salvatore, has nothing to do with the camorra, but they have forced him to play the gaoler. As the hours go by and the hood fails to appear, Veronica gradually leaves her initial hostility towards Salvatore behind and starts to talk with him. The relationship between the two changes but they are choked by fear as Veronica's punishment could arrive at any minute.



Italia, 2012

87 min. Ficción

Temática:

Movimientos Sociales

Dirección:

Leonardo Di Costanzo

Contacto:

rossi@rai.it

Los hijos de las nubes, la última colonia

Sons of the Clouds, the last colony



Este documental protagonizado por Javier Bardem examina el clima de agitación política actual en el norte de África y la responsabilidad de las potencias occidentales (especialmente Estados Unidos y Francia) cuya política exterior se basa en intereses económicos, relegando a un segundo plano los principios morales. Esta política, además de inestabilidad, ha desencadenado una situación de caos y violencia. El film analiza la situación del Sahara Occidental, la última colonia africana.

This documentary, starring Javier Bardem, analyzes the current stirring political situation in the North of Africa and the responsibility of the Western powers (especially the US and France), whose foreign policy is based on economic interests, leaving aside all moral principles. These policies have unleashed a situation of instability, chaos and violence. The film deals with the situation of Western Sahara, the last African colony: a region that is on the verge of war.

España, 2012

80 min. Documental

Temática:

Conflicto Saharaui

Dirección:

Álvaro Longoria

Contacto:

edevos@wildbunch.eu

No fire zone: the killing fields of Sri Lanka

*Sin límites: Los campos
mortales de Sri Lanka*



"Sin límites" es la historia de los últimos meses de la terrible guerra civil de Sri Lanka que duró 26 años, contada por los sobrevivientes. Mientras el mundo miraba para otro lado, entre 40.000 y 70.000 civiles fueron masacrados, principalmente a manos del gobierno singalés y, también, de la guerrilla de los Tigres Tamiles. Una presentación escalofriante de algunos de los peores crímenes de guerra y de lesa humanidad de los últimos tiempos, a través de increíbles historias personales.

"No Fire Zone" is the definitive story of the final awful months of the 26 year long Sri Lankan civil war told by the people who lived through it. While the world looked away, around 40,000 to 70,000 civilians were massacred - mostly by Sri Lankan government shelling, though the Tamil Tigers also stand accused of war crimes. A chilling expose of some of the worst war crimes and crimes against humanity of recent times - told through extraordinary personal stories.

Reino Unido, 2013
93 min. Documental

Temática:
Guerra civil en Sri Lanka

Dirección:
Callum MacRae

Contacto:
sale.zoe@gmail.com

Nosilatiaj, la belleza

Nosilatiaj, the beauty

La cabellera de Yolanda lleva impresa la belleza de su cultura Wichí, de su idioma y de los árboles del monte chaqueño. Toda esta belleza se encuentra amenazada. A los 16, Yolanda vive y trabaja como criada en casa de Sara, donde organizan el cumpleaños de 15 años de la hija de la casa. En medio del caos, Sara toma una decisión que altera todo y aunque pretenda que nada pasó, la tierra tiembla y nuevas relaciones plantean la intuición de los complejos vínculos entre el mundo blanco y el indígena.

Yolanda's hair is imprinted with the beauty of her Wichi culture, her language, and the trees of the woods of Chaco. All that beauty is under threat. At 16, Yolanda lives and works as a maid at Sara's home, where a 15th-birthday big party is being organized for Sara's daughter. Amidst chaos, Sara makes a decision that upsets it all, and although she pretends that nothing happened, Earth shakes and new relationships foresee the complex bonds between the white and the Native worlds.



Argentina, 2012

83 min. Ficción

Temática:

Pueblos Originarios, Wichí

Dirección:

Daniela Seggiaro

Contacto:

alvaro@vistasurfilms.com.ar

La primavera de Chile

Chile's spring

Durante varios meses del año 2011 un grupo de Corresponsales del Diario Electrónico de Radio Universidad de Chile registró los diferentes y más importantes momentos de las movilizaciones estudiantiles que remecieron a la sociedad chilena poniendo en jaque al gobierno derechista de Sebastián Piñera y el modelo neoliberal de educación. Un movimiento que se hizo noticia mundial y pareciera estar cambiando el curso de la historia de Chile.

For several months in 2011, a group of correspondents from the Diario Electrónico de Radio Universidad de Chile an online newspaper of an important local university recorded the most important moments of the students' protests that shook Chilean society, challenging Sebastián Piñera's right-wing government and its neoliberal model of education. A movement that garnered international attention and seems to be changing Chile's history.



Chile, 2012

102 min. Documental

Temática:

Luchas estudiantiles

Dirección:

Cristián del Campo

Contacto:

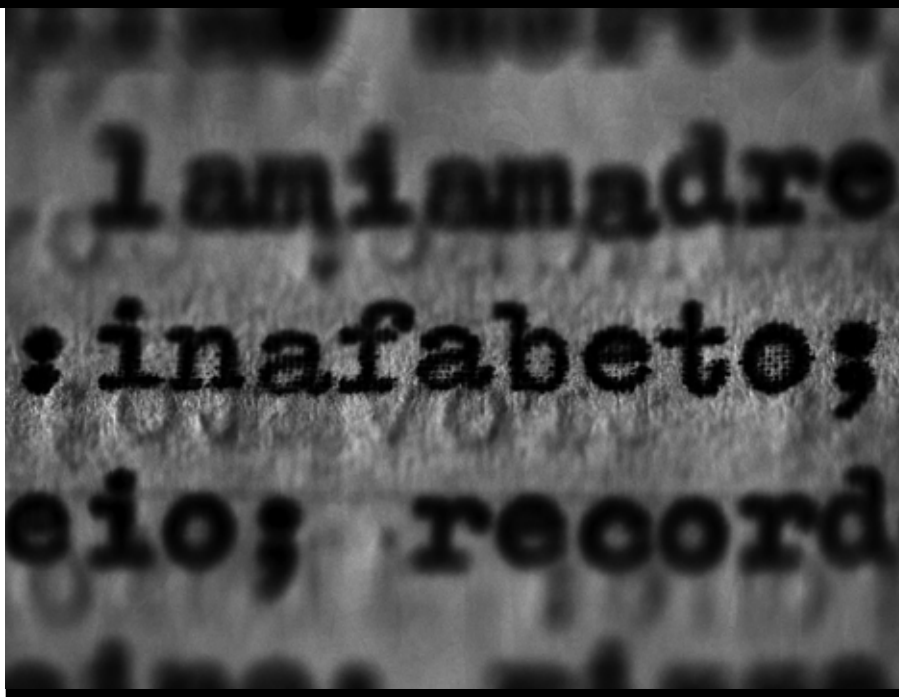
distribucion@laprimaveradechile.cl

Terramatta;

Il Novecento italiano
di Vincenzo Rabito
analfabeta siciliano

*Terramatta; El siglo veinte
de Vincenzo Rabito, un
siciliano analfabeto*

*Terramatta; The twentieth
century of Vincenzo Rabito,
an illiterate Sicilian*



Vincenzo Rabito, humilde y analfabeto peón siciliano, narra su vida desde 1899 a 1981. Estos años, apuntados en su diario, protagonizan el documental. Desde la pobreza extrema y los conflictos mundiales hasta el boom económico: la desgracia y la redención. La voz narrativa de Vincenzo Rabito y su apasionante autobiografía se yuxtaponen con imágenes remotas y actuales. La historia de Italia del siglo XX desde un punto de vista muy singular.

Vincenzo Rabito, an illiterate Sicilian farm worker of low rank, portrays his life from 1899 to 1981. These years, recorded in his diary, are the protagonists of the documentary. From extreme poverty and global conflict to the economic boom the misfortune and redemption. Vincenzo's voice and his thrilling autobiography are juxtaposed with distant and current pictures. It is 20th century Italian history seen from a very special point of view.

Italia, 2012

74 min. Documental

Temática:

Memoria

Dirección:

Costanza Quatriglio

Contacto:

chiara.ottaviano@cliomediaofficina.it

The act of killing

El acto de matar



En un país donde los asesinos son héroes, el director del film desafía al ex paramilitar Anwar Congo y a sus secuaces a interpretar sus roles durante el genocidio indonesio. Los actores, por su parte, no participan para dar testimonio de los hechos sino para protagonizar sus géneros cinematográficos favoritos. Ellos escribieron los guiones y actuaron sus propios papeles, así como también los de sus víctimas. El resultado: un viaje de delirio y desconcierto.

In a country where killers are celebrated as heroes, the filmmakers challenge unrepentant death squad leader Anwar Congo and his friends to dramatise their role in genocide. But their idea of being in a movie is not to provide testimony for a documentary: they want to be stars in their favourite film genres - gangster, western, musical. They write the scripts. They play themselves. And they play their victims. The hallucinatory result an unsettling journey - a cinematic fever dream.

Dinamarca, 2012

115 min. Documental

Temática:

Memoria, Genocidio en Indonesia

Dirección:

Joshua Oppenheimer

Contacto:

byрге@final-cut.dk



AV. RIVADAVIA 2100 - BUENOS AIRES - ARGENTINA
WWW.CAFEDelosANGELITOS.COM INFO@CAFEDelosANGELITOS.COM
RESERVAS: 54-11-4314-1121

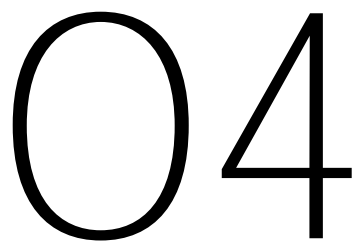


Via Postal

postales artísticas
postales publicitarias

www.viapostal.com.ar

seguinos en  



04

Competencia Oficial de Corto y Mediometrajés

Short and Medium-Length Films Official Competition

Benghazi, beyond the front line

*Benghazi, más allá del
frente armado*

En medio de la hostilidad de la revuelta civil libia surge uno de los movimientos más poderosos del levantamiento árabe: el frente sin armas. Durante un año seguimos la lucha pacífica que comenzó en los primeros días de la revuelta: artistas, intelectuales, ex militares y jóvenes libaneses intentan llevar a cabo una revolución diferente. Un año después de la muerte de Gaddafi, el documental explora las contradicciones que cohabitan en esta sociedad, mientras luchan por justicia y libertad.

Beyond the hostilities of the Libyan civil upheaval rose one of the most compelling expressions of the Arab awakening: an unarmed front. For a full year we follow the peaceful battle that began during the first days of the uprising. We see artists, intellectuals, ex-military and young Libyans, who all sought to lead a different kind of revolution. One year after Gaddafi's death, the film explores the contradictions that coexist within Libyan society in their struggle for justice and liberty.



Colombia, 2012

52 min. Documental

Temática:

Movimientos Sociales, Conflicto en Libia

Dirección:

Natalia Orozco

Contacto:

info@riseandshine-berlin.de

Cartas a la Memoria

Letters to Memories

A través de esta carta, Amparo Cano, una mujer de la ciudad de Medellín; le contará a su nieto Tomás la historia de su familia y los cambios de esta en medio del conflicto paramilitar del país.

Through this letter, Amparo Cano, a woman from the city of Medellín, tells her grandson Tomás of her family history and the changes it underwent amidst the paramilitary conflict in the country.



Colombia, 2012

15 min. Documental

Temática:

Memoria, conflicto paramilitar

Dirección:

Jonhatan Acevedo Escobar

Contacto:

daniela.quinteroespinal@gmail.com

Chile Imaginario, docu animado

*Imaginary Chile,
animated documentary*



Nueve testimonios. Un diálogo que profundiza en la memoria y el testimonio social de Chile, donde jóvenes (nacidos entre el Golpe de Estado de 1973 y el Bicentenario de Chile en 2010) responden de manera espontánea a preguntas sobre dicha época. Estas respuestas se convierten en ciclos animados del Chile actual, donde conviven niños, jóvenes y viejos mientras emprenden un viaje imaginario desde un pasado individual hacia un futuro colectivo.

Nine testimonies. An exchange that dives deeply into Chile's memory and social testimony in which young people (born between the 1973 coup d'état and Chile's Bicentennial in 2010) answer spontaneously to questions about that period. These answers become animated images of current Chile, where children, youths and elderly people coexist, and they set forth on an imaginary journey from an individual past to a collective future.

Chile, 2012

21,32 min. Animación

Temática:

Identidad, Dictadura

Director:

Claudio Díaz

Contacto:

iconanimacion@gmail.com

E-Wasteland

La tierra de la basura electrónica

Se generan casi 50 millones de toneladas de residuos electrónicos por año en todo el mundo. A los países en desarrollo llegan pilas de productos electrónicos usados y descartados por el mundo desarrollado. Gran parte de esos productos son basura, que se exporta ilegalmente como bienes de segunda mano. Sin diálogo ni narración, la película muestra un retrato visual del reciclaje de basura electrónica en Ghana, donde no importa qué fueron los productos sino en qué se convirtieron.

Almost 50 million tonnes of e-waste are generated worldwide every year. A large volume of second-hand and condemned electronic goods arrive in developing countries from the developed world, with a significant quantity arriving as e-waste, exported illegally as second hand goods. Without dialogue or narration, this film presents a visual portrait of unregulated e-waste recycling in Ghana, West Africa, where electronics are not seen for what they once were, but rather for what they have become.



Australia, 2012

20min. Documental

Temática:

Contaminación ambiental

Dirección:

David Fedele

Contacto:

david@david-fedele.com

El Sistema, saving lives

*El Sistema,
salvando vidas*



En 1975, José Antonio Abreu, economista y profesor de música venezolano, comenzó una cruzada aparentemente utópica: sacar la mayor cantidad de chicos posible de las calles a través de clases gratuitas de música clásica. A ese primer ensayo, sólo fueron 11 chicos. Pero se había dado el puntapié inicial al proyecto que luego sería conocido mundialmente como El Sistema. El Sistema es mucho más que un plan de educación: es una forma de combatir la pobreza y un intento de cambiar el mundo.

In 1975 in Venezuela, the music professor and economist José Antonio Abreu began an "utopian" crusade. He wanted to save children from poverty and criminality by teaching them music for free and making them members of a Symphony Orchestra. Only 11 children came to the first rehearsal, but the seed gave birth to what would later become globally known as EL SISTEMA (The System). An educational system, a weapon against poverty, a tool for social change, and an attempt to change the world through music!

Grecia, 2013

53 min. Documental

Temática:

Orquestas juveniles, transformarte

Dirección:

Yorgos Avgeropoulos

Contacto:

info@smallplanet.gr

Flamingo Pride

Orgullo Flamenco

La historia del único flamenco heterosexual en su intento desesperado por encontrar el amor...

The story of the only heterosexual flamingo, in his desperate attempt to find love...



Alemania, 2011
6 min. Animación

Temática:
Diversidad Sexual

Director:
Tomer Eshed

Contacto:
distribution@hff-potsdam.de

Imagina dormir en casa

Imagine sleeping at home

Después de casi cuarenta años de ocupación marroquí, los niños saharauis sufren las consecuencias de vivir como refugiados en una de las regiones más inhóspitas del desierto y, aunque no han conocido la guerra, muchos de ellos han perdido a sus familiares más cercanos y anhelan volver a su hogar.

After almost forty years of Moroccan occupation, Sahrawi children suffer the consequences of living as refugees in one of the most inhospitable regions of the desert and, though they have not known the war, many have lost their nearest relatives and long to return home.



España, 2012

54 min. Documental

Temática:

Infancia y Juventud, Conflicto Saharai

Dirección:

Josep Sanmartín

Contacto:

info@promofest.org

Mu Drua

Mi Tierra

My Land



El documental "Mu Drua" narra como Mileidy, indígena de la comunidad de Cañaduzales de Mutatá (Antioquia) ve su tierra y muestra su relación con su familia, con la naturaleza, y las vivencias y costumbres que se tienen en esta comunidad. Sugiere dentro del documental algunas transformaciones en las tradiciones del grupo étnico y en su trasfondo como indígena.

The documentary film "Mu Drua" explores how Mileidy, an indigenous woman of the Cañaduzales community of Mutatá (Antioquia), sees her land, and shows her relationship with her family, with nature, and the experiences and traditions of her community. She ponders about some of the changes that her ethnic group's traditions and her indigenous background went through.

Colombia, 2011

21,30 min. Documental

Temática:

Pueblos Originarios

Dirección:

Ana María Ramírez Bedoya

Contacto:

anmarabe@gmail.com

Non ridere, non piangere, non giocare

*No te rías, no llores, no
juegues*

*Don't laugh, don't cry,
don't play*



En Suiza, entre 1970 y 1980, casi 30.000 niños vivían escondidos desde que nacían hasta la adolescencia, porque las leyes inmigratorias prohibían que los trabajadores extranjeros se reunieran con integrantes de su familia que no estuvieran en edad para trabajar. A los niños, divididos y silenciados a la fuerza hasta los 13 o 14 años, se les ordenó que no rieran, que no lloraran, que no jugaran.

In Switzerland, between 1970 and 1980, nearly 30,000 Italian children lived in hiding due to immigration laws that prohibited family reunification of foreign citizens with not working-age family members. Segregated and silenced until the age of 13-14 years, it was ordered them not to laugh, not to cry, not to play.

Italia, 2012

13 min. Ficción

Temática:

Infancia y Juventud

Dirección:

Maurizio Losi

Contacto:

maurizio@exenmedia.com

Pumping

Una historia de amor entre skaters es atravesada por un conflicto familiar. No siempre todo es lo que parece entre adolescentes, aun cuando las zonas de ambigüedad estén naturalmente instaladas y permitidas. Atravesando los géneros tradicionales, el amor es más fuerte y la contención familiar una necesidad imperiosa.

A skaters' love story is interrupted by a family conflict. When it comes to teenagers, not everything is what it looks like, in spite of ambiguity being naturally installed and allowed among them. Trespassing traditional genres, love is stronger and family support, necessary.



Argentina, 2012
9,44 min. Ficción

Temática:
Diversidad Sexual

Dirección:
Teresa Martino

Contacto:
deborde.producciones@live.com

Thank God it's friday

Gracias a Dios, es viernes

"Gracias a Dios, es viernes" cuenta la vida diaria que transcurre en el pueblo palestino Nabi Saleh y en el asentamiento israelí Halamish, ubicado enfrente. Día tras día, las protestas se vuelven más intensas. Tal es así que un viernes de diciembre, Mustafa Timimi, de Nabi Saleh, es asesinado de un disparo. Al final de la película, los productores muestran la filmación tanto en Nabi Saleh como en el asentamiento Halamish.

"Thank God it's Friday" follows the daily life in the Palestinian village Nabi Saleh and the opposite Israeli settlement Halamish. Day after day the protests are getting more intense. During a protest on a Friday in december, Mustafa Tamimi from Nabi Saleh got shot to death. When 'Thank God It's friday' is finished the filmmakers return to organise a screening in Nabi Saleh and the Halamish Settlement itself.



Bélgica, 2012

51 min. Documental

Temática:

Palestina

Director:

Jan Beddegenoodts

Contacto:

jan.beddegenoodts@hotmail.com

Yellow Fever

Fiebre Amarilla

Me interesa el concepto de piel y raza, y lo que implican, en las ideas y teorías que tenemos cosidas a la piel y que cambian con el tiempo. La idea de belleza se volvió global, creó aspiraciones homogéneas y distorsionó la imagen que la gente tiene de sí misma en todo el planeta. En mi película, me concentro en la imagen que las mujeres negras tienen de sí mismas, a través de recuerdos y entrevistas. Uso varios medios para describir esta mirada casi esquizofrénica con la que crecimos.

I am interested in the concept of skin and race, and what they imply; in the ideas and theories sown into our flesh that change with the arc of time. The idea of beauty has become globalized, creating homogeneous aspirations, and distorting people's self-image across the planet. In my film, I focus on African women's self-image, through memories and interviews; using mixed media to describe this almost schizophrenic self-visualization that I and many others have grown up with.



Kenia, 2012

6,47 min. Animación

Temática:

Afrodescendencia

Director:

Ng'endo Mukii

Contacto:

nmukii@gmail.com

ABIERTA LA INSCRIPCIÓN
CURSOS DE:

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA
FOQUISTA
CAMARÓGRAFO/GAFFER
SEGUNDO AYUDANTE
DE CÁMARA
SONIDISTA
COMPAGINADOR
DIRECTOR DE ACTORES
DOCUMENTALISTA
GUIÓN
ASISTENTE DE DIRECCIÓN
REFLECORISTA
INTRODUCCIÓN A LA DIRECCIÓN
DE ARTE
AYUDANTE DE ESCENOGRAFÍA
Y VESTUARIO
JEFE DE PRODUCCIÓN
PEINADO
MAQUILLAJE
UTILERO/FX
FOTO FIJA
ÓPTICA
COLORIMETRÍA
AYUDANTE DE CÁMARA
EN VIDEO
DIBUJO TÉCNICO



Sindicato de la Industria
Cinematográfica Argentina

cfp

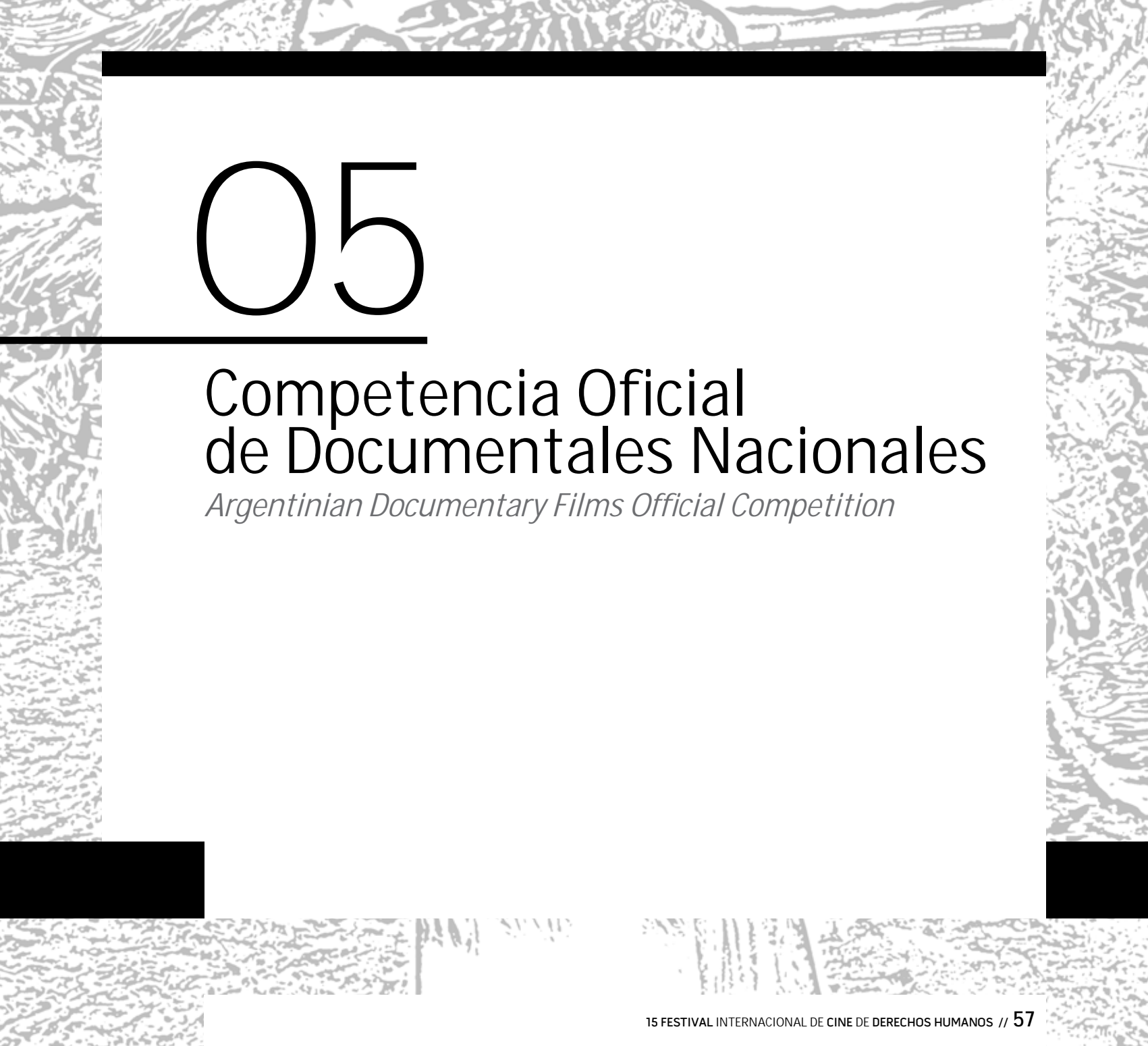
Centro de Formación Profesional



**Los oficios del
cine enseñados
por sus técnicos**

SICA JUNCAL 2029, CAP. FED/ 4806-0208
www.sicacine.org.ar/sica@sicacine.org.ar

CFP SALTA 1919, CAP FED/ 4305-6565/5077
www.cfpsica.com.ar/cfp@sicacine.org.ar



05

Competencia Oficial
de Documentales Nacionales

Argentinian Documentary Films Official Competition

Años de calle

Street years



En 1999, los protagonistas eran niños y vivían en las calles de Buenos Aires. ¿Cómo serían sus futuros? Aquellos niños que transitaban sus días como un juego crecieron y se transformaron en adolescentes y luego en adultos. "Años de calle" transita durante 12 años los espacios intermedios entre cuatro historias de vida y quien registra al otro lado de la cámara. Escenas cotidianas e íntimas ensamblan el significado de la marginalidad, la búsqueda de inclusión y la mirada del que observa.

In 1999 the protagonists of the film were children and lived in the streets of Buenos Aires. How would their futures be? Those children, who spent their days as in a game, grew to become teenagers and adults. "Street Years" is a 12-year journey through the in-between spaces among four life stories and who recorded them behind the camera. Daily and intimate scenes assemble the meaning of marginalization, the search of inclusion and the view of the observer.

Argentina, 2012

73 min. Documental

Temática:

Transformarte

Dirección:

Alejandra Grinschpun

Contacto:

laureano@atomomedia.com.ar

Ceferino Mapuche, la hora del santo

*Ceferino Mapuche,
the hour of the saint*

La propuesta es plantear interrogantes acerca de la evangelización y sus implicancias, desde la historia de Ceferino Namuncurá y su beatificación, registrando la opinión y el pensamiento del pueblo Mapuche, históricamente ignorados. Los procesos evangelizadores implicaron, desde su concepción, motivos y circunstancias que la historia oficial generalmente omite. Es aquí donde la historia de Ceferino es reveladora para ilustrar y develar incógnitas que atañen a la espiritualidad de los pueblos.

This film brings up questions about the evangelization process and its implications, viewed from the story of Ceferino Namuncurá and his beatification. It considers the view and opinion of the Mapuche people, historically ignored. Since their inception, the evangelization processes imply motives and circumstances that the official story generally omits. This is where the story of Ceferino is revealing as an illustration and as an answer for a question related to the spirituality of the peoples.



Argentina, 2012
65 min. Documental

Temática:
Pueblos Originarios, Mapuches

Dirección:
Adrián Dagotto

Contacto:
adriandagotto@gmail.com

El último quilombo

The last quilombo

En un recorrido para descubrir, un pequeño pueblo en medio de Santiago del Estero en el que todos sus habitantes son descendientes de antiguos esclavos liberados y organizados en comunidad, conoceremos las historias personales de sus habitantes, que es un poco la historia de nuestro antiguo y casi perpetuo desconocimiento del destino de la población negra de nuestro país.

There is a small town in mid Santiago del Estero where all its inhabitants are descendants to freed slaves who organized as a community. The inhabitants' personal stories resemble the story of our old, almost perpetual ignorance of the destiny of the black community in Argentina.



Argentina, 2012

65 min. Documental

Temática:

Afrodescendencia

Dirección:

Alberto Masliah

Contacto:

alberto.sombracine@gmail.com

Kajianteya, la que tiene fortaleza

*Kajianteya, the one with
fortitude*

Al norte de Argentina, en la provincia de Salta, encontramos a Kajianteya. Ella es Niyat (autoridad) de una comunidad aborigen de la etnia wichí. A través de su palabra descubrimos la tensión entre dos realidades. Por un lado, un mundo de discriminación, despojo y exclusión de los pueblos indígenas. Y por otro lado, la pelea diaria por una vida digna que contemple el mandato ancestral de la conservación de su cultura, la recuperación de derechos territoriales y el cuidado de la naturaleza.

In the northern Argentinian province of Salta we find Kajianteya. She is Nivat (authority) in a Wichí community. Through her words, we discover the tension between two realities. On the one hand, the world of discrimination, poverty, and exclusion of the Native peoples. On the other, the daily struggle for a decent life which respects the ancestral mandate of culture preservation, recovery of land rights, and care for nature.



Argentina, 2012

77 min. Documental

Temática:

Pueblos Originarios, Wichí

Dirección:

Daniel Samyn

Contacto:

info@dhsamyn.com.ar

La huella del Dr. Ernesto Guevara

*The traces of
Dr. Ernesto Guevara*



El filme está basado en los viajes por América Latina que realizó el joven médico en 1952-1953 con sus amigos de la infancia, Alberto Granado y Carlos Ferrer, y recupera el testimonio de las personas que lo conocieron y acompañaron a lo largo de su recorrido, entre los que se encuentra su hermano, Juan Martín.

The film is based on the travels across Latin America by this young doctor in 1952-1953 together with his childhood friends: Alberto Granado and Carlos Ferrer. It retrieves the testimony of those who knew him and travelled with him along his way, his brother Juan Martin among them.

Argentina/México, 2012
124 min. Documental

Temática:
Identidad

Dirección:
Jorge Denti

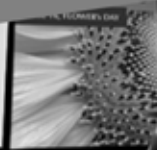
Contacto:
difuinte@imcine.gob.mx

IMPRESIÓN

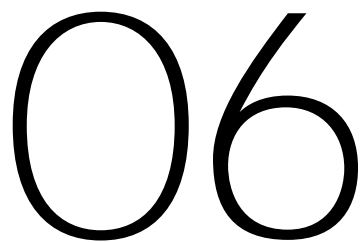
Imprimimos con la mejor calidad del mercado, trabajamos con maquinas HP de última tecnología, imprimen con tintas ecológicas a base de agua, logrando una definición perfecta y mayor durabilidad logrando un menor impacto ecológico.

BANNERS // FOLLETOS // GIGANTOGRAFIAS // PINES // BOTONES PUBLICITARIOS
VINILOS // PAPEL FOTOGRAFICO // REPRODUCCION DE CUADROS // FONDOS DE PRENSA

ENVIAMOS A TODO EL PAIS







06

Ambiente

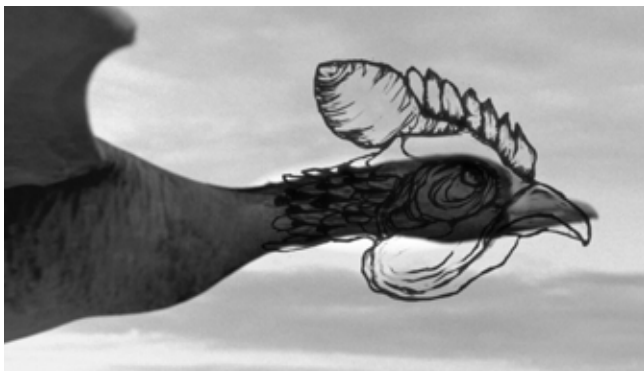
Environment

>> *Princesa enlatada* de José Luis Pérez Fernández, España
Málaga, España, 2013

A galinha que burlou o sistema

La gallina que burló al sistema

Tastes like chicken?



Brasil, 2012

15 min. Documentación

Temática: **Alimentación**

Dirección: **Quico Meirelles**

Contacto: quico@o2filmes.com

En una granja industrial, una gallina tiene una visión: percibe los engranajes que gobiernan su vida y su destino. Aún estando encerrada junto con millones de gallinas que no comparten su angustia, ella cree que puede haber una vida diferente.

In a factory farm a chicken has a vision: she becomes aware of the wheels that rule her life and her destiny. Even cloistered among millions of chickens who don't share her anguish, she believes a different life is possible.

Elemental

Elemental

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Estados Unidos, 2012

93 min. Documental

Temática: **Contaminación ambiental**

Dirección: **Emmanuel Vaughan-Lee**

Contacto: sheri@thefilmcollaborative.org

E-Wasteland

La tierra de la basura electrónica

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Australia, 2012

20min. Documental

Temática: **Contaminación ambiental**

Dirección: **David Fedele**

Contacto: david@david-fedele.com



La Casca de
La Casa del Queso.

***Las mejores Tablas
de Quesos, Fiambres
y Mariscos***

**Reclette y Fondue todo el día
/ ZONA Wi - FI /**

***Cerveza
Tirada
Artesanal***

**Las Mejores Picadas de Buenos Aires & Nuestra Cocina
Av. Corrientes 3587 - Tel. : 4862-4794
www.lacasadelqueso.com.ar**





07

Pueblos Originarios

Native Peoples

>> **Esperanza** de Horacio Pablo Annecca, Argentina
Buenos Aires, Argentina, 2009

Los descendientes del jaguar

The children of the jaguar



Reino Unido, 2012

28 min. Documental

Temática: **Pueblos Originarios del Ecuador**

Dirección: **Eriberto Gualinga**

Contacto: **lmaracan@amnesty.org**

El documental muestra el viaje que realizó el pueblo de Sarayaku en 2011 para llegar desde la Amazonía hasta Costa Rica con el objetivo de presentar su caso ante la Corte Interamericana de Derechos Humanos. El litigio Sarayaku v. Ecuador se refiere a la entrada inconsulta de una compañía petrolera en el territorio de la comunidad.

The documentary shows the journey that the people of Sarayaku took in 2011 from the Amazon Rainforest to Costa Rica in order to present their case at the Inter-American Court of Human Rights. The case Sarayaku v. Ecuador is about the encroaching of an oil company on this community's traditional lands without consultation.

Nosilatiaj, la belleza

Nosilatiaj, the beauty

(Ver **Competencia Oficial de Largometrajes**)

(Go to the **Feature Films Official Competition**)

Argentina, 2012

83 min. Ficción

Temática: **Pueblos Originarios, Wichí**

Dirección: **Daniela Seggiaro**

Contacto: **alvaro@vistasurfilms.com.ar**

Ceferino Mapuche, la hora del santo

Ceferino Mapuche, the hour of the saint

(Ver **Competencia Oficial de Documentales Nacionales**)

(Go to the **Argentinian Documentary Films Official Competition**)

Argentina, 2012

65 min. Documental

Temática: **Pueblos Originarios, Mapuches**

Dirección: **Adrián Dagotto**

Contacto: **adriandagotto@gmail.com**

El último quilombo

The last quilombo

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(Go to the *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2012

65 min. Documental

Temática: **Afrodescendencia**

Dirección: **Alberto Masliah**

Contacto: **alberto.sombracine@gmail.com**

Kajianteya, la que tiene fortaleza

Kajianteya, the one with fortitude

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(Go to the *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2012

77 min. Documental

Temática: **Pueblos Originarios, Wichí**

Dirección: **Daniel Samyn**

Contacto: **info@dhsamyn.com.ar**



08

Infancia y Juventud

Childhood and Youth

>> ***El poder del arte*** de Luisa Martín, Colombia
Festival popular de Usme, Bogotá, Colombia

Ágape. Historia de un sueño

Ágape. Story of a dream



España, 2012

22 min. Documental

Temática: **Movimientos Sociales**

Dirección: **Carlos Quiles**

Contacto: info@promofest.org

David llegó a Tailandia como un refugiado birmano de la dictadura más larga y dura en el mundo y pronto se convirtió en el padre y mentor de más de 300 niños. Una historia acerca de la educación, la superación propia, la fuerza y el amor. La historia de un sueño.

David arrived in Thailand as a Burmese refugee from the longest and hardest dictatorship in the world and soon became father and mentor to more than 300 children. A story about education, self-improvement, strength, and love. The story of a dream.

Without A Net / Na Arame

Funambulista

Without A Net



Estados Unidos, 2012

60 min. Documental

Temática: **Transformarte**

Dirección: **Kelly J. Richardson**

Contacto: kelly@withoutanetfilm.com

Una carpa circense en un estacionamiento abandonado en un gueto de Río de Janeiro: un variopinto de artistas jóvenes buscando una vida libre de la violencia generada por las drogas que los rodea. Cada show demanda rigor e inventiva en esta comunidad empobrecida, pero la meta es el éxito y el drama humano de esperanza y ambición, su mejor espectáculo.

A circus tent in an abandoned parking lot in a Rio de Janeiro ghetto—a motley crew of young performers, aiming for a life free from the surrounding drug-related violence. Putting on a show takes rigor and resourcefulness in their impoverished community; but the big top is their oasis, and the human drama of hope and ambition the greatest show on earth.

El Sistema, saving lives

El Sistema, salvando vidas

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Grecia, 2013

53 min. Documental

Temática: **Orquestas juveniles, transformarte**

Dirección: **Yorgos Avgeropoulos**

Contacto: info@smallplanet.gr

Años de calle

Street years

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(Go to the *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina, 2012

73 min. Documental

Temática: **Transformarte**

Dirección: **Alejandra Grinschpun**

Contacto: laureano@atomomedia.com.ar



Nuestra organización cuenta con las soluciones de traslados necesarias para todo tipo de empresas y agencias de viajes. Cta.cte. Para empresas y agencias de viajes.

Consultas online desde la página las 24 hs. modernas unidades, respuestas inmediatas y puntualidad.

INTER-CAR es una excelente opción para resolver las necesidades de traslados y logísticas de su empresa.

"Trabajamos diariamente para dar el mejor servicio integral de traslados terrestres. Nos especializamos en viajes corporativos y de placer."

El mejor servicio integral de traslados, seguro y confiable.

líneas rotativas
4867.2100
24Hs.

★ REMISES HABILITADOS
GRAN VARIEDAD DE CATEGORIAS

★ MINIFLETES | MENSAJERIA
AGIL, ECONOMICO, CONFIABLE

★ BUSES HABILITADOS CNRT
DE 36 A 68 PASAJEROS

★ MINIBUSES HABILITADOS CNRT
DE 5 A 24 PASAJEROS

★ FLETES | REPARTOS
TRAFIC - PICK UP - CAMIONES

★ SERV. EMPRESAS | MENSAJERIA
CADETERIA - GESTIONES - TRAMITES

Casa Central: Gascón 1123 - C.A.B.A | inter-car.com.ar | reservas@inter-car.com.ar



>>>>RESERVA ON-LINE

REMISES | COMBIS | MINIBUSES | MICROS | FLETES | MINIFLETES | MENSAJERIA | PAQUETERIA





09

Escuelas

Schools

>> **Escuela de Camilo Moreno, Argentina**
Escuela de Roulos, Cambodia, 2008

La *Sección Escuelas* ofrece proyecciones y debates durante la semana del Festival apuntando a involucrar jóvenes de edad escolar de forma activa y participativa.

Las funciones de la *Sección Escuelas* representan un espacio de aprendizaje para los chicos que participan, incluyendo cortometrajes del Archivo del IMD y material audiovisual producido por adolescentes en el marco del programa *Jóvenes y Memoria*, desarrollado por la Comisión Provincial por la Memoria y el Espacio para la Memoria, la Promoción y Defensa de los Derechos Humanos.

Cada año la *Sección Escuelas* organiza un evento que reúne distintas Instituciones que colaboran juntando muestras artísticas armadas por jóvenes y un debate entre los colaboradores a fin de intercambiar métodos de trabajo y experiencias.

La Dirección de Derechos Humanos de la Municipalidad de Morón, el Consejo Deliberante de Avellaneda y el *Gruppo Scuola* del Festival Cinema e Diritti de Nápoles, Italia, son colaboradores de primera importancia en este proyecto.

Roberto D'Ambrosio
Coordinador de la Sección Escuelas

The section *Schools* offers projections and debates during the Festival week with the aim of actively engaging youths of school age.

The section's screenings are a learning experience for the participating children, and include short films from the IMD Archive and audiovisual material produced by teenagers within the Youth and Memory program, developed by the Comisión Provincial por la Memoria (Provincial Commission for Memory) and the Espacio para la Memoria, la Promoción y Defensa de los Derechos Humanos (Space for Memory and for the Promotion and Defense of Human Rights).

Every year, this section organizes an event where several Institutions gather artistic exhibitions by young people, and start a debate between collaborators in order to talk about working methods and experiences.

The Morón Council Human Rights Office, the Avellaneda Deliberative Council, and the Gruppo Scuola from the Cinema e Diritti Festival from Naples, Italy, are the most important collaborators in this project.

Roberto D'Ambrosio
Schools Section Coordinator





¿Quién soy yo? Bichicuí

Who am I? Bichicuí

Argentina, 2012

18,41 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: **EESN°10 - Olavarría**

Contacto: **gabrielavigneau@yahoo.com.ar**

María Isabel Gau y Adolfo "Chingo" Berardi fueron asesinados en el 1976 por el grupo de tareas comandado por el Jefe de la Policía, Miguel Etchecolatz. Nicolás Berardi, su hijo, es secuestrado y devuelto a la familia a los 20 días. Desde entonces, el Bichicuí, como solían llamarlo sus padres, empieza a reconstruir su historia e identidad.

María Isabel Gau and Adolfo "Chingo" Berardi were murdered in 1976 by the group led by the Buenos Aires Police Chief Miguel Etchecolatz. Nicolás Berardi, their son, is also kidnapped. He is returned to his home 20 days after that. Since then, the Bichicuí—his parents called him that way—started a reconstruction process of his identity and story.

¿Somos los Otros?

Are we the others?

Argentina, 2012

15,52 min. Documental

Temática: **Representaciones sociales**

Dirección: **Programa Envión Barrio Carlos Gardel - Morón - El Palomar**

Contacto: **celestefarbman@yahoo.com.ar**

A través de un programa de radio llamado "Suenan sin censura" los chicos analizan como son considerados por el mundo adulto. Luego de una serie de variadas entrevistas, son ellos mismos los que, con su propia experiencia, demuestran que no todos los adolescentes son como los que muestran los grandes medios de comunicación.

Through a radio show called "Sounds uncensored", teenagers analyze how they are considered by the adult world. After a series of interviews, it is the kids themselves who show, through their own experiences, that not all teenagers are what mass media show.

Adriana Acosta, una leona en la vida

Adriana Acosta, an everyday lioness

Argentina, 2012

15 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: **EESN°365 de Villa Lamadrid, Lomas de Zamora**

Contacto: **patriciafleitas21@hotmail.com**

Historia de la capitana de la selección nacional de hockey y de Lomas de Zamora, desaparecida en dictadura militar.

This is the story of the Captain of Argentina National Women's Field Hockey Team and Lomas de Zamora Field Hockey Team, who disappeared during the last military dictatorship.

Aislados, la burbuja

Isolated, the bubble

Argentina, 2012

16,40 min. Documental

Temática: **Identidad**

Dirección: **EESN°1 - La Matanza
20 de Junio**

Contacto: **crista77@hotmail.com**

20 de Junio es una localidad aislada del resto de La Matanza, que brega por conservarse tan como está. Fuerte presencia de la Comisión Vecinal y de la policía marcan el rumbo de las prácticas excluyentes y violentas hacia los sectores populares de la localidad.

20 de Junio is a town, isolated from the rest of La Matanza neighborhood, which fights to preserve the place the way it is. The strong presence of the Community Commission and the police delimit the course of exclusive and violent practices towards the popular sections of the community.

Arroyo y costa, ¿en peligro!

Stream and cost in danger!

Argentina, 2011

10,54 min. Documental

Temática: **Ambiente, contaminación**

Dirección: **ESBN°17 - Avellaneda
Villa Dominico**

El video analiza la contaminación del arroyo Santo Domingo. Aquí se marcan los problemas que esto acarrea para los quinteros de Villa Dominico, marcando el deseo de poder volver a disfrutar de la costa.

The video analyzes the contamination of Santo Domingo stream. It shows the problems that this brings for Villa Dominicos farmers, and their wish to be able to enjoy the coast again.

Barrio, tal vez...

Neighbourhood sounds

Argentina

11,16 min. Documental

Temática: **Transformarte**

Dirección: **Colegio de la Ciudad - Belgrano**

Contacto: **tecobe@gmail.com**

La murga pensada como una expresión de lo popular, herramienta de militancia y transformación social es aquí abordada desde los testimonios de la murga "los Endiablados de Villa Ortúzar". El impacto en el barrio y su tarea social

The murga as an expression of the popular culture, as an activism tool, and as social transformation, according to the testimony of the band of street musicians and dancers "Los Endiablados de Villa Ortúzar" (Villa Ortúzar's Bedevilleds). The effect on the neighbourhood and their social task.

Cabeza de tortuga

Turtle head

Argentina

13,31 min. Documental

Temática: **Violencia institucional**

Dirección: **EEM N°3 "Carlos Geniso"**
Bajo Flores

Contacto: alejandroporada@yahoo.com.ar

"Cabeza de tortuga" reflexiona sobre el impacto de las fuerzas federales en el barrio de Flores. El amedrentamiento y la violencia hacia los jóvenes y como contracara el conflicto que las fuerzas protagonizaron frente al recorte presupuestario. Sentidos en torno a la seguridad: ¿quiénes son los peligrosos?

The film ponders on the impact of the federal forces in the Flores neighbourhood, the intimidation and the violence towards young people and as collateral effects to the budget-cuts conflict within the forces. When it comes to public safety, who are the dangerous ones?

Cielo y Suelo

Earth and Sky

Argentina, 2012

17,14 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: **Instituto Saint Exupéry**
Caballito

Contacto: juligur@yahoo.com.ar

A partir de las distintas voces se teje el debate en torno a las baldosas por la memoria dispuestas en el barrio de Caballito. Allí confluyen las agrupaciones barriales que las producen, los vecinos y agrupaciones de derechos humanos que matizan el sentido que se les da a estas marcas.

Different voices make a debate about the memorial paving stone in the neighborhood of Caballito. There, the different neighborhood associations and human rights associations give meaning to the paving stones.

Como un cuento

Like a Story

Argentina

14,56 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: **ESN° 2 "Mariano Acosta"**
Balvanera

Contacto: jmartinpiris@yahoo.com.ar

El audiovisual narra la historia de tres estudiantes del Acosta que pertenecían a un grupo literario que el 12 de mayo del 79 fueron secuestrados: Hugo Malozowsky, Jorge Sznaider y Jorge Perez Bracatto.

The film tells the story of three students from the Acosta who belonged to a literary group and were kidnapped on May 12th, 1979: Hugo Malozowsky, Jorge Sznaider and Jorge Perez Bracatto.

Cri Cri, donde los grillos no se callan

Cri Cri, where the crickets don't hush

Argentina, 2012

13,10 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: **ESN°7 - Escobar - Garín**

Contacto: yyiomartinez@hotmail.com

Un abordaje de las transformaciones económicas, sociales y culturales producto de las políticas económicas neoliberales que impulsó la Dictadura Militar. Esto se tradujo en la instalación de villas miseria en el conurbano bonaerense, fenómeno que atraviesa y configura la vida cotidiana de sus pobladores. Las historias de barrio y sus protagonistas.

Short film about the socioeconomic and cultural changes that came about as a result of the neoliberal economic policies after the military dictatorship. This has led to the establishment of shantytowns in the suburbs; a social phenomenon that hits and affects people's daily life. This documentary portrays local stories with its protagonists.

De la Grafa a Walmart, retazos en la memoria

From Grafa to Walmart, remnants in memory

Argentina

15 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: **Colegio N°12 Reconquista Villa Urquiza**

Contacto: proferudolf@yahoo.com.ar

El video recoge testimonios de vecinos y familiares que rememoran la presencia de la fábrica Grafa en el barrio, los años de bonanza y los años de lucha y persecución de trabajadores durante la última dictadura. Asimismo, los testimonios están entrelazados con un relato ficcionado.

The film gathers the testimony of neighbors and family members remembering the Grafa factory, the golden years and the struggling years, and the persecution of the workers during the last military coup. The testimonies are intertwined with a fictional story.

Esclavos de la moda

Fashion Slaves

Argentina

14,35 min. Documental

Temática: **Trabajo esclavo**

Dirección: **EEM N°3 "Carlos Geniso" Bajo Flores**

Contacto: sergio_diaz63@hotmail.com

El trabajo esclavo y la trata de personas en los talleres textiles de Flores y Parque Avellaneda. El testimonio de trabajadores de la cooperativa la Alameda y de Brukman pone en tensión las responsabilidades de los comerciantes y la ausencia de una política de estado que lo combata y contenga a las personas que se ven inmiscuidos en estas redes.

Slavery and human trade in Flores and Parque Avellaneda's weaving workshops. The Alameda and Brukman Coops. workers' testimony tightens the sellers' responsibility and the absence of a state policy to prevent human trade and support its victims.

Fábrica Ford: los que todos conocen... pero pocos saben

Ford Factory: What everyone knows... but few are aware of

Argentina, 2012

16,32 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: **ESTN 2 - Escobar - Garín**

Contacto: **jcg-81@hotmail.com**

Un recorrido sobre la organización y la resistencia de los trabajadores durante la última dictadura militar; análisis de las memorias y los olvidos en la fábrica Ford que se proyectan en el fuerte reclamo por la ampliación de los juicios por los crímenes de lesa humanidad todavía vigentes para juzgar a los responsables de la represión en la fábrica.

A tale of the organization and the resistance of the workers during the last military dictatorship; it analyzes the memory and the oblivion in the Ford factory as projected in the strong claim for the extension of the ongoing trials for the crimes against humanity where those responsible of repression in the factory are tried.

Fogatas y barricadas del 20 de diciembre de 2011. Capítulo II

Bonfires and barricades on December 20th 2001, Chapter II

Argentina, 2012

15,25 min. Documental

Temática: **Memoria**

Dirección: **ESBN 43 - Florencio Varela Villa San Luis**

Contacto: **ligumaster@yahoo.com.ar**

El documental continúa la investigación iniciada en 2011 donde se desarrollaba un aspecto poco indagado acerca de la crisis de 2001. Al análisis sobre el miedo y la confusión que se vivió en el barrio el 20 de diciembre de 2001, en este nuevo capítulo, se profundiza el enfoque trabajando sobre las repercusiones de la crisis económica y política.

This documentary film furthers the investigation that started in 2011 where a new aspect of the 2001 crisis was developed. On top of the analysis on fear and confusion in the air on that December 20th, 2001, this new chapter broadens the spectrum and focuses on the repercussions of the political and economic crisis.

Hasta los huesos

Down to the bones

Argentina, 2012

14,01 min. Ficción

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: **Instituto Privado América Latina - Isidro Casanova - La Matanza**

Contacto: **ciclicoco@yahoo.com.ar**

Cortometraje de género fantástico que aborda los imaginarios que atraviesan a algunas instituciones de Isidro Casanova respecto a su funcionamiento durante la dictadura de 1976. Un zombie se despierta buscando partes de su cuerpo que fueron extraviadas al igual que sus memorias.

Fantasy short film which presents the social imaginary of some institutions in Isidro Casanova, in relation to their role during the 1976 dictatorship. A zombie wakes up to look for the parts of his body that were lost, just like his memories.

Historias nuestras

Our stories

Argentina, 2012

12,12 min. Experimental

Demática: **Educación**

Dirección: **Instituto Nuestra Señora de Fátima CABA**

Contacto: **aguston81@yahoo.com.ar**

Tres historias de vida, relatadas en primera persona, de adultos que están terminando el secundario. Combina video con stop motion.

Three life stories told in the first person by three adults finishing highschool, mixing video and stop motion.

La hora del juego y el estudio

Time to play and study

Argentina, 2011

16,46 min. Documental

Dirección: **ESBN°58 - La Plata - Hernández**

Contacto: **julianaalessandro@gmail.com**

Los estudiantes reflexionan sobre sus experiencias como niños trabajadores. En contradicción con el tipo de infancia que propone nuestra sociedad actualmente, la economía familiar no logra cumplir con aquellas expectativas y los niños se ven ante la obligación de trabajar para colaborar con sus familias.

The students analyze their experiences as working children. As opposed to the type of childhood suggested by our society nowadays, the children start to work out of obligation, to help their families' economy.

La lucha en una flor

The fight in a flower

Argentina, 2012

15 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: **Liceo N°12 Fray Mamerto Esquiú - Caballito**

Contacto: **prof.merel@gmail.com**

El video recoge testimonios de estudiantes y del cuerpo docente del colegio durante la última dictadura cívicomilitar. Las voces matizan y dan cuenta de una época signada por el terror y la incertidumbre y que se reflejan en espejo dentro de la escuela.

The film shows the school students and teachers' testimony during the last civic-military coup. Their voices tinge and depict a time characterized by terror and uncertainty which is reflected in the school.

Las tomas en Miramar. La militancia política en 70

Strikes in Miramar.

Political activism in the 70s

Argentina, 2012

15,17 min. Documental

Temática: **Identidad**

Dirección: **Instituto Secundario Saint Exupéry - General Alvarado**

Contacto: **issemiramar@gmail.com**

Con nuevas preguntas, los jóvenes abordan el proceso de radicalización política en su localidad a partir la reconstrucción de episodios que rastrean en entrevistas, diarios y relatos.

In the light of new questions, young people in this film tackle the radicalization process in their town through the reconstruction of episodes from interviews, journals, and reports.

Malvinas, los medios y los miedos

Malvinas, media and fear

Argentina, 2012

10,5 min. Documental

Temática: **Memoria, Guerra de Malvinas**

Dirección: **Reingreso Liniers**

Contacto: **polacagayes@hotmail.com**

El video rescata las voces de ex combatientes de Malvinas y se indaga sobre la responsabilidad y el papel adquirido por los medios de comunicación y lo no dicho por estos: la realidad militar que se vivía y las torturas infringidas a los soldados por los mismos militares argentinos son algunas de los ejes que aparecen en sus relatos.

The film shows the voices of the Malvinas war veterans and questions the media's responsibility and its role, and what is not said –the military reality of the time and the torture the soldiers by the Argentinean military are some of the main ideas in their stories.

Otro claro día de justicia

Another clear day of justice

Argentina, 2012

11,32 min. Documental

Dirección: **Escuela Normal Ernesto Sábato Tandil**

Contacto: **valeune@yahoo.es**

El documental recoge imágenes del Juicio por el asesinato del Dr. Moreno mostrando las audiencias, las esperas, la sentencia y las múltiples expresiones de quienes estuvieron allí. A su vez, comparte las reflexiones y sensaciones de los alumnos sobre esta experiencia, que invitan a pensar en la resistencia, la Justicia y la participación política.

This documentary shows a selection of images from the trial of Dr Moreno's murder, the hearings, the sentence passed and the several expressions of the people present. At the same time, it shares the reflections and feelings that students had about this experience, inviting us to think about resistance, Justice and political participation.

Otro Nunca Más

Another Never Again

Argentina

12,49 min. Documental

Temática: **Violencia institucional**

Dirección: EEM N°3 "Carlos Geniso"
Bajo Flores

Contacto: I_freitas05@hotmail.com

Relatos en primera persona sobre los conflictos suscitados por la interacción entre gendarmes y jóvenes en el Bajo Flores. Se narran las repercusiones del asesinato por parte de integrantes de la Policía Federal de Ezequiel Demonty, vecino del barrio.

First person stories about the conflict between military police and young people from the Bajo Flores slums. The stories describe the consequences of Ezequiel Demonty's murder, a slum resident killed by Federal Police members.

Población Juanito Laguna

Juanito Laguna People

Argentina, 2012

8,41 min. Documental

Temática: **Representaciones sociales**

Dirección: EEMN° 7- Ituzaingó

Contacto: pmc366@yahoo.com.ar

A partir de una interesante propuesta estética, en este video realizado por jóvenes privados de su libertad, se reflexiona sobre el adentro y el afuera de la cárcel: la estigmatización, los discursos sobre la seguridad/inseguridad y las condiciones de detención son algunos de los temas que los jóvenes problematizan a través de la ficción.

With an interestingly aesthetic design, produced by young men deprived of their freedom, this film ponders on the inside and the outside of jail: the stigmatization, the discourse on security/insecurity, and the living conditions in detention facilities, are some of the topics tackled by these young men through fiction.

Rompecabezas

Jigsaw puzzles

Argentina, 2012

14,05 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: Instituto San Antonio María Gianelli - Mar del Plata

Contacto: geo037@hotmail.com

La originalidad de este trabajo radica en poner escena la voz de las nuevas generaciones a partir de la intervención de los nietos de los desaparecidos en los relatos sobre el pasado reciente. Con ternura y una mirada que contribuye a pensar las diferentes memorias, reconstruyen las historias de sus abuelos desaparecidos durante la década del 70.

This work's originality lies in setting a scene for the voice of the new generations through the input of the missing person's grandchildren on the recent past. Tenderly, and with a view that contributes to pondering on the various memoirs, they rebuilt the stories of their grandparents, missing since the 70s.

Si tocan a uno, nos tocan a todos

If you mess with one of us, you mess with all of us

Argentina

4,09 min. Documental

Temática: **Violencia institucional**

Dirección: **EEM N°3 "Carlos Geniso"**
Bajo Flores

Contacto: **griseldagalarza@hotmail.com**

El caso de Beimar, un joven boliviano asesinado por patovicas a la salida de un boliche y el caso de Lizbeth una adolescente violada y asesinada en el barrio de Flores; son dos casos que nos llevan a reflexionar sobre la discriminación y la violencia de género en un contexto signado por la exclusión.

The Beimar case, a young Bolivian murdered by a club's bouncers, and Lizbeth's case –an adolescent raped and murdered in Flores slums. Both cases make us reflect about gender violence and discrimination in a context marked by exclusion.

Interrupciones. Reflexiones e imágenes en tiempo corto

Interruptiones. Reflections and images in short time

Argentina

8,30 min. Spot

Dirección: **EMEM 2 de 20**

Contacto: **gruponoviolencia@gmail.com**

Un grupo de estudiantes. Dos cámaras. Tres ideas. La mirada adolescente y el lenguaje televisivo se encuentran para hablar de forma rápida y contundente sobre discriminación, violencia de género y adicciones. Una producción colectiva que como cada trabajo "Ojo de Pez" intenta mantener un "ángulo de visión extremadamente grande".

A group of students. Two cameras. Three ideas. The teenager point of view and the television language meet to talk briskly and bluntly about discrimination, gender violence and addictions. A collective production which, just like any "fisheye" project, tries to keep an "ultra wide angle of view".

Tierra de nadie... Tierra de todos

No man's land... All men's land

Argentina, 2012

12,20 min. Documental

Temática: **Movimientos Sociales**

Dirección: **EEMN°4 Norma Colombatto**

Contacto: **marianadeburgos@gmail.com**

El video rescata los testimonios de los vecinos y militantes del barrio que participaron de la toma del Indoamericano en 2012 y rastrea en sus relatos la continuidad de una historia de resistencia que se remonta al origen de los asentamientos.

The film portrays the testimonies of the neighbours and local activists who participated in the seizure of Indoamericano Park in 2012 and, from their narratives, it builds the storyline of a resistance that stretches back to the origin of the settlements.

Un Olimpo que no era de dioses

A godless Olympus

Argentina

10,56 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

Dirección: **Colegio de Bellas Artes Rogelio Yrurtia - Villa Luro**

Contacto: **adriana_25-06@hotmail.com**

Esta producción indaga las percepciones sobre la vida cotidiana en el barrio de Floresta, donde funcionó el centro clandestino de detención Olimpo. Los relatos de los vecinos dan cuenta de una multiplicidad de sentidos en torno al pasado y los dilemas sobre qué hacer en esos sitios habitados por el terror, en el presente.

This production delves in the perception of everyday life in the Floresta neighbourhood, where the Olimpo clandestine center of detention once stood. The neighbours' stories account for a multiplicity of meanings about the past and the dilemma of what to do in the present time with those places where once terror dwelled.

Una necesidad, un derecho, un sueño: una vivienda

A need, a right, a dream: a house

Argentina, 2012

10 min. Documental

Temática: **Vivienda**

Dirección: **EESN°9 - San Isidro - Martínez**

Contacto: **dmcz2002@yahoo.com**

En el 2011, algunas familias jóvenes del Barrio Obrero de Boulogne tomaron tierra inhabitadas y, luego de unos meses, fueron desalojadas violentamente por la policía. A partir de este hecho, los jóvenes de Martínez reflexionan sobre el derecho a la vivienda, considerándola como un bien social y un principio básico para el ejercicio del derecho a vivir.

In 2011, some young families from the Boulogne's laborer neighborhood took uninhabited lands, and a few months later they were violently evicted by the police. Taking it as a starting point, young people from Martinez think about housing rights, considering it a social feature and the basic principle for the exercise of the right to live.

Vida, lucha, memoria y arte

Life, Memory, Fight, and Art

Argentina, 2012

13 min. Ficción

temática: **Memoria, Dictadura Argentina**

dirección: **Escuela Manuel Belgrano de Bellas Artes**

Contacto: **loredegraci@gmail.com**

El trabajo recoge la historia de vida y militancia de tres desaparecidas: Cecilia Minervini, Edith Zeith e Hilda Fernández. Se articulan técnicas diversas (Stop Motion, actorales, testimonios) componiendo una obra dinámica.

The story of the life and activism of three missing women ("desaparecidas"): Cecilia Minervini, Edith Zeith, and Hilda Fernández. Diverse technics are articulated (stop motion, acting, testimonies), which makes this a dynamic work.

Violencia de género verbal callejera

Street verbal gender-based violence

Argentina, 2012

13,58 min. Documental

Dirección: **ESBN 3 - San Isidro - Martínez**

Contacto: santiagolalucila@yahoo.com.ar

Este video invita a reflexionar acerca de la naturalización de aquellas prácticas y representaciones ligadas a los hombres y las mujeres, sus vínculos en tanto relaciones de poder a partir de encuestas y entrevistas que analizan los "piropos" en la vía pública como violencia de género.

This video invites to think about the naturalization of the practices and representations related to men and women and their relationships in terms of power, from interviews and questionnaires analyzing the paying of "compliments" on the street as a gender-based violence.

Terra di robot

*Tierra de robots
Land of robots*

Francia, 2011

5,23 min. Animación

Temática: **Ambiente**

Dirección: **Escuela Primaria "Marie Curie", Tremblay - Francia**

Contacto: contact@cinemas93.org

Una construcción de imágenes y sonidos crean un Robot animado con plástico, vidrio, piedras y material recolectado en los senderos del Canal de l'Ourcq en Tremblay, Francia. Una forma de vivir el barrio, descubrir los espacios al aire libre y dar nueva vida y forma a los materiales que se transforman en productos artísticos.

A construction of images and sounds creates an animated robot using plastic, glass, stones and recovered materials along the paths of the Canal de l'Ourcq in Tremblay en France. It's a way to live the neighborhood, discover the open spaces and give new life and form to the materials that become artistic products.

Contraseña Verde

Password: Green

**Argentina/Brasil/Colombia/Venezuela/
Uruguay/Alemania, 2012**

50 min. Documental

Temática: **Ambiente**

Dirección: **Aldana Duhalde y Beth Carmona**

Contacto: cine@buenosaires.goethe.org

Contraseña Verde brinda la oportunidad a los niños de 8 a 12 años de hablar sobre los temas del medio-ambiente desde sus propios puntos de vista.

"Password: Green" gives an opportunity to 8 to 12-year-old children to discuss environmental issues from their own points of view.

H2O

Brasil, 2012

6,51 min. Ficción

Temática: **Ambiente**

Dirección: **Moacyr Massulo**

Contacto: moacyrmasulo@hotmail.com

El Amazonas es la cuenca del río más caudaloso del mundo y las aguas residuales comienzan a interferir en los sueños y la realidad de un ciudadano de Amazonas.

The Amazon is the largest river basin in the world, but now sewage water is beginning to interfere in the dreams and reality of a citizen of the area.

La strada di Raffael

El camino de Raffael

Raffael's way

Italia, 2013

24 min. Docuficción

Temática: **Infancia y Juventud**

Dirección: **Alessandro Falco**

Contacto: alessan.falco@gmail.com

Raffael tiene 13 años, vive en las afueras de Nápoles y vende cigarrillos con su amigo Adama en una esquina. Ambos se preparan para tocar en la fiesta del pueblo. Mientras tanto, policía y manifestantes se enfrentan desde hace varios días tras la decisión del Alcalde de desahuciar un complejo de viviendas.

Raffael is 13 years old, he lives in the outskirts of Naples and he sells cigarettes in a corner with his friend Adama. They are both getting ready to perform at the town's party. Meanwhile, the police and protestors have been fighting each other for several days after the mayor decided to evict the people living in a group of buildings.

The alphabet of the river

El alfabeto del río

India, 2012

52 min. Documental

Temática: **Infancia y Juventud**

Dirección: **Giuseppe Carrieri**

Contacto: giuseppecarrieri@natiadocufilm.com

En Benarés, donde no hay nada más que cuerpos y restos de vida flotando en el Ganges, un profesor inventa una manera de brindar educación a los hijos desatendidos de los pescadores. Todos los días, un viejo bote de remos se transforma en una escuela flotante. Mientras navegan hacia el horizonte, una pequeña clase aprende a escribir y a soñar.

In Varanasi, where the Ganges is laden with nothing but corpses and wretched remains of life, a professor invents a way to bring education to the neglected children of the Ghat fishermen. Every day, an old rowing boat is transformed into a floating school and as they head towards the horizon, a small class learns to write and dream.

Vincenzo

Italia, 2011

18 min. Docuficción

Temática: **Infancia y Juventud**

Dirección: **Alessandro Falco**

Contacto: **alessan.falco@gmail.com**

Ahogado por la realidad que le rodea, caóticamente paralizada y contradictoria, Vincenzo siente la necesidad de liberarse de la inepta cotidianidad y de la difícil condición social, simplemente intentando vivir con intereses. Pero para lograrlo siente que tiene que salir de allí...

Drowning in the chaotically paralyzed and contradicting reality that surrounds him, Vincenzo feels the need to break free from his useless daily life and his difficult social status: he wants to live only by his interests. But to achieve this, he has to get out of there...

A galinha que burlou o sistema

La gallina que burló al sistema

Tastes like chicken?

(Ver Sección Ambiente)

(Go to the *Environment*)

Brasil, 2012

15 min. Docuficción

Temática: **Alimentación**

Dirección: **Quico Meirelles**

Contacto: **quico@o2filmes.com**

Ágape. Historia de un sueño

Ágape. Story of a dream

(Ver sección Infancia y Juventud)

(Go to the *Childhood and Youth*)

España, 2012

22 min. Documental

Temática: **Movimientos Sociales**

Dirección: **Carlos Quiles**

Contacto: **info@promofest.org**

Flamingo Pride

Orgullo Flamenco

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Alemania, 2011

6 min. Animación

Temática: **Diversidad Sexual**

Director: **Tomer Eshed**

Contacto: **distribution@hff-potsdam.de**

Imagina dormir en casa

Imagine sleeping at home

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

España, 2012

54 min. Documental

Temática: **Infancia y Juventud, Conflicto Saharaui**

Dirección: **Josep Sanmartín**

Contacto: **info@promofest.org**

Marcela

(Ver Sección Miradas de Género)

(Go to *Gender Views*)

Argentina, 2012

4,20 min. Animación

Temática: **Trata y explotación sexual**

Director: **Antonio Balseiro**

Contacto: **sole@gazz.tv**

Pumping

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Argentina, 2012

9,44 min. Ficción

Temática: **Diversidad Sexual**

Dirección: **Teresa Martino**

Contacto: **deborde.producciones@live.com**



Rental de Equipos
Cine Digital



El beso
CINEMATOGRAFICA
de Rubén Estrella

Técnica: 15.6390.9715 / Id: 578*4167
Ruben: 15.6390.9714 / Id: 578*624

www.elbesocine.com
contacto@elbesocine.com
presupuestos@elbesocine.com

Jornada de la Sección Escuelas

Sábado 10 de Agosto

CASA DE LA MILITANCIA de H.I.J.O.S.

Av. Del Libertador 8151 - C.A.B.A.

El arte como transformación social en las manos de los jóvenes. Una muestra de distintos aprendizajes artísticos que involucra chicos y adultos. Una jornada dedicada a varias formas de expresión juvenil y a un intercambio de experiencias y métodos de trabajo entre coordinadores de proyectos culturales dirigidos a los jóvenes.

Este año la Jornada de la Sección Escuelas presentará:

- Un show de la Murga "Los gardelitos" y la Orquesta Infanto-juvenil del Barrio Carlos Gardel.
- Una muestra fotográfica del Proyecto Ojo de Pez - Centro Conviven.
- Una muestra de artes plásticas de la Asociación de Padres DINAD.
- Un taller de Stencil a cargo de varios artistas graffiteros y grupos de Stencil.
- Un debate con los representantes de la Comisión Provincial por la Memoria, el Espacio Memoria y Derechos Humanos, la Dirección de Derechos Humanos de la Municipalidad de Morón, el Consejo Deliberante de Avellaneda y el "Gruppo Scuola" del Festival Cinema e Diritti de Nápoles, Italia.
- Obra de Teatro Foro de la Fundación PUPI.

Saturday, August 10th

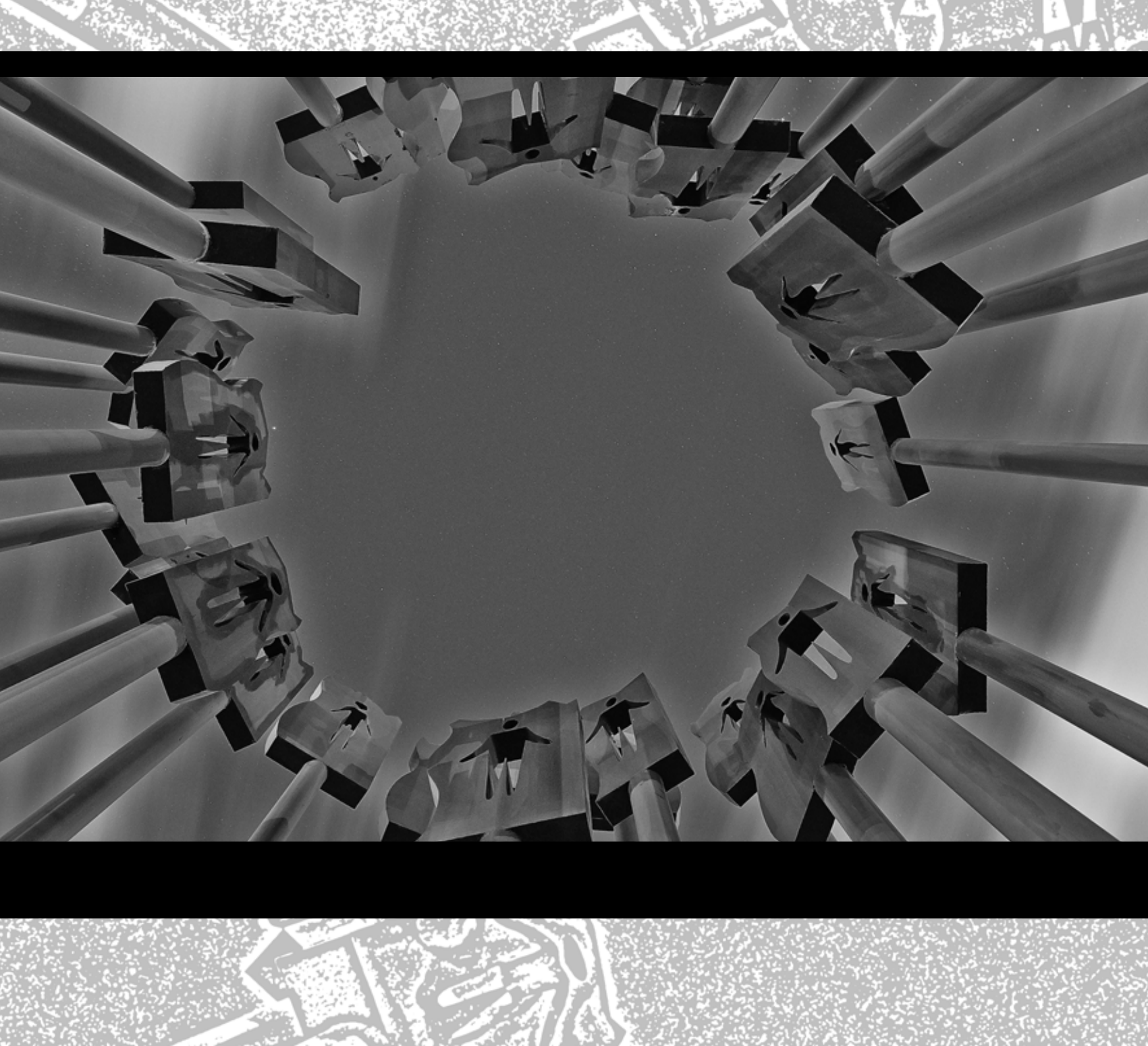
CASA DE LA MILITANCIA de H.I.J.O.S. (House of Militancy of Sons and Daughters for Identity and Justice Against Oblivion and Silence)

Av. Del Libertador 8151 - City of Buenos Aires

Art as a means of social transformation in the hands of young people. An exhibition of different arts, involving children and adults. A conference dedicated to the different ways young people express themselves and where the coordinators of cultural projects aimed at the youth can discuss their experiences and work methods.

This year, the conference of the Schools Section will include:

- a show by Los gardelitos, which is a murga (or band of street musicians), and the Orquesta Infanto-juvenil del Barrio Carlos Gardel, which is the youth orchestra of Carlos Gardel neighborhood.
- a photography exhibition of the project Ojo de Pez (Fisheye) - at the ONG Centro Conviven.
- a visual arts exhibition by the Association of Fathers DINAD.
- a stencil workshop coordinated by several graffiti and stencil artists.
- a discussion with representatives of several groups and organizations that deal with human rights: the Comisión Provincial por la Memoria (Provincial Commission for Memory), the Espacio Memoria y Derechos Humanos (Space for Memory and for the Promotion and Defense of Human Rights), the Morón Council Human Rights Office, the Avellaneda Deliberative Council, and the "Gruppo Scuola" from the "Cinema e Diritti" Festival from Naples, Italy.
- An Interactive Theatre show by the Foundation PUPI.



10

Memoria

Memory

- >> **Monumento a desaparecidos en El Vesubio de Juan Manuel Palomino Domínguez, Argentina**
Monumento en memoria de los compañeros desaparecidos en el "El Vesubio"
Escuela de Educación Técnica N° 11 "Islas Malvinas" Cdad. Evita , Ptdo. de La Matanza, Buenos Aires,
Argentina, 2012

Todavía Cantamos - Coro Quiero retruco

We still sing - Choir "Quiero retruco"



México, 2013

78 min. Documental

Temática: **Dictadura Argentina**

Dirección: **Modesto López**

Contacto: mdecea@prodigy.net.mx

El Coro Quiero Retruco está integrado por ex presos políticos, hijos, hermanos y familiares de desaparecidos, provenientes de distintas organizaciones políticas. Al cantar nos transmiten un espíritu colectivo que invita a imaginar lo que sería si las fuerzas populares de Argentina y América Latina sonaran en una sola voz.

The "Quiero Retruco" chorus is made up of former political prisoners, and children, siblings and relatives of desaparecidos, all of them part of different political organizations. When they sing, they allow us to imagine what it would be like if the different popular forces in Argentina and Latin America sang together with one voice.

¿Y si tú sos vos?

If you are you?



España, 2012

58 min. Documental

Temática: **Identidad, Dictadura Argentina**

Dirección: **Danilo Albin**

Contacto: danioloalbin@hotmail.com

Entre 1976 y 1983, Argentina sufrió una terrible dictadura que acabó con miles de vidas y robó cientos de niños. Despojados de su identidad, los hijos de desaparecidos fueron criados en la mentira. Algunos viven en Europa, sin saber quiénes son. Otros no: Carla Artés, tras vivir años en Madrid, regresa a Argentina para declarar contra su apropiador.

Between 1976 and 1983, Argentina suffered a dictatorship where hundreds of children were stolen. Stripped from their identity, brought up within a lie, some live in Europe without knowing who they are. Others, like Carla Artés, defy death: After living many years in Madrid, she returns to Argentina to testify against those who appropriated her.

Chile Imaginario, docu animado

Imaginary Chile, animated documentary

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Chile, 2012

21,32 min. Animación

Temática: **Identidad, Dictadura**

Dirección: **Claudio Díaz**

Contacto: iconanimacion@gmail.com

Granito: How to Nail a Dictator

Granito de Arena

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Estados Unidos, 2011

103 min. Documental

Temática: **Memoria, Dictadura de Guatemala**

Dirección: **Pamela Yates**

Contacto: paco@skylightpictures.com

La huella del Dr. Ernesto Guevara

The traces of Dr. Ernesto Guevara

(Ver Competencia Oficial de Documentales Nacionales)

(Go to the *Argentinian Documentary Films Official Competition*)

Argentina/México, 2012

124 min. Documental

Temática: **Identidad**

Dirección: **Jorge Denti**

Contacto: difuinte@imcine.gob.mx

No fire zone: the killing fields of Sri Lanka

Sin límites: Los campos mortales de Sri Lanka

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Reino Unido, 2013 | 93 min. Documental

Temática: **Guerra civil en Sri Lanka**

Dirección: **Callum MacRae**

Contacto: sale.zoe@gmail.com

Terramatta; Il Novecento italiano di Vincenzo Rabito analfabeta siciliano *Terramatta; El siglo veinte de Vincenzo Rabito, un siciliano analfabeto* *Terramatta; The twentieth century of Vincenzo Rabito, an illiterate Sicilian*

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Italia, 2012 | 74 min. Documental

Temática: **Memoria**

Dirección: **Costanza Quatriglio**

Contacto: chiara.ottaviano@cliomediaofficina.it

The act of killing

El acto de matar

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

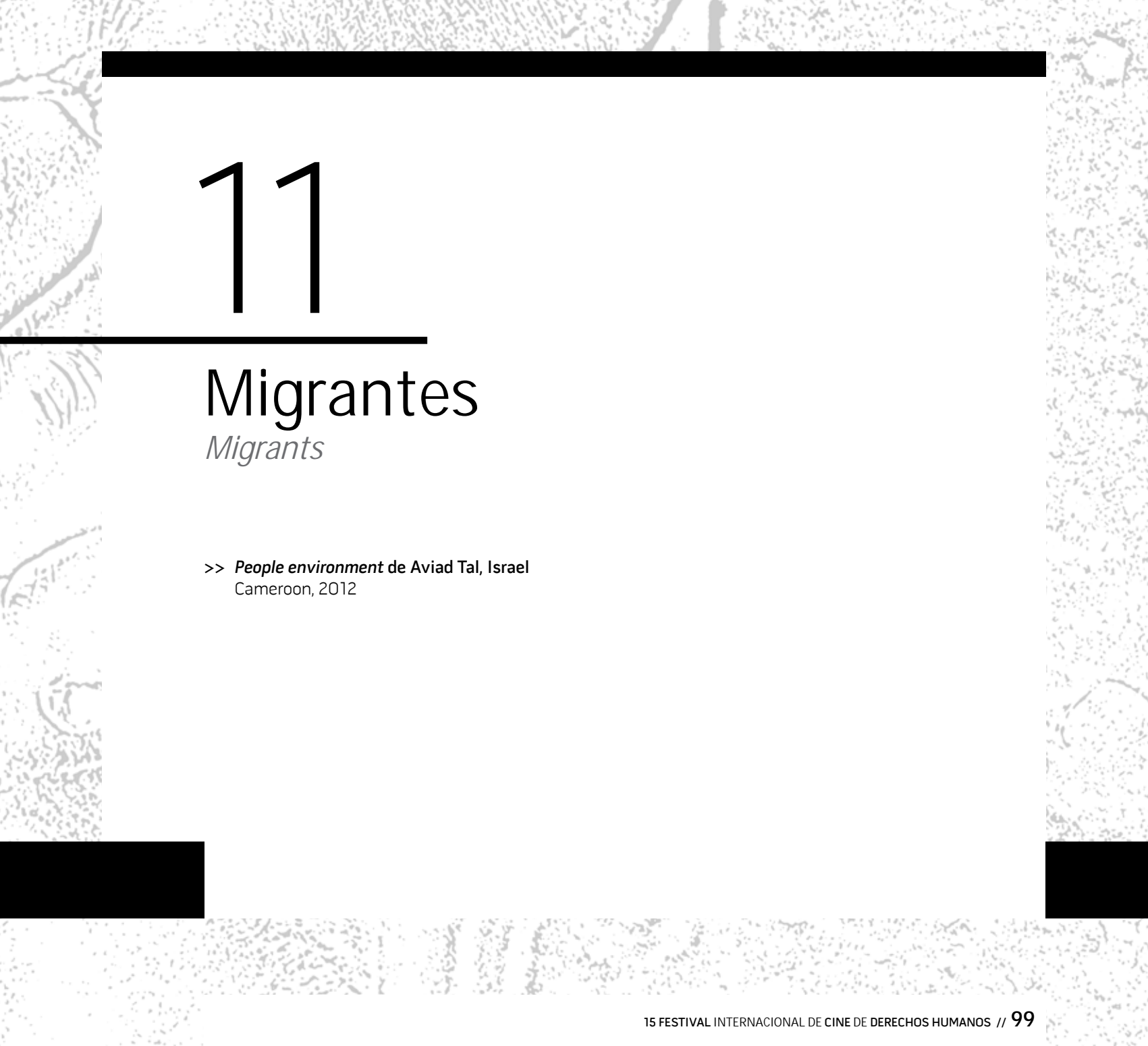
Dinamarca, 2012 | 115 min. Documental

Temática: **Memoria, Genocidio en Indonesia**

Dirección: **Joshua Oppenheimer**

Contacto: byrge@final-cut.dk





11

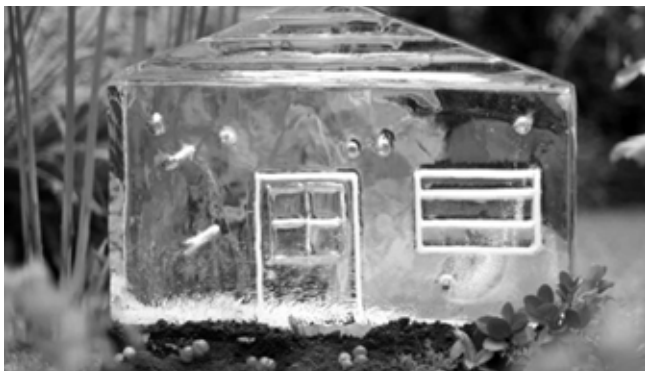
Migrantes

Migrants

>> *People environment* de Aviad Tal, Israel
Cameroon, 2012

Desplazamiento

Displacement



Argentina, 2012

1,30 min. Videoarte

Temática: **Migraciones**

Dirección: **Magdalena Cernadas**

Contacto: cernadasmale@yahoo.com

El hogar se vuelve una estructura endeble, frágil e ilusoria en geografías que se ven afectadas por la violencia provocada por la intolerancia racial o religiosa, la discriminación, la guerra o el narcotráfico. Víctimas de amenazas, saqueos y matanzas, los desplazados se ven forzados a vivir en precarias condiciones y en constante peligro.

Home becomes a feeble, frail and illusory structure in geographies affected by any form of violence triggered by racial or religious intolerance, discrimination, war or drug trafficking. Victims of threats, plunderings and killings, displaced people are forced to live in unstable conditions and under constant danger.

Kinderen van de Rekening

En la dulce espera

Expecting



Bélgica, 2012

30 min. Documental

Temática: **Refugiados de guerra**

Dirección: **Fabio Wuytack**

Contacto: mark@adirector.be

Jawid and Dashurije abandonaron sus países en busca de una vida mejor. Se conocieron en un centro de refugiados en Bruselas y desde entonces sólo se tienen el uno al otro, y a su bebé que está por nacer. Lograron asentarse en Bélgica, pero sus vidas diarias están constantemente bajo presión. El destino de su bebé está en juego.

Jawid and Dashurije left their countries looking for a better life. They met in a refugee-center in Brussels and since then, the only thing they have in this world is each other, and their yet to be born baby. They manage to stay in Belgium but their daily life is under constant severe pressure. The destiny of their unborn child is at stake.

Madres bajo la piel

Mothers under the skin



España, 2012

57 min. Documental

Temática: **Migrantes África-Europa**

Dirección: **Mercedes Afonso**

Contacto: **laboticaudiovisual@gmail.com**

La película cuenta los desgarradores testimonios, en primera persona, de mujeres que decidieron salir de su país, Nigeria, para dirigirse a las Islas Canarias. Nos relatan un viaje terrible en el que las someten a todo tipo de penurias y humillaciones hasta llegar al supuesto paraíso. Un paraíso que, cuando llegan, dista mucho del que esperaban.

This film portrays the heartbreaking first-person testimony of women who left their country, Nigeria, heading towards the Canary Islands. They comment on their terrible journey, where they were subject to all kinds of humiliations before reaching the asumed paradise. A paradise that, upon arrival, was far from what they expected.

Nadea e Sveta

Nadea y Sveta

Nadea and Sveta



Italia, 2012

62 min. Documental

Temática: **Migrantes Europa**

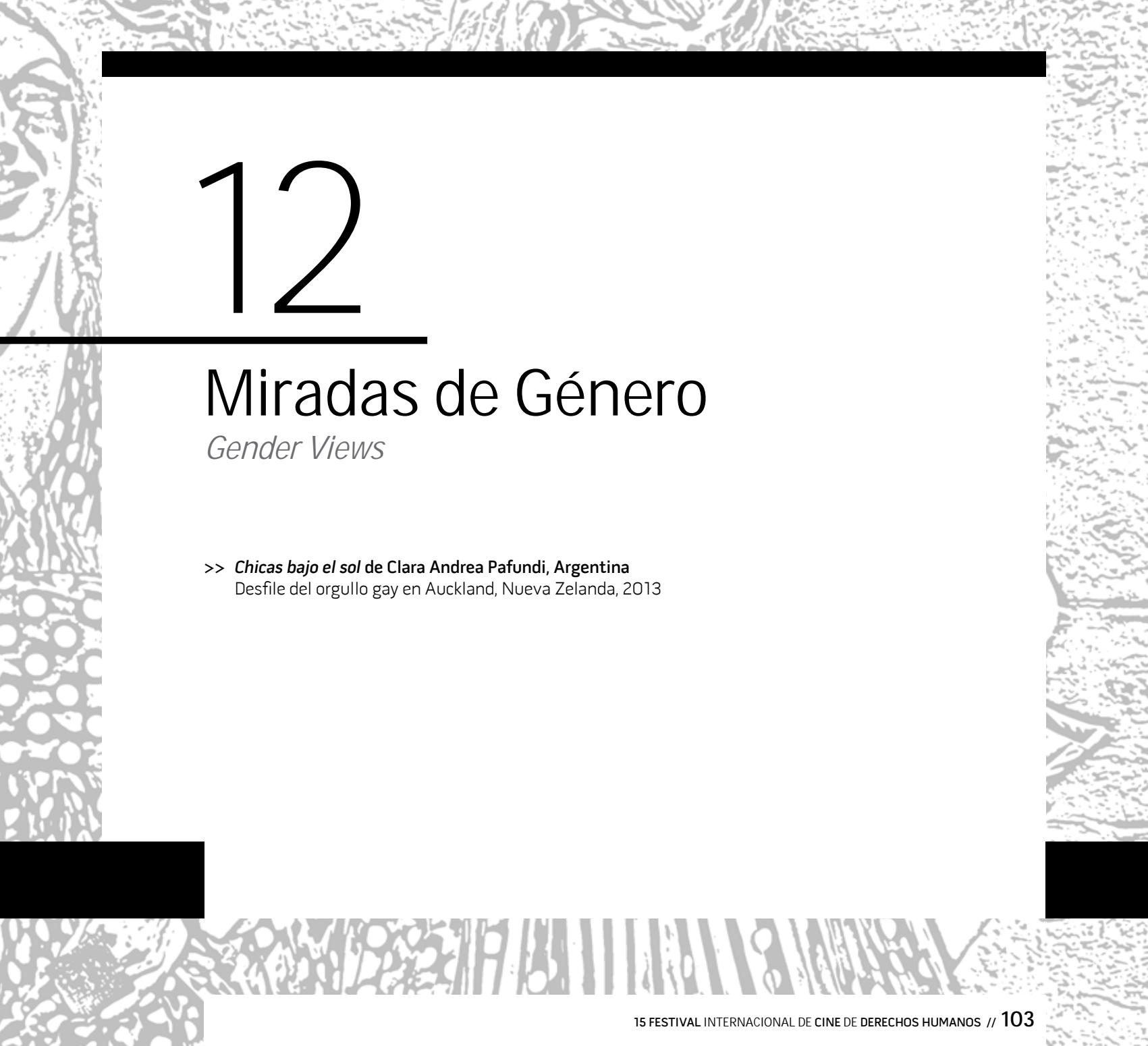
Dirección: **Maura Delpero**

Contacto: **delperomaura@gmail.com**

Nadea y Sveta emigraron a Italia por razones económicas. Sus familias se quedaron en Moldavia: Nadea dejó hijos ya crecidos, mientras Sveta tuvo que confiar su nena de tres años a la abuela. En 2010 Sveta recibe los papeles que le permiten retornar a Moldavia y por fin a ver a su hija después de tres años de lejanía. Cuando su amiga parte, Nadea trata de reaccionar frente a esta nueva soledad...

Nadea and Sveta emigrated to Italy for economic reasons. Their families stayed in Moldavia: Nadea left her grown-up children while Sveta had to leave her three-year-old girl with her grandmother. In 2010, Sveta gets to return to Moldavia and see her daughter after three years. When her friend leaves, Nadea has to face this new solitude.





12

Miradas de Género

Gender Views

>> ***Chicas bajo el sol*** de Clara Andrea Pafundi, Argentina
Desfile del orgullo gay en Auckland, Nueva Zelanda, 2013

11 semanas, 23 horas, 59 minutos. Aborto clandestino en Argentina

11 weeks, 23 hours, 59 minutes.

Clandestine abortion in Argentina



Argentina, 2013

4,53 min. Videoarte

Temática: **Aborto**

Dirección: **Ariel Arango**

Contacto: rielavideo@gmail.com

En Argentina el aborto sigue siendo un tema tabú e ilegal y en donde el derecho a decidir sobre el cuerpo de una misma está aún cuestionado. Con este proyecto fotográfico y audiovisual, queremos sacar historias y realidades a la luz, exponer y mostrar luchas y testimonios de mujeres y hombres que han experimentado al menos un aborto en su vida.

In Argentina, abortion is still illegal and taboo and women's right to decide over their own bodies is frowned upon. The main goal of this photographic project is to portray true stories and to expose the testimonies of all men and women who had experienced, at least once, an abortion.

Buenos Aires de diversidad

Buenos Aires draughts of diversity



Argentina, 2013

32 min. Documental

Temática: **Diversidad Sexual**

Dirección: **Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires**

Contacto: convivenciaenladiversidad@buenosaires.gob.ar

Un documental sobre la lucha y el reconocimiento de los derechos LGBTIQ en la Ciudad de Buenos Aires a través de sus protagonistas. Las leyes de unión civil, matrimonio igualitario e identidad de género son un ejemplo del avance de los derechos humanos en los últimos años en nuestra ciudad y nuestro país.

The documentary portrays the struggles and victories of LGBTIQ rights in the city of Buenos Aires. Civil union, same-sex marriage and gender-identity laws, among others, help to exemplify how human rights evolved both in Buenos Aires and in Argentina. Through its characters, the film stands as a great opportunity to dive into this subject.

Forbici

Tijeras

Scissors



Italia, 2012

3,22 min. Animación

Temática: **Violencia de género**

Dirección: **Maria Di Razza**

Contacto: marydirazza@yahoo.it

La violencia contra la mujer, con el feminicidio como expresión cúlmine, no presenta una causa dominante. El fenómeno es transversal, se presenta en los lugares más inesperados y se difunde, surgiendo de los pantanales de la reticencia solo en proporción al grado de emancipación logrado por las mujeres.

Violence against women, femicide as its culminant expression, does not show a dominant cause. The phenomenon is transverse; it is presented and spread in the most unexpected places, emerging from the swamps of reluctance only in proportion to the degree of women's emancipation.

La Guayaba

The Guayaba



Argentina, 2012

87 min. Ficción

Temática: **Trata y explotación sexual**

Dirección: **Maximiliano González**

Contacto: nicole@zarlek.com.ar

Florencia tiene 17 años y vive con su familia en las afueras de Puerto Iguazú. Una mujer, con falsas promesas de un trabajo, la convence para ir a otra ciudad, en donde comienza su infierno de castigos, prostitución y encierro. Un accidente en la puerta del local, una mujer misteriosa y un plan endeble quizás puedan lograr devolverle su libertad.

Florencia, 17, lives with her family on the outskirts of Puerto Iguazú. A woman, with false promises of a good job, convinces her to go to another city. She is delivered in a bar, and a hell of punishment, prostitution and imprisonment begins. An accident at the bar, a mysterious woman and a feeble plan may succeed in giving her back her freedom.

La Forza non basta

La fuerza no es suficiente

Strength is not enough



Italia, 2012

2,45 min. Experimental

Temática: **Violencia de género**

Dirección: **Valentina Arena**

Contacto: **valentina.arena@yahoo.it**

En los primeros fotogramas, se traza el contorno de una mujer fuerte y segura. Ella se defiende de las agresiones y las amenazas, y es por ello que su cuerpo quiebra con el estereotipo de mujer débil y sumisa. Sin embargo, su fuerza sola no bastará para luchar contra la violencia, el poder y las obsesiones.

The shape of a woman's body is outlined. Her body recognizes and reacts to threats and aggressions, able then to break the gender stereotype of women's frailty and weakness, outlining her as a strong being and aware of her mental and physical capability. However, her own strength alone proves inadequate in order to face violence, power and obsessions.

Marcela



Argentina, 2012

4,20 min. Animación

temática: **Trata y explotación sexual**

director: **Antonio Balseiro**

Contacto: **sole@gazz.tv**

Marcela es seducida por un proxeneta a los 13 años que la pone a trabajar en un prostíbulo de otra ciudad. El hombre le quita lo que gana y la golpea si no alcanza la cuenta de dinero diario. Ella por fin se escapa y denuncia a su "padrote". El cortometraje combina técnicas de animación digital 2D con maquetas y animación de stop motion.

At 13, Marcela is deceived by a pimp and forced to work in a brothel far away from home. The man takes her earnings away and beats her if it's not enough. One day, she manages to escape and reports her kidnapper to the police. This movie combines digital 2d animation techniques and a mixture of scale models and stop motion.

Taking a chance on God

Arriesgarse por Dios



Estados Unidos, 2012

55 min. Documental

Temática: **Diversidad Sexual**

Dirección: **Brendan Fay**

Contacto: brendan@stpatsforall.com

Prisionero de guerra en la Alemania nazi, embajador de la paz en Vietnam, cura jesuita, defensor de los derechos de los homosexuales y pareja de Charles Chiarelli durante 48 años: esta es la historia de la increíble vida de John McNeill, de 87 años, y narra su inspiradora historia de fe, amor y perseverancia frente a la opresión y el rechazo.

A POW in Nazi Germany, Vietnam peace promoter, Jesuit priest, leading gay rights advocate and loving partner of 48 years to Charles Chiarelli, "Taking a Chance on God" follows the extraordinary life of 87-year-old Jesuit priest John McNeill. This is McNeill's inspiring story of faith, love and perseverance in the face of oppression and rejection.

El Bella Vista

The Bella Vista

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Uruguay, 2012

73 min. Documental

Temática: **Diversidad Sexual**

Dirección: **Alicia Cano Menoni**

Contacto: festivals@taskovskifilms.com

Pumping

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Argentina, 2012

9,44 min. Ficción

Temática: **Diversidad Sexual**

Dirección: **Teresa Martino**

Contacto: deborde.producciones@live.com

Yellow Fever

Fiebre Amarilla

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Kenia, 2012

6,47 min. Animación

Temática: **Afrodescendencia**

Dirección: **Ng'endo Mukii**

Contacto: nmukii@gmail.com



13

Panorama

Panorama

>> **Maniques de Camilo Moreno, Argentina**
Fringe Festival, Melbourne, Australia, 2007

Basado en la vida real

Based on real life



Argentina, 2013

53 min. Documental

Temática: **Identidad**

Dirección: **Actitud Peluche (Nicolás Álvarez y Joaquín Ostrovsky)**

Contacto: info@actitudpeluche.com

Diario de viaje de dos cabezas de peluche. Una mirada sobre la identidad, el anonimato y el amor. El hogar como un espacio de creación. La vestimenta como una segunda piel, el juego como acto contra el aburguesamiento y la homogenización. La vida como una performance. Una película sobre la inspiración y la transformación.

It is the travel journal of two stuffed animal's heads. An insight on identity, anonymity and love. Home as a creative space. Clothes as your second skin, playing as an act against the bourgeois mentality and homogeneity. Life as a performance. A film about inspiration and transformation.

Brigada Intramuros

Intra-walls Brigade



Cuba / Portugal, 2012

16,5 min. Documental

Temática: **Transformarte**

Dirección: **Cláudia Alves**

Contacto: claudiavalves@gmail.com

Un grupo de artistas de La Habana decide hacer un acto provocativo en un espacio público. De los primeros bocetos a la discusión final acerca de sus consecuencias en la vida cotidiana, participamos de la creación de una obra de arte contemporánea, que saca a la luz obstáculos y contradicciones en el contexto socio-político cubano.

A group of young artists from La Habana makes a provocative artistic intervention in a public space. From the first brainstorming till the final discussion on its consequences on daily life, we are invited to be part of a contemporary art work in the "real" city, exposing obstacles and contradictions in Cuba's political and social context.

Dijeron de mí

They said about me



Argentina, 2011

80 min. Ficción

temática: **Identidad**

Dirección: **Daniel Rivas (Film) / Luciano Suardi (Teatro)**

Contacto: daniel@artmenu.com.ar

¿Cómo son los minutos previos a morir? ¿Cómo se suceden en nuestra mente los recuerdos? ¿Cuáles son los recortes que del tejido de nuestra vida elegimos para llevarlos con nosotros? Este ejercicio de "teatro-musical" fantasea acerca de esos instantes en la vida de Tita Merello. Apasionada y caprichosamente. En honor a ella. Virginia Innocenti (autora texto original "Dijeron de Mí").

What happens in the very last moments before you die? What comes to your head? What memories are the ones you decide to take to the grave? This musical theatre fantasizes about which of those moments were the ones chosen by Tita Merello. It has both passion and caprice. A tribute to her. Virginia Innocenti (author of the original text "They said about me").

Fire in the Blood

Fuego en la sangre



India, 2012

84 min. Documental

Temática: **Salud**

Dirección: **Dylan Mohan Gray**

Contacto: dmg@sparkwater.com

A fines del siglo XX y principios del XXI, los gobiernos occidentales y las empresas farmacéuticas impidieron el acceso de medicamentos antirretrovirales económicos a una África devastada por el sida. Causaron al menos 10 millones de muertes innecesarias. "Fuego en la sangre" cuenta la historia del grupo de personas que decidió armar un contraataque.

In the late 1990s and early 2000s Western governments and pharmaceutical companies blocked low-cost antiretroviral drugs from reaching AIDS-stricken Africa, causing 10 million or more unnecessary deaths. "Fire in the blood" is the story of how this happened and the improbable group of people who decided to fight back.

Mais náufragos que navegantes

Más náufragos que navegantes

More shipwrecked than navigators



Brasil, 2012

97 min. Documental

Temática: **Identidad**

Dirección: **Guillermo Planel**

Contacto: guiplanel@gmail.com

Los variables, diversos y plurales conceptos de Derechos Humanos en América Latina se discuten a partir del punto de vista de personajes (músicos, escritores, arquitectos, profesores, personas de la vida cotidiana...) que son, en algunos casos, protagonistas de la historia contemporánea del continente.

The changeable, diverse and multiple concepts about human rights in Latin America are discussed from the point of view of characters (musicians, writers, architects, teachers, everyday ordinary people) that, in some cases, are protagonists of the contemporary history of the continent.

Historias Debidas: Especial Pablo Ferreyra

Owed stories: Pablo Ferreyra



Argentina, 2013

58 min. Documental

Temática: **Movimientos Sociales**

Dirección: **Andrés Irigoyen**

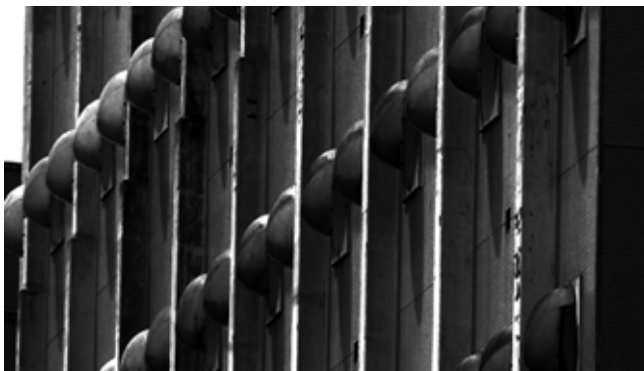
Contacto: andres-pacifico@hotmail.com

Un recorrido en el que se articula la historia militante de Mariano Ferreyra, el relato de lo sucedido el día del crimen y los debates que atravesaron el juicio que concluyó con un fallo histórico, desde la mirada de su hermano Pablo. Una entrevista de Ana Cacopardo.

This movie surveys Mariano Ferreyra's path as a political activist, the account of events on the day he was murdered and the debates that revolved around his trial for justice –the verdict of which is regarded as historical— from his brother Pablo's point of view. An interview by Ana Cacopardo.

Rejas, Suspiros y Llaves

Bars, Sighs and Keys



Argentina, 2012

73 min. Documental

Temática: **Cárceles**

Dirección: **Maximiliano Postáy**

Contacto: **maxipostay@hotmail.com**

Consecuencia contemporánea de prácticas medievales, las rejas carcelarias no hacen más que legitimar la tortura. Las cárceles son terrorismo de estado en democracia. Una cuenta pendiente histórica para una sociedad que se pretende civilizada, moderna, culta. Un defensor oficial, un abogado militante, una comunicadora social, un periodista, un antropólogo, un juez y dos personas que alguna vez estuvieron privadas de su libertad, adhieren a lo antedicho con total convicción.

As a contemporary consequence of medieval traditions, prison bars only legitimate torture. Prisons are democratic state terrorism. A society considered civilized, modern and literate must compensate for this. An official defender, an activist lawyer, a social communicator, a journalist, an anthropologist, a judge and two people who suffered loss of liberty agree on this point with absolute conviction.

Trieste racconta Basaglia

Trieste en Basaglia

Trieste on Basaglia



Italia, 2012

53 min. Documental

Temática: **Salud mental**

Dirección: **Erika Rossi**

contacto: **erika.rossi@gmail.com**

Entre 1971 y 1978, Trieste fue escenario de una revolución científica y cultural sin precedentes. En torno al carismático líder de la revolución, el psiquiatra Franco Basaglia, la ciudad observaba lo que ocurría mientras el entusiasmo de un grupo de doctores novatos transformaba la ciudad en un laboratorio a cielo abierto, desechando el manicomio.

Between 1971 and 1978, Trieste was the set for an unprecedented scientific and cultural revolution led by a Venetian psychiatrist, Franco Basaglia. The city anxiously watched what was happening, carried by the enthusiasm of a group of recently qualified doctors, who transformed the city into an open-air laboratory, doing away with the mental hospital.

Video minutos por Mariano Ferreyra

Video Minutes - Mariano Ferreyra



Argentina, 2012

18 min. Documental

Temática: **Movimiento Sociales**

Dirección: **video minutos de diferentes realizadores y grupos audiovisuales**

Contacto: elvascopo@yahoo.com.ar

En el marco de la convocatoria extensiva para las jornadas culturales de Justicia por Mariano Ferreyra, diferentes realizadores y grupos del sector audiovisual muestran el grado en el que el reclamo de justicia se convirtió en una causa popular y su impacto en la conciencia de los artistas comprometidos con la búsqueda de justicia.

In the context of the open call for the 'Justice for Mariano Ferreyra' cultural meetings, audiovisual producers and directors show how the claim for justice turned into a popular cause and its impact on the minds of the artists who are committed to the search for justice.

Welcome to our world

Bienvenidos a nuestro mundo



Irlanda, 2012

12 min. Documental

Temática: **Salud, Discapacidad**

Dirección: **Margaretta D'Arcy**

Contacto: laurieallengalway@gmail.com

El corto se sitúa en la histórica ciudad de Galway, famosa por ser una ciudad amante del entretenimiento tanto para turistas como para residentes. Pero hay un lado oscuro, que sólo conocen los que están en sillas de ruedas. Divertido y dinámico, el corto muestra momentos de bronca, frustración, dolor y coraje. ¡Bienvenidos a nuestro mundo!

This film is set in the historic city of Galway, reputed to be a fun loving city for visitors and residents alike. But there is a darker side, encountered daily by wheelchair users. Fast moving and funny, with moments of anger frustration, pain and courage. Welcome to our world!

Where is my house?

¿Donde está mi casa?



Italia, 2012

60 min. Documental

Temática: **Vivienda**

Director: **Matteo Di Calisto**

Contacto: matteo.dicalisto@gmail.com

Documental que plantea una nueva mirada al problema habitacional de Roma: de casuchas y carpas a la vera de los ríos a edificios ocupados. Las historias de un refugiado afgano, una estudiante italiana, un ocupa peruano y una habitante de un barrio bajo, muestran el lado oscuro de la vida en Roma, ciudad de gente sin casa y casas sin gente.

An insight on Rome's serious housing problems: shacks and tents along the rivers and squatted buildings and factories. Thanks to the stories of a young Afghan refugee, an Italian student, a Peruvian squatter, and a Romanian slum dweller, the film shows the dark side of living in Rome, a city of people without houses and houses without people.

Represión en el Borda

Repression at Borda Mental Hospital



Argentina, 2013

3,32 min. Documental

Temática: **Violencia Institucional**

Dirección: **La Tribu Audiovisual**

Contacto: pct.latribu@gmail.com

La mañana del 26 de abril de 2013 la Policía Metropolitana reprimió a los trabajadores y pacientes del hospital que intentaban impedir que se derribe el taller protegido 19 del Hospital Borda de la Ciudad de Buenos Aires. El saldo de la represión fue de 40 heridos y 8 detenidos.

On the morning of April 26, 2013, Buenos Aires City Metropolitan Police repressed workers and patients from the Buenos Aires City Borda Mental Hospital who were trying to stop the hospital's protected workshop number 19 from being demolished. The repression left 40 people wounded and 8 people detained.

Ai Weiwei: Never sorry

Ai Weiwei: Nunca se arrepiente

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Estados Unidos, 2012

91 min. Documental

Temática: **Transformarte**

Director: **Alison Klayman**

Contacto: alison.klayman@gmail.com

La primavera de Chile

Chile's spring

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Chile, 2012

102 min. Documental

Temática: **Luchas estudiantiles**

Director: **Cristián del Campo**

Contacto: distribucion@laprimaveradechile.cl

Concurso LabCitoyen 2013

Los derechos humanos en el Siglo XXI: Comprometerse con el futuro

LabCitoyen ofrece cada año la oportunidad única para los mejores alumnos de francés del mundo de viajar a Francia y descubrir la cultura francesa gracias a intercambios y encuentros con 120 jóvenes francófonos de 90 países.

Organizado por la Embajada de Francia y el Instituto Francés, con el apoyo de la Alianza Francesa, del Ministerio de Educación de la Nación y de la Sociedad Argentina de Profesores de Francés del Nivel Superior y Universitario, busca recompensar a estudiantes argentinos de francés, comprometidos con la vida pública y capaces de expresarse acerca de los derechos humanos.

En esta edición, el énfasis será puesto en la pena de muerte, los derechos de las mujeres y minoridades, las libertades políticas y la libertad de expresión.

Los **2 ganadores** viajarán a Francia del 6 al 16 de julio para participar en un programa de actividades de alto nivel vinculado a la temática del concurso.

2013 LabCitoyen Contest

Human Rights in the XXI Century: Committing to the future

Every year, **LabCitoyen** offers the opportunity to the best students of French in the world to travel to France and discover the culture through exchanges and encounters with 120 young French speakers from 90 countries.

Organized by the French Embassy and the French Institute, with the support of the Alliance Française, the Ministry of National Education and the Argentinean Society of French Teachers of Tertiary and University level, its aim is to reward Argentinean students of the French language who are committed to public life and able to express themselves about human rights.

In this edition, the emphasis will be on death penalty, women and minorities' human rights, political freedom and freedom of speech.

The **2 winners** will travel to France from 6th to 16th of July to participate in a high-level activity program related to the theme of the contest.



Ma culture qui meurt comme les étoiles

Mi cultura que muere como las estrellas

My culture fades out like the stars

Argentina, 2013

1 min. Videoclip

Temática: **Pueblos Originarios**

Dirección: **Luz Chocobar Almeda**

Contacto: **luzalmeda@gmail.com**

Mis abuelos pertenecen a una etnia del Valle Calchaquí en el NOA y me enseñaron a valorar el derecho a la libertad y el respeto por la diversidad, hoy violentamente maltratadas.

My grandfathers belong to an ethnic group in the Calchaquí Valley in the North of Argentina, and they taught me to appreciate the right to freedom and the respect for diversity, both of them terribly ill-treated nowadays.





14

Foco Colombia

Focus on Colombia

>> ***Desplazamiento en Colombia de Luz Marina Piraza, Colombia***

Comunidad Wounaan del Municipio de Togoromá, Bajo San Juan, Departamento del Chocó.

10 Años de desplazamiento como consecuencia de la ola de violencia generada por el paramilitarismo.

En condiciones precarias viven hoy en Ciudad Bolívar. Periferia de Bogotá D.C., Colombia, 2013.

El Salado

El Salado



Argentina, 2012

6,51 min. Ficción

Temática: **Memoria, Conflicto armado**

Dirección: **Iván Felipe Ruiz**

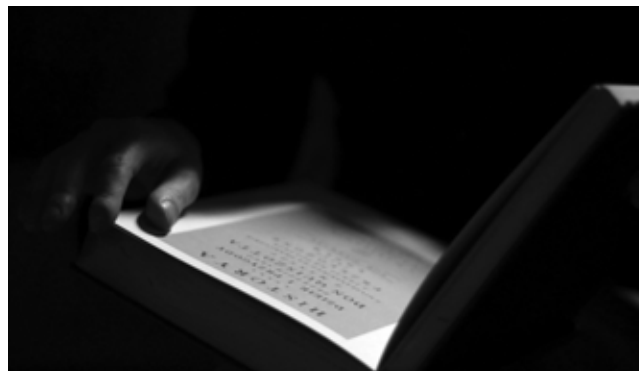
Contacto: **i.feliperr91@gmail.com**

Juan Ángel Arrieta tiene 7 años y vive en el corregimiento de El Salado del departamento de Bolívar en Colombia. Vive tranquilamente con su madre Gloria, madre soltera que se dedica a las labores del campo. Juan va a la escuela y ayuda a su madre en las tareas del hogar, pero un día el conflicto armado colombiano toca a su puerta y arrasa con todo.

7 years-old Juan Ángel Arrieta lives peacefully with his hard-working single mom in a village called El Salado, in the Colombian state Bolívar. He is just like any other kid: he goes to school and helps around the house with some chores, but one day paramilitary forces come to town and from that moment onwards, everything will change there.

Palabras Armadas

Armed Word



Colombia, 2011

27 min. Documental

Temática: **Memoria, Conflicto armado**

Dirección: **Liliana Sayuri Matsuyama Hoyos**

Contacto: **cybersolecito@hotmail.com**

¿Qué hace que un hombre decida tomar las armas para luchar por sus ideales y años después encuentre en la literatura la solución a sus antiguas inquietudes? La trayectoria de Yesid Arteta, un excomandante guerrillero de las FARC y actual gestor de paz en Barcelona, por el proceso de paz en Colombia. Un relato de la memoria desde la distancia del exilio.

What makes a man decide to take up arms to fight for his ideals and then, years later, discover in literature the solution for his old concerns? This is the journey of Yesid Arteta, former FARC guerrilla commander and current peace agent in Barcelona for Colombia's peace process. A tale of memory from the distance of the exile.

We Women Warriors (Tejiendo Sabiduría)

Tejiendo Sabiduría

We Women Warriors



Estados Unidos, 2012

82 min. Documental

Temática: **Pueblos Originarios, Conflicto armado colombiano**

Director: **Nicole Karsin**

Contacto: nicole@wewomenwarriors.com

A pesar de estar atoradas en un aprieto prolongado, las mujeres indígenas de Colombia están asumiendo papeles de liderazgo y creando cambios teñidos de esperanza. "Tejiendo Sabiduría" es testigo de catástrofes de derechos humanos ignorados y entrelaza historias sobre el poder femenino, el coraje y la fe en la supervivencia de las culturas indígenas.

Despite the everlasting-fight against those who vie for controlling their land, native Colombian women are taking over leadership and trying to shed a light of hope for their people. 'We Women Warriors' puts on the spot the slain of basic human rights together with female power, courage and determination on the survival of native cultures.

Cartas a la Memoria

Letters to Memories

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Colombia, 2012

15 min. Documental

Temática: **Memoria, conflicto paramilitar**

Dirección: **Jonhatan Acevedo Escobar**

Contacto: daniela.quinteroespinal@gmail.com

Mu Drua

Mi Tierra

My Land

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Colombia, 2011


21,30 min. Documental

Temática: **Pueblos Originarios**

Dirección: **Ana María Ramírez Bedoya**

Contacto: anmarabe@gmail.com



A background pattern of microscopic, cellular structures, possibly plant tissue, rendered in a light gray, semi-transparent style. The pattern consists of various shapes, including circular and elongated cells with distinct boundaries and internal structures.

15

Foco Medio Oriente

Focus on Middle East

>> ***Ghutra*** de Camilo Moreno, Argentina
Jeddah, Arabia Saudita, 2009

En 2011, los levantamientos populares en el mundo árabe surgieron de un espacio insospechado: la sociedad civil. Aunque distintos y anclados en las estructuras sociales específicas de cada país, estos movimientos de protesta partieron de Túnez y Egipto y, como por un verdadero efecto contagioso, han encontrado terreno en Libia, Marruecos, Siria, Bahréin y Jordania.

Más allá de las diferencias, y en términos muy generales, dos rasgos comunes caracterizaban las autocracias árabes: un estricto control político así como ideológico y cultural de las sociedades y la dominación de *nomenklaturas* cerradas, cuyas última ambición parecía ser la de mantenerse en el poder. Este esquema ocultaba completamente a la sociedad civil, como espacio de movilización y de expresión. Se marcó aún más una gran brecha entre los jóvenes y las clases dirigentes: los jóvenes, vinculados a la globalización vía internet y los medios a pesar de la censura y el bloqueo, se sintieron abandonados, despreciados por sus líderes.

En 2011, no fue solamente la sociedad civil la que estuvo en el origen de los levantamientos, sino la sociedad en general, “la calle árabe”, que aislada, inaudible y alejada de las riquezas, quiso recuperar sus derechos en el proceso de transición política. Cada levantamiento fue diferente: algunos provocaron el despido del jefe de Estado, otros fueron duramente reprimidos, llegando incluso a situaciones de guerra civil. Hablamos de manera precipitada de revolución, pero la revolución (*thawra* en árabe) es una marcha : la caída de los dictadores no firmó el final de la coerción. El estado fue decapitado, su cabeza fue cortada, pero la administración no se ha derrumbado. El pueblo —especialmente la juventud— continúa luchando para recuperar el espacio público con el objetivo de combatir la opresión y fundar una nueva sociedad.

Es por eso que, dos años después del comienzo de la primavera árabe, damos voz a quienes siguen siendo silenciados. Estas voces, lejos de los estereotipos mediáticos, nos ofrecen representaciones intimistas y sorprendentes de la situación de pueblos que viven en regímenes coercitivos y en la lucha por una sociedad más justa y representativa.

Lina Soualem

In 2011, the popular uprisings in the Arab world emerged from an unexpected source: the civil society. These uprisings, all different and rooted in the social structure of each country, have started in Tunisia and Egypt and have spread contagiously throughout Libya, Morocco, Syria, Bahrain and Jordan.

Despite the differences, and speaking in general terms, there were two characteristics that the Arab autocracies had in common: a strict political, ideological and cultural control over society, and the dominance of closed nomenklaturas, which ultimate ambition seemed to be to remain in power. In this scheme, civil society, as a space of mobilisation and expression, was completely left out. Simultaneously, the gap between the youth and the ruling classes became wider and wider: the young people, connected to globalization through the internet and the media (despite the censorship), felt abandoned and despised by their leaders.

In 2011, the Arab societies have risen : the Arab street, isolated, silenced and cut from the wealth, has wanted to regain her rights in the process of political transition. Each uprising has been singular : some caused the departure of the Head of State, others were harshly repressed, sometimes even leading to a civil war.

Precipitously, the uprisings were qualified as revolutions, but a revolution (thawra in Arabic) is a march : the fall of the dictators does not mean the end of coercion. The state was beheaded, its head was cut off, but the administration has not collapsed. The people, particularly the youth, keeps on struggling to recapture the public space with the objective of fighting oppression and founding a new society.

This is why, two years after the beginning of the Arab spring, we are giving a voice to those who keep on being silenced. These voices, far from the media stereotypes, offer us intimate and striking portrayals of the situation of people living under coercive systems and struggling for a more just and representative society.

Lina Soualem

Death visited me, and yet on the shelf, there was no coffee

Me visitó la muerte, pero no fue para un café



Siria, 2012

28,48 min. Documental

Temática: **Conflicto en Siria**

Dirección: **Omar Alkhani**

Contacto: qabonfree@gmail.com

Esta película se trata de los valores humanos, el miedo, la pérdida y la tristeza. Habla de la vida, que transcurre bajo un miedo indiscriminado, y de encontrar su verdadero valor enfrentándose a la realidad propia y de los seres queridos, que nos pueden ser arrebatados en cualquier momento.

This is a film about human values, fear, loss and sorrow; about life and living despite it all. This is neither a revolution film nor a political film; it shows life under indiscriminate fear. This film was made out of love of life and coming to find the true value of your own and that of your loved ones, being so easily and quickly taken from you.

In my mother's arms

En los brazos de mi madre



Irak, 2012

89 min. Documental

temática: **Infancia y juventud**

dirección: **Mohamed & Atia Al Daradji**

Contacto: isabelle@humanfilm.co.uk

Husham trabaja incansablemente para construir esperanzas, sueños y futuros para los 32 niños perjudicados por la guerra que cuida en un pequeño orfanato del distrito más peligroso de Bagdad. A pesar de las amenazas del entorno y de la angustiante escasez de fondos, los agridulces dramas de la niñez se desarrollan normalmente.

Husham works tirelessly to build the hopes, dreams and prospects of the 32 damaged children of war, under his care at a small orphanage in Baghdad's most dangerous district. Against this threatening backdrop, with funds running desperately low, the bittersweet dramas of childhood play out.

Benghazi, beyond the front line

Benghazi, más allá del frente armado

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Colombia, 2012

52 min. Documental

Temática: **Movimientos Sociales, Conflicto en Libia**

Director: **Natalia Orozco**

Contacto: info@riseandshine-berlin.de

Dry Branches of Iran

Ramas secas de Irán

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Bélgica, 2012

60 min. Docuficción

Temática: **Movimientos sociales en Medio Oriente, Transformarte**

Director: **Daniel Lambo**

Contacto: lambofilms@gmail.com

LA BOCA RECICLANTE

EDUARDO SPINDOLA

ESCULTURAS - ARTE VISUAL

EDU_SPIN@YAHOO.COM.AR 1534691124 CASA TALLER REPUBLICA DE LA BOCA

16

Ventana Alemania

Window to Germany



Deutsche Botschaft
Buenos Aires

Embajada de Alemania
Buenos Aires



63rd Internationale
Filmfestspiele
Berlin
**Berlinale Shorts
Competition**

Tres largometrajes procedentes de la Cinemateca del *Goethe-Institut* y una selección de cortometrajes de la *Berlinale* constituyen esta *Ventana Alemania*. De diversos orígenes y con múltiples enfoques, los cineastas comparten la búsqueda por otorgar visibilidad a situaciones acuciantes, urgentes, de transcendencia universal; y señalan, cada uno a su manera, la posibilidad de una transformación a partir de los testimonios recogidos y a través del lenguaje poético elegido.

Con mucho humor y en tan solo seis minutos una obra maestra de la animación como *Flamingo Pride* inspira a asumir la diversidad con valor y sin prejuicios. Los cortometrajes *Susha*, *Al Intithar* y *Silent River* indagan en la temática de los refugiados y la migración forzada. Haciendo uso de una cámara contemplativa emplazada en el curso de un río tropical contaminado y la voz en off de un agente de comercio salida de *El corazón de las tinieblas* (Joseph Conrad, 1899), *Paradise later* interpela directamente la responsabilidad social que nos cabe a todos frente a las leyes salvajes del mercado globalizado. El mismo tema se retoma en *Bucear en la basura*, que además de denunciar el escalofriante despilfarro de alimentos en el mundo occidental y las implicancias que tiene en las formas de producción, el medioambiente y las condiciones de vida en todo el planeta, presenta a diferentes formas de resistencia a este modelo.

Finalmente, en *Rhythm is it* dos renombrados artistas llevan a 250 jóvenes de diversas procedencias sociales a cambiar la apatía por la confianza en su propio cuerpo, la frustración por el entusiasmo en un proyecto que demuestra que la libertad y la educación van tomados de la mano. Este himno a la esperanza es un conmovedor ejemplo del lema *transformArte* de la XV edición del festival, que una vez más abre espacios de reflexión y debate sobre los derechos humanos a partir de las expresiones cinematográficas más diversas.

Inge Stache

Curadora de Programación Cultural / Cinemateca

This Window to Germany is composed of three feature films from the Goethe-Institut film archive and a selection of short films from the Berlinale. With diverse origins and multiple aims, the film makers share the search to attach visibility to pressing, urgent situations of universal significance; and portray, each in their own way, the possibility of transformation, from collected testimonies and through selected poetic language.

With plenty of humor and in only six minutes, the animation masterpiece Flamingo Pride is an inspiration to accept diversity with courage and without prejudice. The short films Susya, Al Intithar, and Silent River inquire into the theme of refugees and forced migration. Making use of a contemplative camera placed by the course of a polluted tropical river and the voice-over of a commerce agent right off Heart of Darkness (Joseph Conrad, 1899), Paradise Later directly addresses the social responsibility that falls to us all, in the face of the savage laws of the globalized market. The same topic is tackled in Taste the waste: on the one hand, it denounces the terrifying food waste in the western world and its implications for the means of production, the environment, and the life conditions across the globe, and on the other hand, it presents different ways of resistance for that model.

Finally, in Rhythm is it, two renowned artists lead 250 young people with different social origins to change the apathy towards their own bodies into confidence, frustration into enthusiasm, in a project that shows that freedom and education go hand in hand. This hymn to hope is a touching example of the festival's 15th edition motto TransformArte, which, once again, opens up a space for thought and debate about human rights through the most diverse film media.

Inge Stache

Cultural Programming Curator / Film Archive

Carte Blanche

Carta Blanca



Suiza, 2011

91 min. Documental

Temática: **Memoria, crímenes de guerra**

Dirección: **Heidi Specogna**

Contacto: buero.metzler@t-online.de

No visten uniformes ni utilizan armas; no tienen guardaespaldas. Sin embargo, sus misiones los llevan a los lugares más peligrosos del mundo. Los investigadores de la Corte Penal Internacional reúnen evidencia contra los responsables de algunos de los peores crímenes cometidos en nuestro tiempo en Darfur, Uganda y Congo Democrático.

They don't wear uniforms or carry weapons; they have no bodyguards. Yet their missions take them to the most dangerous places on Earth. The investigators of the International Criminal Court painstakingly gather evidence against those responsible for some of the most serious crimes committed in our time: in Darfur, Uganda and DR Congo.

Rhythm is it!

¡El ritmo es todo!



Alemania, 2004

104 min. Documental

Temática: **Infancia y Juventud, Transformarte**

Dirección: **Thomas Grube y Enrique Sánchez Lansch**

contacto: cine@buenosaires.goethe.org

El primer gran proyecto educativo de la Orquesta Filarmónica de Berlín: dirigidos por R. Maldoom, 250 niños y jóvenes de distinto origen social preparan el ballet "La Consagración de la Primavera" de Stravinski. A su vez, la Filarmónica ensaya bajo la dirección de Sir Simon Rattle para una aclamada actuación en la Treptow-Arena.

This is the Berlin Philharmonic's first big educational project: directed by Royston Maldoom, 250 children and young people of different social and geographical backgrounds practice the choreography for Stravinsky's ballet "The Rite of Spring". Meanwhile, the Berlin Philharmonic rehearses for an acclaimed performance in the Treptow Arena under the supervision of Sir Simon Rattle.

Taste the Waste

Bucear en la basura



Alemania, 2010

92 min. Documental

Temática: **Alimentación**

Dirección: **Valentin Thurn**

Contacto: cine@buenosaires.goethe.org

Las sociedades del bienestar viven en la abundancia: casi la mitad de los alimentos termina en la basura, incluso antes de haber llegado al consumidor. De a poco, la dimensión de este desperdicio se está haciendo pública. Rodada en Europa, África, Asia y EEUU, la película apunta a un cambio en la conciencia de sus espectadores.

Welfare society lives in abundance: almost half of the food is thrown away and most of it even before it reaches the consumer's hands. Little by little, the scope of this waste is getting public. The film was shot in Europe, USA, Africa and Asia, and it seeks to raise the spectator's awareness.

About Ndugu

Sobre Ndugu



España, 2013

16,09 min. Ficción

Temática: **Infancia y juventud**

Dirección: **David Muñoz**

Contacto: **hibrida@hibrida.es**

Ndugu, un niño de 9 años, recibe una carta de su padre adoptivo en Estados Unidos, el Sr. Schmidt, que acaba de perder a su mujer. Ndugu tratará de encontrarle una nueva esposa.

Ndugu, a 9 year old, receives a letter from his foster father in the United States, Mr. Schmidt, who just lost his wife. Ndugu will try to find a new wife for him.

Al Intithar

La Espera

The Waiting



Italia / Emiratos Árabes, 2013

29,54 min. Documental

Temática: **Migrantes**

Director: **Mario Rizzi**

Contacto: **mariorizzi@gmail.com**

El campo de refugiados sirios Zaatari se encuentra a 7 km al sur de la frontera siria en el desierto de Jordania. La protagonista del film es una viuda de Homs cuyo esposo fue muerto en un ataque del ejército sirio. El director siguió de cerca su vida en el campo durante 7 semanas. El lugar establece los ritmos de la vida: todo se trata de esperar.

The Syrian refugee camp Zaatari lies seven kilometres to the south of the Syrian border in the Jordanian desert. The life of a widow from Homs whose husband was killed in an attack by the Syrian army is followed at the camp for seven weeks. Life's rhythms are dictated by the place, and life here is all about waiting.

Paradise later

El paraíso después



Austria, 2010

13,3 min. Documental

Temática: **Movimientos Sociales**

Dirección: **Ascan Breuer**

Contacto: **doculabs@gmail.com**

Parpadear, como si los ojos se ajustaran a la luz. Mientras un viajante se reporta a la junta de gerentes de su empresa, fuera de cámara, las dudas del hombre y sus quejas se hacen más obvias, la cámara sigue el curso de un río a borde de una ciudad tropical. De cerca, la conquista del planeta no es agradable. ¡Apocalipsis ahora, paraíso después!

Blinking, the eyes adjust to the light. While a traveling salesman reports to his company's managers, offcamera his doubts and complaints become more obvious and the camera follows a river on the edge of a tropical city. 'The conquest of the earth is not a pretty thing when you look into it too much.' Apocalypse now - paradise later!

Apele Tac

Río Silencioso

Silent River



Alemania, 2011

30 min. Ficción

Temática: **Migrantes**

Dirección: **Anca Miruna Lazarescu**

Contacto: **info@filmallee.com**

Rumania, 1986: Gregor and Vali se quieren escapar. A pesar de que se necesitan, no se tienen confianza el uno al otro. Una noche, Gregor confirma sus sospechas. Al final, lo único que queda es la esperanza.

Romania, 1986: Gregor and Vali want to get away. Both need each other, yet there is mutual distrust. One night Gregor finds his doubts confirmed. In the end only hope is left.

Susya



Israel, 2011

15 min. Documental

Temática: **Conflicto en Palestina**

Dirección: **Dani Rosenberg**

Contacto: **dani.rosenberg@gmail.com**

El campo de refugiados sirios Zaatari se encuentra a 7 km al sur de la frontera siria en el desierto de Jordania. La protagonista del film es una viuda de Homs cuyo esposo fue muerto en un ataque del ejército sirio. El director siguió de cerca su vida en el campo durante 7 semanas. El lugar establece los ritmos de la vida: todo se trata de esperar.

A 60-year-old Palestinian and his son arrive at an archeological site of an ancient Jewish settlement and buy tickets to enter. This is their only way to return to their abandoned home village, which they have not visited for 25 years.

Flamingo Pride

Orgullo Flamenco

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Alemania, 2011

6 min. Animación

Temática: **Diversidad Sexual**

Dirección: **Tomer Eshed**

Contacto: **distribution@hff-potsdam.de**

Milagritos
CATERING

17

Ventana Cine Fértil

Window to Cine Fértil



Cine Fértil se siente honrado de participar en el XV Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos DerHumALC. Desde hace casi una década venimos proyectando cine árabe teniendo como misión acercar audiencias y públicos a los escenarios sociales, políticos y artísticos del mundo árabe a través del cine.

Palestina forma sin dudas parte del universo referencial de Cine Fértil, dando voz y pantalla a las manifestaciones que desde el cine alumbran y visibilizan la causa palestina como lo que consideramos es: una causa de la humanidad que debe abordarse desde la pura universalidad.

Es así que les presentamos dos "focos" o miradas en juego: "Palestina y Saharaui". Dos universos referenciales en búsqueda de justicia, alteridad y reconocimiento internacional que deseamos formen parte de la agenda de los desvelos contemporáneos de todas aquellas personas y organizaciones que sientan sinceramente a la paz y al desarrollo armónico entre los pueblos como valor en sí mismo.

Ni la religión, ni la lengua, ni un pasado de sufrimiento pueden justificar las violaciones de ningún presente. Ninguno de estos u otros factores puede operar en el terreno de la justificación cuando de derechos humanos se trata. El cine deviene así en compromiso político con la misma pasión que sentimos por esta mirada de universalidad.

Mirada puesta en juego en esta XV edición de DerHumALC que nos invita a profundizar la creatividad y potencialidad de los lenguajes humanos en función de generar mayores espacios de libertad, promover las causas justas de la humanidad y cuidar la vida de nuestros ecosistemas respetando a la madre tierra que a todos nos cobija. Creemos en el cine con esta mirada.

Edgardo Bechara El Khoury
Director Ejecutivo CCF / LAIFF

Cine Fértil is honored to participate in the 15th edition of the International Film Festival on Human Rights DerHumALC. For almost a decade we have been screening Arab cinema with the mission of bringing audiences closer to the social, political and artistic scenarios of the Arab world through cinema.

Palestine is undoubtedly a part of Cine Fértil's universe of reference, and has been given voice and screen for the expressions which, through cinema, shed light on and make visible the Palestinian cause for what we believe it is: a cause of the whole of humanity which should be addressed from a purely universal stance.

Thus we present two "focus" or insights: "Palestine and Sahrawi". Two universes of reference seeking Justice, alterity and international acknowledgement, universes which we hope will be part of the agenda of current worries of every person and organization for whom peace and the harmonious development between peoples is a value in itself.

Neither religion, nor language, nor a past of suffering can justify violations in any present. Neither these nor any other factors can operate as justifications when Human Rights are involved. Cinema becomes thus a political commitment with the same passion we feel for this insight of universality.

And it is this insight that will come to be at play in this 15th DerHumALC edition, inviting us to dive deeper into the creativity and potentiality of human languages for generating greater spaces of freedom, for fostering Humanity's just causes, and for looking after the life of our ecosystems by respecting Mother Earth, the home for us all. We believe in a cinema which offers such an insight.

Edgardo Bechara El Khoury
Executive Director CCF / LAIFF

SANTA MONICA

Café - Resto



Conozca y disfrute de nuestros
exquisitos platos gourmet.

Rodriguez Peña 9 (esq Rivadavia)

TE. 4383 - 7581





Foco Palestina

Focus on Palestine

>> ***Welcome to Palestine*** de Jan Beddegenoodts, Bélgica
Kalandia Checkpoint, al Naksa day 5 June 2011

Art/Violence

Arte/Violencia



Palestina, 2013

75 min. Documental

Temática: **Identidad**

Director: **Udi Aloni**

Contacto: avivazimmerman@gmail.com

En el escenario y en la vida, actrices palestinas lidian con la ocupación militar, la opresión de género y la violencia. Inspiradas por su adorado director y activista pacífico, Juliano Mer-Khamis, usan la imaginación para crear una rebelión artística. Es el retrato vivo y valiente de una generación de jóvenes activistas palestinos.

Young Palestinian actresses deal with the military occupation and gender oppression, violence and grief, on stage and in life. Following the lead of their beloved director and peace activist, Juliano Mer-Khamis, they create an artistic rebellion in a brutal environment; a vivid and brave portrayal of a young, active generation of Palestinians.

My Land

Mi Tierra



Palestina, 2012

80 min. Documental

temática: **Identidad**

dirección: **Ayouch Nabil**

Contacto: jawadlahlou2012@gmail.com

"Mi Tierra" da voz a refugiados palestinos que tras abandonar su país natal en 1948, vivieron más de 60 años en el Líbano. Su historia llega a jóvenes israelíes que se sienten arraigados a su tierra, sin saber bien el por qué. Un diálogo que explora el conflicto de dos pueblos luchando por la misma tierra desde un punto de vista humano.

"My Land" delivers the voice of Palestinian refugees that have lived in camps in Lebanon for 60 years. They tell their story to Israelis who are building up their country and feel attached to their land. The reality of two people fighting over the same land hovers over them and a dialogue explores this conflict from a human point of view.

La agenda setting

The agenda setting



España, 2012

86 min. Documental

Temática: **Medios de comunicación**

Dirección: **Helena Bengoetxea**

Contacto: **helena@komunikatuz.org**

La dominante maquinaria mediática occidental cotiza en bolsa y aplica su máxima de "lo que no se ve no existe" Frente a esto, cientos de profesionales de la comunicación arriesgan sus vidas en Palestina para contarnos con su propia voz los hechos de un drama que dura ya más de 60 años y del que irremediamente forman parte.

The powerful western media machine is at its topmost and publishes the state of events under the principle of "what cannot be seen does not exist". In view of this, hundreds of media workers in Palestina put their lives at stake to share their personal experiences over a drama which has been occurring for more than sixty years now.

Thank God it's friday

Gracias a Dios, es viernes

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Bélgica, 2012

51 min. Documental

Temática: **Palestina**

Dirección: **Jan Beddegenoodts**

Contacto: **jan.beddegenoodts@hotmail.com**



Foco Saharaui

Focus on Saharaui

>> **Bandera de la esperanza de Vicente Pérez Belda**
Campamentos de refugiados Saharaui en Tindouf, Argelia.

Gdeim Izik. El Campamento de la Resistencia Saharaui

Gdeim Izik. The Sahrawi Resistance Camp



España, 2011

27 min. Documental

Temática: **Foco Saharaui**

Dirección: **Lluís María Güell**

Contacto: info@quepo.org

En ocupación ilegal desde hace más de 35 años, separado por el muro de la vergüenza y en una tierra sembrada de minas antipersonas, el pueblo saharauí vive entre la zona ocupada del Sahara Occidental y los campamentos de refugiados en Argelia. El campamento Gdeim Izik, "de la dignidad", es la manifestación pacífica más importante de su historia.

The Saharawi people have been living in an illegal occupation for more than 35 years. Separated by a wall of shame, surrounded by land mines, the population is divided between the occupied area of Western Sahara and the refugee camps in Algeria. The Gdeim Izik, "dignity camp", is the most important peaceful demonstration in their history.

Western: Sáhara



España, 2012

45 min. Documental

Temática: **Movimientos Sociales**

Dirección: **Colectivo Left Hand Rotation**

Contacto: left@lefthandrotation.com

La película documenta el proceso de pre-producción de un western en los campamentos de refugiados saharauís en Argelia. Ante la necesidad de mediatizar este conflicto, nos preguntamos: ¿cómo generar imágenes competitivas en el mundo globalizado? y sobre todo ¿cómo transmitir con esas imágenes la subjetividad de la comunidad que las generó?

The movie records the preproduction of a western that takes place in a Saharawi's refugee camp in Algeria. The need to mediate in the Western Sahara conflict raises some questions. How to create competitive images in a globalized world? And, more importantly, how to make those images convey the community's subjectivity?

Los hijos de las nubes, la última colonia

Sons of the Clouds, the last colony

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

España, 2012

80 min. Documental

Temática: **Conflicto Saharaui**

Director: **Álvaro Longoria**

Contacto: edevos@wildbunch.eu

Imagina dormir en casa

Imagine sleeping at home

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

España, 2012

54 min. Documental

Temática: **Infancia y Juventud, Conflicto Saharaui**

Director: **Josep Sanmartín**

Contacto: info@promofest.org



Grand Hotel

Tucumán 570
Capital Federal

A metros de la
tradicional calle
Florida, peatonal.
A dos cuadras de
los cines, seis del
Obelisco y cinco de
Plaza San Martín.

Tel.: 4325-0213 / 4393-4695

Fax: 4326-6036

ABIERTO TODO EL AÑO

104 habitaciones y suites
de primer nivel, con TV,
música y DDI.
Snack bar y room service
las 24 hs.
Sala de usos múltiples.
Ambito para simposios y
congresos en los salones
Galaxy y Vip. Fax.
Lavandería y Tintorería.
Cajas individuales de
seguridad.



Federación Argentina
de Empleados de Comercio
y Servicios

FAECYS



18

Ventana Nápoles

Window to Naples



Festival del Cinema
dei Diritti Umani
di Napoli

SALUDOS DESDE NÁPOLES

Verano 2013. Según los indicadores económicos y sociales, Europa está en flexión y los habitantes del sur del continente se trasladan en pos de mejores perspectivas de crecimiento. La población joven de Italia emigra a ritmo constante, con una tendencia que alcanza el 30% anual, lo que deja al futuro del país seriamente hipotecado.

Esta crisis de ideas y de modelos arrastra también al bienestar europeo. Los Derechos Civiles, ganados con mucho esfuerzo, son hoy en día un vergonzoso recuerdo del novecientos. De igual modo, las Constituciones redactadas en la posguerra se esfuman en los vientos de crisis, y la política perdió la brújula para salir de la tormenta.

Dentro de este cuadro preocupante, Nápoles parece ser un cosmos en miniatura, pero no da marcha atrás. La línea de frente es esta, en estas latitudes Europa pelea por la supervivencia, entre la necesidad de acoger a quienes huyen de la miseria y las guerras para construir una nueva vida y la necesidad de democracia que ha contagiado a todos los pueblos del Mediterráneo.

El Festival de Cine de los Derechos Humanos de Nápoles, en el centro del Mare Nostrum en ebullición, eligió ser la voz de la sociedad civil que toma conciencia de las transformaciones y habla el lenguaje más universal que existe, el de las imágenes, para dialogar con los pueblos que resisten y narrar la resistencia de una ciudad.

Por esta razón, nuestras películas hablan tanto de nuestra tierra herida como del resto del planeta con la misma pasión, el mismo dolor, la mismísima esperanza.

Gracias al Cine de Derechos Humanos que se verá en la "Ventana", cada historia es nuestra historia, cada periferia se transforma en centro y la lucha por los derechos es la misma, en todas partes. Saludos desde Nápoles, la ciudad que resiste.

Maurizio Del Bufalo

Festival de Cine de Derechos Humanos de Nápoles

GREETINGS FROM NAPLES

Summer 2013. According to the economic and social indicators, Europe is experiencing a fall in its economy and the people living in the south of the continent are moving in search of places with better prospects of growth. Italy's young population is steadily migrating with a trend of 30% per year, endangering the future of the country.

This crisis of ideas and models also affects the welfare of Europe. Nowadays, the Civil Rights, won with such a great effort, are only a shameful memory of the nineties. Likewise, the Constitutions drafted after the war are disappearing in the midst of the crisis, and the politics have lost the compass to lead the country out of the storm.

In this worrying context, Naples seems to be a miniature cosmos, but it is not backing down. The front line is here: in these latitudes, Europe is fighting for survival, between the need to give refuge to those running from misery and wars to build a new life, and the need for democracy that has spread among all the cities of the Mediterranean.

Naples Film Festival on Human Rights, in the center of the Mare Nostrum at boiling point, has chosen to be the voice of the civil society that acknowledges such transformations and, through the most universal language there is, the language of images, speaks with the peoples who are resisting and narrates the resistance of a city.

Because of this, our films speak not only of our wounded land but also of the rest of the world with the same passion, the same pain and the same hope.

Thanks to the films on Human Rights that will be shown in the Window to Naples, every story is our story, every periphery becomes the center and the struggle for our rights is the same everywhere. Greetings from Naples, the city that resists.

Maurizio Del Bufalo

Naples Film Festival on Human Rights

El Gigante

The Giant



Colombia, 2012

62 min. Documental

Temática: **Movimientos Sociales**

Dirección: **Bruno Federico**

Contacto: ladanzainmovil@gmail.com

La construcción de una represa amenaza el valle del río Magdalena, la flora, fauna, su gente y su manera de vivir. Un grupo de campesinos y pescadores criados bajo la sombra del "Gigante" luchan contra multinacionales, quienes proceden a la construcción ignorando las voces de desacuerdo, con complicidad de instituciones y protección del ejército.

The construction of a dam threatens the Valley of Magdalena River: the flora, fauna, people and lifestyle. A group of farmers and fishermen raised under the shadow of 'the Giant' fights against multinational companies, which begin the construction ignoring the voices of disagreement, in complicity with institutions and with the protection of the army.

Napoli 24

Nápoles 24

Naples 24



Italia, 2010

70 min. Docuficción

Temática: **Identidad**

Dirección: **AAVV.**

Contacto: info@teatriuniti.it

Veinticuatro directores, tres minutos cada uno para retratar la ciudad de Nápoles: ese fue el punto de partida. Esta película es una mirada colectiva de una metrópolis donde conviven la tradición y la vanguardia, la superstición y el cosmopolitismo. Los directores se inspiraron en las personas, los lugares y la atmósfera de esta compleja ciudad.

Three minutes each, to portray the city of Naples: this is the starting point for a collective film made by twenty-four directors. A choral gaze that shows a metropolis in which tradition and the avant-garde, superstition and cosmopolitanism, live side-by-side. The directors were inspired by the people, the places and the atmosphere of a complex city.

Resistenza Artigiana

Resistencia Artesana

Artisan Resistance



Italia, 2012

21,40 min. Documental

Temática: **Identidad**

Dirección: **Antonio Manco**

Contacto: antoniomancofilm@gmail.com

Carmine, joven artesano del barrio de San Lorenzo (centro de Nápoles) es el guardián del antiguo arte de la tipografía: devuelve a la vida máquinas del siglo pasado. Entre ellas, está la Linotipia americana, una de las grandes invenciones de la historia. Sin leyes que reconozcan el valor de su arte, su trabajo puede finalizar repentinamente.

Carmine is a young artisan from San Lorenzo, centre of Naples. Keeper of the ancient art of typography, he brings back to life old machines from the past century, among them, the American Linotype, one of the most important inventions in history. In the absence of laws recognizing the value of this art, his work could come to an end at any moment.

Zavorra

Balasto

Ballast



Italia, 2012

50 min. Documental

Temática: **Salud, tercera edad**

Dirección: **Vincenzo Mineo**

Contacto: vincenzomineo@hotmail.com

La gente mayor a menudo vive aislada en los márgenes de una condición social y emocional. Los hogares de gente mayor (asilos) son de gran ayuda, ofreciendo su apoyo, su cuidado, y la posibilidad de hallar compañía y confort.

Old people often live isolated, on the fringes of a social and emotional condition. Old people's homes are of great help, offering them support, care and the possibility of having company and comfort.

L'Intervallo

El Intervalo

The Interval

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Feature Films Official Competition*)

Italia, 2012

87 min. Ficción

Temática: **Movimientos Sociales**

Director: **Leonardo Di Costanzo**

Contacto: **rossi@rai.it**

Non ridere, non piangere, non giocare

No te rías, no llores, no juegues

Don't laugh, don't cry, don't play

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes)

(Go to the *Short and Medium-Lenght Films Official Competition*)

Italia, 2012

13 min. Ficción

Temática: **Infancia y Juventud**

Director: **Maurizio Losi**

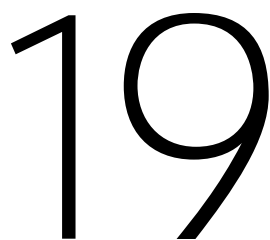
Contacto: **maurizio@exenmedia.com**



Billinghurst 894, esquina Tucumán

4867-4037

www.musettacafe.com



Ventana Festival Derechos Humanos San Sebastián

Window to San Sebastián Human Rights Festival

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

**GIZA ESKUBIDEEN
ZINEMALDIA
FESTIVAL DE CINE
Y DERECHOS HUMANOS**

Alrededor de 300 películas se han proyectado a lo largo de los once años de historia del Festival de Cine y Derechos Humanos de Donostia / San Sebastián, organizado por el Ayuntamiento de la ciudad a través de la Casa de la Paz y los Derechos Humanos y Donostia Kultura. Largometrajes y cortos, documentales y cine de ficción, de imagen real y animación, clásicos de todos los tiempos y las películas más innovadoras, procedentes de todas las partes del mundo. En ellas y en las múltiples actividades paralelas (exposiciones, conciertos, teatro, danza, mesas redondas...) se han abordado más de 200 temáticas diversas con el objetivo de remover conciencias para la defensa de los derechos humanos. Filmes y mensajes que han generado debates en los que han participado responsables de los filmes, de ONGDs, de instituciones diversas... que han compartido con el público sus experiencias.

El cine no es solo una disciplina artística y cultural. De la misma forma que son universales la percepción y las conclusiones que fuerza realizar al ser humano, el cine es también una herramienta transformadora. Transforma las mentalidades, las percepciones, y tiene la virtud y el potencial de ser un eje tractor para el cambio y la transformación sociales. Una dinámica integral y vertebradora de cualquier sociedad avanzada y que lo hace, además, progresar desde la raíz: con el cambio de los y las ciudadanas, tanto en su mentalidad como en su actitud y hechos, que son elementos que fuerzan el progreso social.

Festival de Cine y Derechos Humanos de Donostia / San Sebastián

About 300 movies have been shown during the eleven years of history of the Donostia/San Sebastian Human Rights Film Festival, organized by the city council and supported by the House of Peace and Human Rights and Donostia Kultura. Feature films and short films, documentaries and fiction movies, with real or animated characters, classics of all times and the most innovative movies from all parts of the world. The films presented and the multiple parallel activities (exhibitions, concerts, theatre, dancing, round-table discussions...) deal with more than 200 different subjects, with the aim of promoting greater awareness about the human rights defense. These films and their messages have generated debates in which the filmmakers, the members of non-governmental organizations for development (NGDO) and other institutions have shared their experiences with the audience.

The film industry is not just a cultural and artistic discipline. It is also a very effective means for transformation, in the same way as perceptions and conclusions are universal forces that shape human beings. The motion picture industry changes minds, ideas, and it has the power to become the key factor that encourages social transformation and changes. It is a dynamic and all-embracing activity which makes progress in any advanced society through the change of attitude of all its citizens: those who can make a difference and promote social progress.

Donostia / San Sebastian Human Rights Film Festival

El Método Arrieta

The Arrieta Method



España, 2013

82 min. Documental

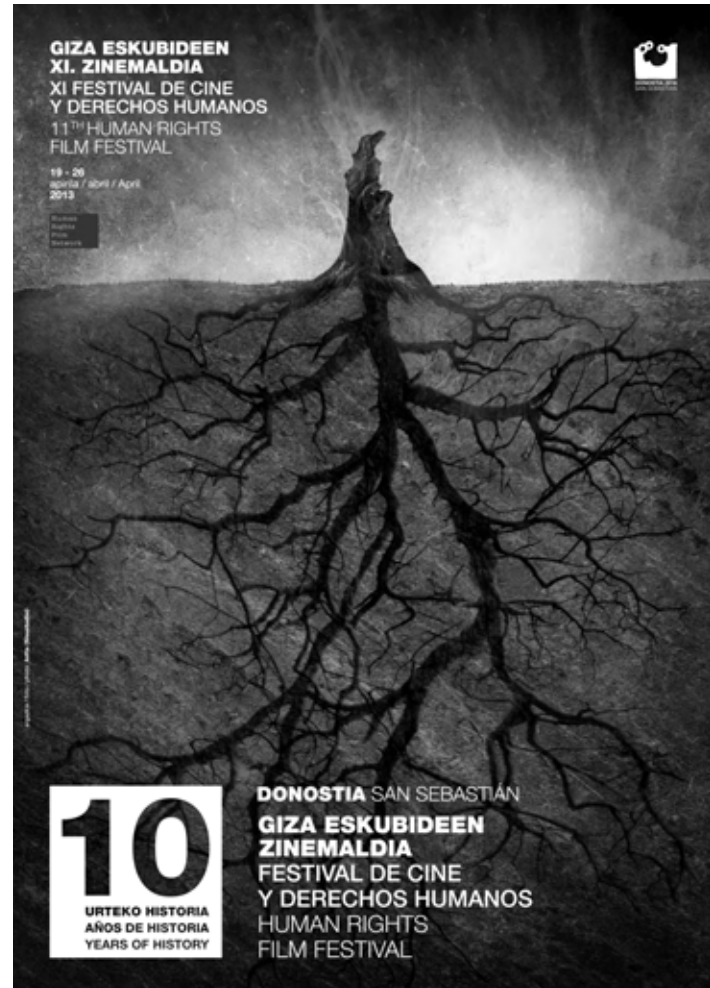
Temática: **Salud**

Dirección: **Jorge Gil**

Contacto: miren@aterafilms.com

Las hermanas Lourdes y Mentxu Arrieta se entienden con la mirada. Y esta expresión, en su caso, es algo más que una frase hecha. Entre ellas ha existido siempre un vínculo muy fuerte. Ambas nacieron, hace más de 50 años, con un extraño trastorno motriz que les ha impedido controlar los movimientos de su cuerpo, por lo que crecieron estando siempre juntas. En sanatorios, hospitales, en casa con sus padres. Lo han compartido todo. Pero al mismo tenían un problema fundamental: la comunicación.

Sisters Lourdes and Mentxu Arrieta understand each other without words. And, in their case, this is more than a set phrase. They have always shared a very strong bond. Both were born more than 50 years ago with a motor skills disorder that does not allow them to control their movements. Because of this, they have always been together: in clinics, hospitals, at home with their parents. They have shared everything. But, at the same time, they had a fundamental problem: communication.







20

Actividades Especiales

Special Activities

>> **Mardel de Actitud Peluche, Argentina**

Aparición espontánea en un trencito de la alegría en Mar del Plata. Bailanta sobre ruedas junto a Ben 10 y Minnie. Mar del Plata, Argentina, 2011



MÁS NAUFRAGOS QUE NAVEGANTES



UNA VISIÓN PLURAL DE LOS DERECHOS HUMANOS EN AMÉRICA LATINA



UN DOCUMENTAL REALIZADO POR GUILLERMO PLANEL

*En esta cuestión de derechos humanos,
existen más naufragos que navegantes.
Eduardo Galeano*

El proyecto "Más naufragos que navegantes" pretende hacer un análisis de qué derechos humanos son vistos como legítimos en Latinoamérica, teniendo en cuenta que cada país tiene un análisis propio a respecto de esta cuestión. Violencia urbana, derecho al trabajo, al agua potable, cuestiones indígenas, organización de las minorías, la opresión de los grandes cárteles de tráfico de drogas, son algunos asuntos de gran importancia en la actual realidad del continente, además del infame legado histórico de tortura y represión dejado por las diversas dictaduras militares en el pasado reciente. Lo que se pretende con el film es ampliar la discusión sobre el entendimiento y los conceptos de DDHH, intentando analizar los pensamientos populares que prevalecen sobre el asunto y la participación de cada Nación en la cuestión de la unidad latinoamericana. El documental tiene como objetivo construir un conjunto de declaraciones con varias personalidades que tiene el entendimiento de la evolución de los DDHH en América Latina y la realidad social y política de la región, además de personajes particularmente interesantes para el proyecto. Entre los personajes que participan en este proyecto se encuentran nombres como: Eduardo Galeano, Adolfo Pérez Esquivel, Oscar Niemeyer, Manu Chao, Pinos Solanas, Paulo Vannuchi, entretros...



Arenga

Ciclo de instantes para tomar
LA CASONA ILLUMINADA



LA CASONA
 ILLUMINADA

CENTRO DE ARTES
 ESCENICAS EN CRUCE

OBRAS DE TEATRO EN
 CARTEL:

VIERNES:

20:30 HS: SATURNALIA

21 HS: EL CONVITE

21 HS: BAJA COSTURA

23 HS: QUIERO DECIR TE
 AMO

23:15 HS: LA HORA AZUL

DOMINGO:

20 HS: CUMBIA NENA

Te . 4 9 5 3 . 4 2 3 2
 Av. Corrientes 1979
 info@casonailu.com.ar
 www.casonailu.com.ar

Jueves 8 de agosto | *Thursday, August 8th*

13.30 hs.

Foyer Auditorio Biblioteca del Congreso de la Nación
Alsina 1835 - C.A.B.A.

Inauguración exposición e instalación fotográfica
"Rostros II" de Pablo Tesoriere



Rostros II es un ensayo fotográfico y filmico que busca generar conciencia y memoria a partir de imágenes de personas que han perdido un ser querido y/o que han trabajado, en nuestro país, en la defensa de los derechos humanos. Cada uno de ellos fue retratado y filmado junto a un objeto que identifica al familiar perdido, mientras relatan los casos vividos y la lucha que mantienen, día a día, para generar memoria. Contando sobre su activismo social para un futuro mejor, que surgió a partir del dolor que les tocó vivir y que siguen padeciendo en la actualidad.

La muestra se podrá visitar desde el Martes 6 de agosto hasta el Martes 20 de agosto de 2013. De Lunes a Viernes de 9hs. a 20.30hs.

1.30 pm

Foyer Auditorium of the National Congress Library
Alsina 1835 - City of Buenos Aires

Inauguration of the photographic installation and exhibition "Rostros II" (Faces II) by Pablo Tesoriere

The purpose of Rostros II, or Faces II, as a photographic and film essay is to raise awareness and memory by showing the images of people that have lost a loved one and/or have worked in our country defending human rights. Every one of them is shown, both in photography and film, with an object that represents the loved one they have lost, while they speak about what they have gone through and how the fight everyday to raise awareness and memory. They talk about their social activism to achieve a better future and how it was born in the pain they have gone through and still feel today.

The exhibition can be visited from Tuesday, August 6th until Tuesday, August 20th of 2013. Monday to Friday from 9am to 8:30pm.

Exposición fotográfica "Ojo de Pez - Futuras Memorias"



"No existe un mirar neutro, tampoco un encuadre indiferente. Las fotografías de esta exhibición manifiestan las decisiones de los autores, junto a su sensibilidad y diversidad estética. Las imágenes evidencian la curiosidad y la habilidad de los fotógrafos; enseñan a ver más allá de los momentos detenidos por la cámara. Son una cabal expresión de que -como dijera Roberto Arlt, a propósito de la literatura- "el futuro" es posible, "por prepotencia de trabajo"."

Victoria Verlichak

Ojo de Pez es un proyecto de expresión e integración social a través de las artes visuales. Desde el 2007 dicta talleres destinados a adolescentes en situaciones de vulnerabilidad social, en el marco de las propuestas dirigidas por el Centro Conviven. Tiene como finalidad la creación de espacios educativos y artísticos, donde explorar, confrontar y generar arte a través de la fotografía y del cine.

La muestra se podrá visitar desde el Martes 6 de agosto hasta el Martes 20 de agosto de 2013, de Lunes a Viernes de 9hs. a 20.30hs.

Photographic exhibition "Ojo de Pez - Futuras Memorias" (Fisheye - Memories in the future)

"There are no neutral observations, there are no indifferent frames.

The photographs in this exhibition express the decisions of their authors, along with their sensitivity and aesthetic diversity.

The images show the curiosity and abilities of the photographers; they allow us to see beyond the moments captured by the camera. They express that, as Roberto Arlt said regarding literature: 'The future' is possible thanks to the 'power of work'.

Victoria Verlichak

Ojo de Pez, or Fisheye, is a project of social expression and integration through the visual arts. Since 2007, they give workshops for teenagers in situations of social vulnerability within the framework of the activities organized by the Conviven Center. Their objective is to create an educational and artistic space where teenagers can explore, face and create art through photography and films.

The exhibition can be visited from Tuesday, August 6th until Tuesday, August 20th of 2013. Monday to Friday from 9am to 8:30pm.

18 hs.

Auditorio Biblioteca del Congreso de la Nación
Alsina 1835 - C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - "Trata y Explotación"

Película: "Marcela" de Antonio Balseiro + "La guayaba" de Maximiliano González. (92 min.)

Debate: En la actualidad, miles de personas, principalmente mujeres, niños, niñas y adolescentes, continúan siendo sometidas a situaciones inaceptables de trata de personas de alcance transnacional. La "trata", el comercio de seres humanos captados por violencia, engaño o abuso, se hace visible contemporáneamente desde sus distintas facetas, como la explotación sexual, laboral y el tráfico de órganos destinados a trasplantes. Atrapados por contextos desfavorables y con sus necesidades básicas insatisfechas, también, hombres y mujeres campesinos, inmigrantes, atraídos con promesas de trabajos seguros y bien pagos, ingresan al "mercado de la trata" y son secuestrados y esclavizados. Teniendo en cuenta esta preocupante realidad, la mesa se propone, además de presentar el panorama de la violación de derechos relacionado a la temática, analizar el tratamiento legislativo dado a la cuestión, el impacto de las campañas de prevención existentes, las acciones gubernamentales y no gubernamentales de prevención y combate a la trata, y qué tipo de asistencia viene siendo prestada a las víctimas rescatadas.

Disertantes: **Sonia Sánchez** (Co-Autora "Ninguna mujer nace para puta"), **Viviana Caminos** (Coordinadora Nacional de RATT Argentina: Red Alto al Tráfico, la Trata y a la Explotación Sexual Comercial de niños, niñas y adolescentes), **Liliana Hendel** (Periodista), **Sandra Chaher** (Periodista y Consultora en Comunicación y Género - Comunicar Igualdad), **La Alameda**.

Moderadora: **Liliana Hendel**.

6 pm

Auditorium of the National Congress Library
Alsina 1835 - City of Buenos Aires

Panel Discussion with Screening - "Human Trafficking and Explotation"

Film: "Marcela" by Antonio Balseiro + "La guayaba" ("The Guava") by Maximiliano González (92 min.)

Discussion: Nowadays, thousands of people, most of them women, children and teenagers, are in unacceptable situations of human trafficking that acquire a transnational reach. "Human trafficking" is the trade of human beings that have been captured through violence, deceit or abuse. This is achieved in different ways, through sexual or labor exploitation and organ trafficking. There are also cases in which poor men and women, immigrants, live in a context where their basic needs are not fulfilled, so they feel attracted to the promises of a good job, but when they enter the "trafficking market" they are kidnapped and turned into slaves and are stripped of their human rights. Always keeping in mind this worrying reality, the panel will not only present the outlook of the human rights that are being violated in the trafficking, but they will also deal with the legislation in regards to this subject, the impact of the existing prevention campaigns, the actions done both by the government or other organizations to prevent and fight human trafficking and the help being given to the victims that have been rescued.

Speakers: **Sonia Sánchez** (Co-author of "Ninguna mujer nace para puta" ["No Woman is Born to be a Whore"]), **Viviana Caminos** (National Coordinator of RATT Argentina: Red Alto al Tráfico, la Trata y a la Explotación Sexual Comercial de niños, niñas y adolescentes [Stop Trafficking and Commercial Sexual Exploitation of Children and Teenagers Network]), **Liliana Hendel** (Journalist), **Sandra Chaher** (Journalist and Consultant in Communication and Gender - Comunicar Igualdad), **La Alameda**.

Moderator: **Liliana Hendel**.

20 hs.

Galería Alianza Francesa - Sede Central
Av. Córdoba 936/946 - C.A.B.A.

Inauguración exposición fotográfica "TransformArte, arte para la transformación social"

La exposición se compone de las fotografías ganadoras del concurso "TransformArte, el arte para la transformación social", impulsado en conjunto entre el Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos y la Alianza Francesa, con el objetivo de promover el arte como medio expresivo para la transformación social. Las obras seleccionadas invitan a una reflexión sobre los cambios que puede originar el arte - el proceso creador en sus múltiples manifestaciones y específicamente en la fotografía - en la búsqueda de una mirada crítica que promueva la defensa de los derechos humanos, de la cultura y del ambiente.

La muestra se podrá visitar desde el Jueves 8 de agosto al Viernes 13 de septiembre de 2013. De Lunes a Viernes de 9hs a 20hs, y Sábado de 9hs a 13hs.

8 pm

Alliance Française Gallery - Central Office
Av. Córdoba 936/946 - City of Buenos Aires

Inauguration of photographic exhibition "TransformArte, art as a means of social transformation"

The exhibition is made up of the winning photographs from the contest "TransformArte, art as a means of social transformation" organized by the International Film Festival on Human Rights and the Alliance Française. Its primary objective is to promote art as a means of expression and social transformation. The photographs selected allow us to reflect on the changes that can be generated by art—the creating process in all of its manifestations, in particular, photography—and to achieve a critical point of view that promotes the defense of human rights, culture and the environment.

The exhibition can be visited from Thursday, August 8th until Friday, September 13th of 2013. Monday to Friday from 9am to 8pm and Saturdays from 9am to 1pm.

Exposición fotográfica "Ojo de Pez - Futuras Memorias"

Ojo de Pez es un proyecto de expresión e integración social a través de las artes visuales. Desde el 2007 dicta talleres destinados a adolescentes en situaciones de vulnerabilidad social, en el marco de las propuestas dirigidas por el Centro Conviven. Tiene como finalidad la creación de espacios educativos y artísticos, donde explorar, confrontarse y generar arte a través de la fotografía y del cine.

La muestra podrá visitarse desde el Jueves 8 de agosto al Viernes 13 de septiembre de 2013. De Lunes a Viernes de 9hs. a 20hs, y Sábado de 9hs. a 13hs.

Photographic exhibition "Ojo de Pez - Futuras Memorias" (Fisheye - Memories in the future)

Ojo de Pez, or Fisheye, is a project of social expression and integration through the visual arts. Since 2007, they give workshops for teenagers in situations of social vulnerability within the framework of the activities organized by the Conviven Center. Their objective is to create an educational and artistic space where teenagers can explore, face and create art through photography and films.

The exhibition can be visited from Thursday, August 8th until Friday, September 13th of 2013. Monday to Friday from 9am to 8pm and Saturdays from 9am to 1pm.

19 hs.

La Casona Iluminada (Sala 5)
Av. Corrientes 1979 - C.A.B.A.

Obra teatral "Al pie de la teta" - (Neuquén, Argentina)

Dos cuerpos / cita misteriosa, / abundancia de muñecxs / e instrucciones... al pie de la teta.

Obra de teatro del elenco inestable Goodbye Stanislavsky.
Actúan: **Marina García Barrios** y **Santiago Nabaes**.
Construcción escenográfica: **Daniel Fanello**.
Una obra comisionada por La Revuelta Colectiva Feminista.
Dramaturgia y dirección: **Sebastián Fanello**.



Rosa y Walter sentados en un sillón. Rosa relata a Walter diversas experiencias. El relato se convierte en el procedimiento central para construir sentido. En él se construyen diferentes tiempos de los personajes: la vida en la escuela primaria de Rosa, la escuela primaria de Walter, las experiencias de Rosa en torno al aborto, las experiencias de sus amigas y el relato sobre cómo se acercó a un grupo de mujeres que lograron ayudarla.

7 pm

La Casona Iluminada (cultural center) (Room 5)
Av. Corrientes 1979 - City of Buenos Aires

Play "Al pie de la teta" (At The Foot of the Boob) - (Neuquén, Argentina)

Two bodies / a mysterious date, / abundance of dolls / and instructions... at the foot of the boob

A play by the changing cast Goodbye Stanislavsky.
Performed by: **Marina García Barrios** and **Santiago Nabaes**.
Scenography: **Daniel Fanello**.

A play commissioned by La Revuelta Colectiva Feminista.
Written and directed by: **Sebastián Fanello**.

Rosa and Walter are sitting on a couch. Rosa is describing several experiences to Walter. The story becomes a central procedure to build sense and, in it, many different moments in the characters' lives are told: Rosa's time in primary school, Walter's time in primary school, Rosa's experiences regarding abortion, her friends' stories and the tale of how she became close to a group of women that managed to help her.

20.30 hs.

Teatro Empire
Hipólito Yrigoyen 1934 - C.A.B.A.

Proyección con Charla Debate - "Dijeron de Mí"

Proyección: "Dijeron de mí" de **Daniel Rivas**. (80 min.)

Intérprete y libro: **Virginia Innocenti**.

Dramaturgia: **Luciano Suardi** - **Diego Vila** - **Virginia Innocenti**

Dirección Musical: **Diego Vila** / Producción Artística: **Lino Patalano**

Dirección Teatral y General: **Luciano Suardi**.

A través de Tita o Ana Laura: "Soy lo que era, en un mundo inhumano."
Por: **Virginia Innocenti**.

"Dijeron, se dijo, se dice... Podría decirse que Tita Merello (1904-2002), fue una mujer "políticamente incorrecta". Dijo (e hizo) unas cuantas cosas que una mujer no debía decir y se mordió la boca antes de decir algo "por obligación". Eligió cantar como "no se debía cantar" al punto de afirmar "yo nunca he cantado, yo he dicho". Una mujer cuya voz y cuyo modo arrastró (y aún sigue encantando) a multitudes. Mujeres y hombres fascinados por la valentía de alguien que en su vida, y mucho menos en su obra, pretendía "empaquetar" a nadie. Hablar de lo que hay que hablar. Sin eufemismos, sin reveses. Llamar las cosas por su nombre. Hacer arte para construirse, para salvarse y en ese acto salvarnos. Hacer del arte una bandera, para echar luz sobre lo que el poder de turno insiste en mantener oculto, para darle voz a lo que se intenta acallar. Generar obra. Allanar el camino a los que vienen. Abrir espacios... Amiga de Discépolo cantó ("dijo") como nadie la siempre vigente Cambalache y con Tormenta

(también del autor) se permite decirle a Dios que su fe se tambalea porque "el amor mata en tu nombre, Dios, lo que has besao" o porque "la gente mala vive, Dios, mejor que yo"... En la ranchera No es por hablar mal cantaba: "pero hoy compadre hasta los reos remanyaos, son potentaos o diputaos y están con los de arriba acomodados"... Una atrevida para su época que le preguntaba a las mujeres por TV si se habían hecho el "papanicolau". De esa gente a la que no le preocupa "quedar bien", de esa que incomoda a los adulones y a los ventajeros... Mala. También dijeron que era "muy mala"!!! Mujeres con voz propia... Suelen ser más recordadas por su humor agrio que por su obra... Yo también tengo muchas cosas para decir, pero no soy tan valiente... Entonces me pongo sus ropas, digo ser ella y canto sus mismas canciones. Hablo del dolor indeleble que dejan el hambre y el abandono, del precio de la soledad -que suelen pagar los que no gustan de ser humillados-, de la proscripción política, de la irritación que provoca en algunos "el salto" en la escala social que sólo pueden dar algunos artistas. Intento rescatarla del olvido, la comprendo, la parafraseo, la repito, la recreo. Me conmuevo e intento conmovier. Hago preguntas. Me divierto. Juego a que gracias a la memoria alguien puede ser inmortal y soy, con el permiso que me dan los escenarios, por poco más de una hora, yo también, "políticamente incorrecta".

Invitados: **Virginia Innocenti, Daniel Rivas.**

8.30 pm

Teatro Empire (theatre)

Hipólito Yrigoyen 1934 - City of Buenos Aires.

Screening and discussion - "They said about me"

Screening: "They said about me" by **Daniel Rivas** (80 min.)

Performed and written by: **Virginia Innocenti.**

Dramaturgy: **Luciano Suardi - Diego Vila - Virginia Innocenti**

Music direction: **Diego Vila**

Artistic production: **Lino Patalano**

Directed by **Luciano Suardi.**

Through Tita o Ana Laura: "I am what I was in an inhuman world." By: **Virginia Innocenti.**

"They said, it was said, it is said..." It could be said that Tita Merello (1904-2002) was a "politically-incorrect" woman. She said (and did) a few things women was not allowed to say and she preferred to bite her tongue before saying something she didn't believed in. She chose to sing the way one should not sing, so much so she claimed: "I have never sung, I have said." She was a woman whose voice and manner attracted (and still do) masses of people. Both men and women were fascinated by the courage of someone who never tried to scam anybody. She said what it had to be said. No euphemisms, just straight out: to call a spade a spade. Make art for building up oneself, for saving oneself, and so saving us. To use art as a banner to transmit out loud what those in power insist to hide, to give a voice to what is meant to be silent. Create the path for those who come next. Open up spaces. She was friend of Discépolo and she sang ("said"), as nobody could have done it, the well-known "Cambalache", and by singing "Tormenta" ("Storm") (another song written by the same author), she lets herself say to God that her faith is tumbling because "love kills in Your name, Lord, what you have kissed" or because "evil people, Lord, live better than I do." In the ranchera "No es por hablar mal" ("I don't mean to be rude"), she sang: "but nowadays, compadre, even the most savvy and lazy ones are wealthy or politicians and they have this benefits thanks to their contacts." She was too insolent for the time. She even asked women through television if they had the pap test done. She was one of those who don't care about "being nice", one of those who make the creeps and the self-servings feel uncomfortable... She was said to be bad, very bad! Women with a voice of their own are usually remembered more for the sour sense of humour than for her works... I also have many things to say, but I'm not as brave... So I put on her clothes, I pretend to be her and I sing her songs. I talk about the indelible pain hunger and abandonment give, about the price of loneliness—usually paid by those who don't like to be humbled—, about the political proscription, about the bitter feelings which are aroused in some people by the "leap" in the social scale which only a few artists can achieve. I try to rescue her from oblivion, I understand her, I paraphrase her, I repeat her, I recreate her. I feel touched and I try to touch. I ask questions. I have fun. I play "let's pretend" that thanks to memory someone can be immortal, and so I am, encouraged by the stage, for over an hour, myself, also "politically-incorrect".

Guests: **Virginia Innocenti, Daniel Rivas.**

21 hs.

La Casona Iluminada (Sala 5) (Ver página 161)
Av. Corrientes 1979 - C.A.B.A.

Obra teatral "Al pie de la teta" - (Neuquén, Argentina)

Dos cuerpos / cita misteriosa, / abundancia de muñecas / e instrucciones... al pie de la teta.

Obra de teatro del elenco inestable Goodbye Stanislavsky.
Actúan: **Marina García Barrios** y **Santiago Nabaes**.

9 pm

La Casona Iluminada (cultural center) (Room 5)
Av. Corrientes 1979 - City of Buenos Aires

Play "Al pie de la teta" (At The Foot of the Boob) - (Neuquén, Argentina)

Two bodies / a mysterious date, / abundance of dolls / and instructions... at the foot of the boob

A play by the changing cast Goodbye Stanislavsky.
Performed by: **Marina García Barrios** and **Santiago Nabaes**.

Viernes 9 de agosto | Friday, August 9th

18 hs.

Auditorio Biblioteca del Congreso de la Nación
Alsina 1835 - C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - "Más naufragos que navegantes"

"En esta cuestión de derechos humanos, existen más naufragos que navegantes."
(Eduardo Galeano)

Proyección: "Más naufragos que navegantes" de **Guillermo Planel**. (97 min.)
El proyecto "Más naufragos que navegantes" pretende hacer un análisis de qué derechos humanos son vistos como legítimos en Latinoamérica, teniendo en cuenta que cada país tiene un análisis propio respecto de esta cuestión. Violencia urbana, derecho al trabajo, al agua potable, cuestiones indígenas, organización de las minorías y la opresión de los grandes carteles de tráfico de drogas son algunos asuntos de gran importancia en la actual realidad del continente, además del infame legado histórico de tortura y represión dejado por las diversas dictaduras militares en el pasado reciente. Lo que se pretende con el film es ampliar la discusión sobre el entendimiento y los conceptos de DDHH, intentando analizar los pensamientos populares que prevalecen sobre el asunto y la participación de cada Nación en la cuestión de la unidad latinoamericana. El documental tiene como objetivo construir un conjunto de declaraciones con varias personalidades que tienen el entendimiento de la evolución de los DDHH en América Latina y la realidad social y política de la región, además de personajes particularmente interesantes para el proyecto. Entre los que participan en este proyecto se encuentran nombres como: Eduardo Galeano, Adolfo Pérez Esquivel, Manu Chao, Fernando Solanas, Paulo Vannuchi, Rigoberta Menchú Tum, entre otros.
Disertantes: **Guillermo Planel** (Fotógrafo y Documentalista), **Taty Almeida** (Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora).

6 pm

Auditorium of the National Congress Library
Alsina 1835 - City of Buenos Aires.

Panel Discussion and Screening "More shipwrecked than navigators"

"In this question of human rights, there're more shipwrecked than navigators"
(Eduardo Galeano)

Screening: "More shipwrecked than navigators" by **Guillermo Planel** (97 min.)
The project "More shipwrecked than navigators" tries to analyse which are the human rights seen as legitimate in Latin America, having

in mind that each country has its own view in this respect. Street violence, the right to have a job, to have drinking water, the natives' question, the minorities' organization and the oppression from the big drug trafficking groups are some of the most important issues in the current continent's reality, apart from the infamous historical legacy of torture and repression left by the military dictatorships in the recent past. What is intended by doing this film is to expand the discussion about understanding the Human Rights concept, trying to analyse popular ideas that prevail about this and how each country takes part in Latin American unity. The documentary's aim is to build a group of statements given by different personalities who have the understanding of evolution of Human Rights in Latin America and social and political reality in the region. Besides, there are some characters particularly interesting for this project. The participants of this project include names such as Eduardo Galeano, Adolfo Pérez Esquivel, Manu Chao, Fernando Solanas, Paulo Vannuchi, Rigoberta Menchú Tum, among others.

Speakers: **Guillermo Planel** (Photographer and Documentalist), **Taty Almeida** (Mothers of Plaza de Mayo - Founding Line).

Sábado 10 de agosto | Saturday, August 10th

11 hs. a 21 hs.

Centro Cultural Haroldo Conti (Sala de Entrada)
Av. Del Libertador 8151 - C.A.B.A.

Feria de la Tierra - Pueblos y Medio Ambiente

Feria con stands de Agrupaciones de Pueblos Originarios y Organizaciones de Medio Ambiente. Espacio de intercambio y participación entre los diferentes actores de la comunidad.

11 am to 9 pm

Centro Cultural Haroldo Conti (Entrance Room)
Del Libertador Av. 8151 City of Buenos Aires

Earth's Fair - Peoples and Environment

Fair and stands from Agrupaciones de Pueblos Originarios y

Organizaciones de Medio Ambiente. (Association of Native Peoples and Environmental Organizations). A place of exchange and participation among different performers of the community.

14 hs. a 17 hs.

Casa de la Militancia H.I.J.O.S.
Av. Del Libertador 8151 - C.A.B.A.

Actividad con Escuelas (Ver Programa Escuelas)

Taller de arte callejero.

Presentación de la Murga "Los Gardelitos" y de la Orquesta infanto-juvenil del Barrio Carlos Gardel.

Muestra de artes plásticas del "Taller de Arte del Centro DINAD".

Muestra fotográfica del Proyecto Ojo de Pez - Centro Conviven.

Obra de Teatro Foro de la Fundación PUPI.

2 to 5 pm

Casa de la Militancia H.I.J.O.S.
(House of Militancy of Sons and Daughters for Identity and Justice Against Oblivion and Silence)
Av. Del Libertador 8151 - City of Buenos Aires

Activity with schools (See Schools' Programme)

Street Art workshop.

Performance by the murga "Los Gardelitos" and the child and youth orchestra of Carlos Gardel neighborhood.

Exhibition of artwork by the "Taller de Arte del Centro DINAD" (Art workshop from DINAD Center)

Exhibition of photographs by the Fisheye Project- Conviven Center.

Fundación PUPI's Theater play.

17.30 hs.

Centro Cultural Haroldo Conti (Sala Casullo)
Av. Del Libertador 8151 - C.A.B.A.

Mesa Debate - "Arte y transformación social"

Debate: El arte es un espacio de expresión que enseña la potencia, el sueño y la libertad. No como una herramienta exactamente, ya que la perspectiva no es la de que se hace arte para lograr la transformación social, no solamente. El arte es punto de llegada, pero es también, y antes de todo, camino. Constituye una dimensión fundamental de las personas y es una vía privilegiada para que todos, y de manera particular para quienes afrontan situaciones de exclusión y vulnerabilidad, ejerzan su derecho, de manera individual y colectiva. El contacto con el Arte sensibiliza, activa itinerarios, abre caminos para la transformación social porque transforma lo humano mismo, sea ello niño o adulto. Partiendo de la presentación de diversas experiencias artísticas para la infancia y la juventud, la mesa se propone debatir los modos de hacer, los logros y los desafíos de iniciativas de esa naturaleza, desde la mirada de sus propios actores.

Disertantes: **Comisión Provincial por la Memoria, espacio Memoria y Derechos Humanos, Dirección de Derechos Humanos de la Municipalidad de Morón, Consejo Deliberante de Avellaneda, "Gruppo Scuola"** del Festival "Cinema e Diritti" de Nápoles, **Eduardo Balán** (Movimiento Cultura Viva Comunitaria), **Rita Stivala** (Ojo de Pez - Centro Conviven), **Claudio Espector** (Coordinador del Programa de Orquestas y Coros para el Bicentenario - Ministerio de Educación de la Nación). Moderador: **Roberto D'Ambrosio** (IMD Sección Escuelas).

5.30 pm

Haroldo Conti Cultural Center (Casullo Room)
Av. Del Libertador 8151 - City of Buenos Aires

Panel Discussion - "Art and social transformation"

Discussion: Art is a space for expression which teaches about potentialities, dreams and freedom. It is not exactly a tool, since our perspective is that we do not create art for social transformation alone. Art is a goal but also, and above all, a journey. It constitutes a fundamental dimension for people and it is a privileged way for all, and particularly for those facing situations of exclusion and vulnerability, to exercise their rights both individually and collectively. The contact with Art makes us sensitive, activates itineraries, opens paths for social transformations because it transforms the human itself, be it a child or an adult. Based on the presentation of several artistic experiences for

childhood and youth, the panel proposes to discuss the ways of doing, the achievements and challenges of such initiatives from the point of view of its actors.

*Speakers: **Provincial Commission for Memory, Platform for Memory and Human Rights, Human Rights Office of the Municipality of Morón, Avellaneda Deliberative Council, "Gruppo Scuola" of the "Cinema e Diritti" Festival from Naples, Italy, Eduardo Balán** (Cultura Viva Comunitaria Movement), **Rita Stivala** (Fisheye - Conviven Center), **Claudio Espector** (Chorus and Orchestra for the Bicentennial Program Coordinator - Argentine Ministry of Education).*

*Moderator: **Roberto D'Ambrosio** (IMD Schools Section).*

19 hs.

Centro Cultural Haroldo Conti (Microcine)
Av. Del Libertador 8151 - C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - "Pueblos Originarios y territorio. La conformación de redes para la recuperación de la tierra."

Proyección: "Los descendientes del jaguar" de **Eriberto Gualinga**. (28 min.)
Debate: La tierra, propiedad comunitaria indisoluble de lo identitario, lo cultural y de lo sagrado desde la perspectiva indígena, viene siendo objeto de muchas disputas de fondo económico. La expansión de empresas agrícolas, la explotación de los recursos mineros, petroleros, madereros y turísticos, casi siempre amparados por la complicidad del Poder judicial y político, componen un trágico panorama contra el cual han combatido los pueblos originarios. Asistimos, por otro lado, a una nueva conformación de redes para la recuperación de la tierra. Con múltiples liderazgos, los pueblos originarios de Argentina están logrando visibilidad para con sus reclamos, pautados principalmente en la articulación de los distintos pueblos para garantía de sus derechos. La mesa se propone analizar el conflicto por el territorio desde una perspectiva histórica, que se extiende hasta la lucha contemporánea en el campo jurídico hacia el reconocimiento de las tierras como propiedades comunitarias y el cumplimiento de la Ley 26.160; como así también el fortalecimiento de los canales de comunicación y articulación política entre los propios pueblos originarios, y entre éstos y las distintas agrupaciones dedicadas a la defensa de

los derechos humanos, que en los últimos años pasaron a apoyar más directamente los reclamos de estas minorías en los conflictos por el acceso a la tierra.

Disertantes: **Félix Díaz** (Representante Pueblo Q'OM - La Primavera, Vocero Pueblos Originarios), **Paula Pimentel** (Comunicación Asamblea Permanente por los Derechos Humanos (APDH) La Matanza), **Darío Rodríguez Duch** (Abogado indigenista y de DDHH), **Elizabeth Gómez Alcorta** (Abogada - Instituto Espacio por la Memoria), **Lourdes Bascary** (Coordinadora del área de Derechos económicos, sociales y culturales del CELS).

Directoras invitadas: **Mileidy Orozco Domicó** (Colombia), **Nicole Karsin** (Estados Unidos).

Moderador: **Rubén Curricoy** (Mapuche autónomo independiente).

7 pm

Haroldo Conti Cultural Center (Microcinema)
Av. Del Libertador 8151 - City of Buenos Aires

Panel Discussion with Screening - "Native Peoples and territories. Net-shaping for land recovering"

Screening: "The children of the jaguar", by Eriberto Gualinga (28 min).

Discussion: From the native perspective, land is viewed as property of the community and is directly related to identity, culture and everything that is sacred for them. Nowadays, land has been part of many economic disputes: agricultural businesses' expansion, exploitation of resources for tourism, wood, petrol, etc. These situations happen almost always with the support of many politicians and the judiciary branch and it is certainly a tragic outlook that natives have been trying to battle against. But, we are now witnessing a new net-shaping for the recovery of land. With the help of many leaders, Argentine native peoples are achieving visibility for their complaints by means of an accurate articulation among several native groups that guaranteed their own rights.

The aim of the panel discussion is to analyze historically the conflict for the territory up to the contemporary legal struggle to acknowledge land as community property and to follow Act 26.160. Also, we will discuss the strengthening of communication and the political articulation among the different peoples, and between these and many human

rights' organizations that throughout the last years have become more involved in the claims of these minorities to access to land.

Speakers: Félix Díaz (Q'OM People's Representative- La Primavera, Speaker of Native Peoples), Paula Pimentel (Communication in Asamblea Permanente por los Derechos Humanos - Permanent Assembly for Human Rights [APDH] La Matanza), Darío Rodríguez Duch (Pro-indian and Human Rights lawyer), Elizabeth Gómez Alcorta (Lawyer - Instituto Espacio por la Memoria [Platform for Memory Institute]), Lourdes Bascary (Coordinator in the field of Economic, social and cultural Rights in CELS).

Guest Directors: Mileidy Orozco Domicó (Colombia), Nicole Karsin (USA).

Moderator: Rubén Curricoy (Autonomous independent mapuche).

20 hs.

Centro Cultural Haroldo Conti (Sala Casullo)
Av. Del Libertador 8151 - C.A.B.A.

Proyección y Performance - Actitud Peluche

Película: "Basado en la vida real" de Actitud Peluche. (42 min.)

Video instalación con intervenciones de DJs, músicos y performance. Diario de viaje de dos cabezas de peluche. Una mirada de género, sobre la identidad, el anonimato y el amor. El hogar como un espacio de creación. La vestimenta como una segunda piel, el juego como acto contra el aburguesamiento y la homogeneización. La vida como una performance. Una película sobre la inspiración y la transformación. O ...la ropa como segunda piel, la obsesión de retratar la intimidad en busca de la universalidad, el amor como puente al infinito, el juego que nos salva, documentación cotidiana, una mezcla sonora y audiovisual, la imagen y sonido como terapia. Una película de moda.

8 pm

Haroldo Conti Cultural Center (Casullo Room)
Av. Del Libertador 8151 - City of Buenos Aires

Screening and Performance - Actitud Peluche (Stuffed Toy attitude)

Film: "Based on real life" by Actitud Peluche (42 min).

Video installation with interventions by DJs, musicians and performers. The journey of two stuffed toys' heads. A gender look on identity, anonymity and love. Home as a space for creation. Clothing as a second skin; games as acts against gentrification and equalization. Life as performance. A movie about inspiration and transformation. Or... clothing as a second skin, the obsession for depicting privacy in order to get universality; love as a bridge to infinite; game as a savior; everyday documentation; sound and image as therapy. An in-fashion film.

20 hs.

La Casona Iluminada (Sala 4)
Av. Corrientes 1979 - C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - Work in Progress "11 semanas, 23 horas, 59 minutos."

Proyección: "11 semanas, 23 horas, 59 minutos. Aborto clandestino en Argentina." de **Guadalupe Gómez Verdi, Lisa Franz y Léa Meurice / Ariel Arango Prada.** (5 min.)

Tres jóvenes fotógrafas que eligen vivir en Argentina; tres nacionalidades distintas - argentina, alemana y francesa -; edades diferentes, cada una educada y socializada según el lugar en donde creció. El trabajo se ha iniciado con la búsqueda de comprender las razones por las cuales en Argentina, el aborto, en el siglo XXI, sigue siendo un tema tabú e ilegal, y en donde el derecho a decidir sobre el cuerpo de una misma está aún cuestionado. En el encuentro entre dos continentes, la realidad argentina les ha confrontado con su propia visión de la mujer y con la dificultad en entender por qué en países como Argentina la mujer no haya conquistado libertades que la coloquen en un terreno de igualdad y autonomía, cuando en Francia y Alemania la emancipación de la mujer se inició hace cuatro décadas y el aborto es legal. Con este proyecto fotográfico y audiovisual, estas jóvenes mujeres sacan historias y realidades a la luz, exponen y muestran luchas y testimonios de otras tantas mujeres y hombres, que han experimentado al menos un aborto en su vida. Más allá de cualquier posición política, religiosa y cultural, buscan abrazar el derecho al aborto legal creyendo profundamente en la libertad de cada individuo.

Invitados: Actores y agrupaciones entrevistados en el proyecto fotográfico.

8 pm

La Casona Iluminada (cultural center) (Room 4)
Av. Corrientes 1979 - City of Buenos Aires

Panel Discussion with Screening - Work in Progress "11 weeks, 23 hours, 59 minutes".

Screening: "11 weeks, 23 hours, 59 minutes. Illegal Abortion in Argentina", by **Guadalupe Gómez Verdi, Lisa Franz y Léa Meurice/Ariel Arango Prada.** (5 min.)

Three young female photographers. Three different nationalities - Argentine, German and French. Different ages, different education and different cultural backgrounds. They started working in order to fathom the reasons why in 21st-century Argentina abortion is still taboo and illegal, and why women's rights to decide over their own bodies are still questioned. Through this clash between two continents, the Argentine reality defies their conception of women and makes them face the difficulty of understanding why in some countries women have yet not conquered the liberties that are to give them equality and autonomy, when in Germany and France abortion is legal and the women's emancipation movement began four decades ago. With this photographic and audiovisual project, these three young women reveal stories and realities, expose struggles and show testimonies of many men and women who have experienced at least one abortion in their lives. Leaving aside political, religious and cultural ideologies, they strive to support women's right to legal abortion with a profound belief in individual freedom.

Guests: actors and groups interviewed in the photographic project.

21 hs.

La Casona Iluminada (Sala 5)
Av. Corrientes 1979 - C.A.B.A.

Obra teatral "Atravesamos" - Espectáculo de Cuentacuentos teatralizados (Bolivia)

Dramaturgia, dirección y actuación: **Tatiana Azeñas Mallea.**



Hay momentos en la vida que debemos atravesar. Nosotras, pagadas de fronteras y de abismos internos, tarde o temprano somos llamadas a emprender el viaje llevando las historias, heridas y fortalezas de nuestras antepasadas. Esta es la historia de Sofía, una mujer que como muchas otras, atraviesa el desierto para retornar a casa... y en el camino encontrará que lo único que puede devolverle la valentía y darle fortaleza para lograrlo es la voz de esos cuentos antiguos que reviven cada vez que alguien necesita oírlos.

9 pm

La Casona Iluminada (cultural center) (Room 5)
Corrientes 1979, City of Buenos Aires

Play "Atravesamos" (We Go Through it) - Dramatized Storytelling Show (Bolivia)

Playwriter, director and actress: **Tatiana Azeñas Mella**

There are times in life where we have to go through things. We women, filled to the brim with frontiers and internal abysses, sooner or later receive the call to embark on a journey taking with us the stories, wounds and strengths that belonged to our female ancestors. This is Sofía's story, the story of a woman that just like many others is going through the desert that will lead her home. On the way she will realize that the only thing that can give her courage and strength to make it through is the voice of those old stories that come alive every time someone needs to hear them.

21.30 hs.

Centro Cultural Haroldo Conti (Microcine)
Av. Del Libertador 8151 - C.A.B.A.

Proyección con Performance de Contact - "Momentum Cero"

Proyección: "Dry Branches of Iran" de **Lambo Daniel**. (60 min.)

Performance: Grupo Momentum Cero - Grupo de Experimentación en Contacto Improvisación e Improvisación física.

¿Es posible, abandonarnos en el vacío, en la desnudez, siendo testigos de nosotros mismos? Creemos que No existe lugar donde agarrarse, ni lugar donde llegar, nada hay para hacer, nada para decir, ningún mensaje pre digerido a transmitir. Simplemente habitar ese momento presente, sin más que estar allí con lo que uno "es" ó "está siendo". ¿Es posible "estar listos" para aquello que No sabemos? Construir y componer en la inmediatez de lo imprevisible, a partir de la mirada que el Contacto y la Improvisación física arrojan sobre el campo de la fisicalidad. La narrativa, lo que acontece en ese espacio vacío, en ese espacio improvisional, viene una vez más hacia nosotros, y ello sucede cuando estamos listos y despiertos para recibirlo.

Performers: **Andrés Arias, Matías Barutta, Paz Bisso, Eduardo Charvarría, Martín Gouiric, María Laura Mariotti, Belén Pérez Altamira, Verónica Rodríguez, Estefanía Ruffa, Cristina Turdo, Virginia Vargas.**
Coordinación: **Cristina Turdo.**

9.30 pm

Haroldo Conti Cultural Center (Microcinema)
Av. Del Libertador 8151 - City of Buenos Aires

Screening with Contact Performance - "Momentum Cero"

Screening: "Dry Branches of Iran", by **Lambo Daniel** (60 min.)

Performance: Momentum Cero Group - Group dedicated to the experimentation with contact and corporal improvisation.

Is it possible to let ourselves go in a void, in nudity, while witnessing ourselves? We believe there's nowhere to hold on to, nowhere to go, nothing to do, nothing to say, no pre-digested message to transmit.

It's simply about living the present, just being there with what you are. Is it possible to be "ready" for something we don't know? Creating and composing in the immediacy of what's unpredictable, beginning with the perspective that contact and corporal improvisation provide to see the realm of the body. Narrative, what takes place in that empty area, in that improvisation space, comes to us once again, but that happens when we are ready and awake to receive it.

Performers: Andrés Arias, Matías Barutta, Paz Bisso, Eduardo Chavarría, Martín Gouiric, María Laura Mariotti, Belén Pérez Altamira, Verónica Rodríguez, Estefanía Ruffa, Cristina Turdo, Virginia Vargas.

Coordination: Cristina Turdo.

Domingo 11 de agosto | Sunday, August 11th

19 hs.

La Casona Iluminada (Sala 4)
Av. Corrientes 1979 - C.A.B.A.

Taller "Círculo de Mujeres - Danza del Corazón"



Los círculos de mujeres son espacios para unirnos a sanarnos, aprender, encontrarnos en los ojos de nuestras hermanas. Una red que fluye y sostiene, que nos une con la madre tierra y recordamos esa sabiduría que habita nuestro cuerpo, sabiduría ancestral de nuestro linaje. En este círculo abriremos el corazón y conectar con el poder femenino, contenidas en un espacio amoroso y sanador, el útero de la

madre tierra. Te invitamos a participar, vení con ropa cómoda, preferentemente falda larga para conectar con nuestra feminidad.

Coordinadoras: **Liz Acosta** y **Viviana Rodríguez**.

7 pm

La Casona Iluminada (Cultural Center) (Room 4)
Corrientes 1979 - City of Buenos Aires

Workshop "Women's Circle - Heart Dance"

Women's circles are niches that allow us women to get together, learn, heal and find ourselves in our sisters' eyes. This is a net that flows and offers support, that puts us in contact with Mother Earth and makes us remember the wisdom that dwells in our bodies, the ancient wisdom of our lineage. This circle is a place where we can be safe, a loving and healing place —Mother Earth's uterus. Here we will open our hearts and we will connect ourselves with our female strength. We invite you to participate. Come with comfortable clothes, preferably a long skirt, which will let you connect with your femininity.

Coordinators: **Liz Acosta** y **Viviana Rodríguez**.

19 hs.

La Casona Iluminada (Sala 1) (Ver página 168)
Av. Corrientes 1979 - C.A.B.A.

Obra teatral "Atravesamos" - Espectáculo de Cuentacuentos teatralizados (Bolivia)

Dramaturgia, dirección y actuación: **Tatiana Azeñas Mallea**.

7 pm

La Casona Iluminada (cultural center) (Room 1)
Av. Corrientes 1979, City of Buenos Aires

Play "Atravesamos" (We Go Through it) - Dramatized Storytelling Show (Bolivia)

Playwriter, director and actress: **Tatiana Azeñas Mella**

19 hs.

La Casona Iluminada (Sala 5)
Av. Corrientes 1979 - C.A.B.A.

Taller "Construcción de cabezas de peluche" Actitud Peluche

"¿Qué se expresa en el vestido? ¿Cuál es su naturaleza? Ni los animales ni los dioses tienen ropa. El vestido es un elemento humano como tal. Desde el punto de vista biológico, una buena definición de lo humano sería la de un ser capaz de vestirse. El ser humano es el animal que aprendió a vestirse."
(Emmanuele Coccia)

Taller de construcción de cabezas y trajes con materiales de desecho y reutilizables.

Coordinación: **Actitud Peluche**.

7 pm

La Casona Iluminada (cultural center) (Room 5)
Av. Corrientes 1979 - City of Buenos Aires

Workshop "How to Make Stuffed Toy Heads" Actitud Peluche (Stuffed Toy Attitude)

"¿What is expressed through clothing? ¿What is its nature? Neither animals nor gods wear clothes. Clothing is a human element. From the biological perspective, a good definition of human is a living being capable of getting dressed. Humans are the animals that learned to get dressed."
(Emmanuele Coccia)

Workshop about how to make heads and clothes with disposable and reusable materials.

Coordination: **Actitud Peluche**

21 hs.

La Casona Iluminada (Sala 1)
Av. Corrientes 1979 - C.A.B.A.

Obra teatral "Alma. De cuando dejó de ser Victoria y empezó a ser Alma."

Intérprete: **Lorena Székely**
Dramaturgia: **Armando Saire, Lorena Székely**
Dirección: **Leonardo Odierna, Armando Saire**
Producción: **Pablo Mariuzzi**
Producción General: **Grupo Sin Guardia**

La historia de una sola mujer que, sin dudas, contiene la esencia y la problemática de muchas mujeres sometidas a humillaciones que la sociedad no quiere ver, por prejuicios o por interés. Trabajo inspirado en "El Alma Buena" de Se-Chuan, la película "Irina Palm" de Sam Garbarsky, entre otros disparadores.

9 pm

La Casona Iluminada (cultural center) (Room 1)
Av. Corrientes 1979 - City of Buenos Aires

Play: "Alma. When she stopped being Victoria and began to be Alma".

(*Alma means Soul.)
Performance: **Lorena Székely**
Playwriting: **Armando Saire, Lorena Székely**
Direction: **Leonardo Odierna, Armando Saire**
Production: **Pablo Mariuzzi**
General Production: **Grupo Sin Guardia**

The story of one woman who, undoubtedly, comprises the essence and issues of many women subjected to humiliations which society chooses not to see, either out of prejudice or out of interest. Work inspired in "The Good Soul of Szechuan" by Bertolt Brecht, the film "Irina Palm" by Sam Garbarsky, among others.

Lunes 12 de agosto | Monday, August 12th

14 hs.

Auditorio Biblioteca del Congreso de la Nación
Alsina 1835 - C.A.B.A

**Taller “Trata de personas con fin de explotación sexual”
- PARTE 1: “Lenguaje Fiolo”**

Taller sobre prevención de la trata y tráfico de personas. El objetivo es contribuir a la formación de personas que trabajan o desean trabajar en la prevención de la trata: estudiantes, profesionales o integrantes de organizaciones del Estado y de la sociedad civil. El taller busca propiciar la construcción de una base de saberes desde donde problematizar la prostitución y la trata de personas. Temas: Poder, Relaciones de Dominación y Lenguaje / Costumbre contra la Ley / Sistema universal de Defensa y Promoción de Derechos Humanos / Violaciones a los Derechos Humanos y Trata / Investigación sobre el crimen organizado.

Taller a cargo de: **Sonia Sánchez.**

2 pm

Auditorium of the National Congress Library
Alsina 1835 - City of Buenos Aires

**Workshop “Human trafficking for sexual exploitation” -
Part 1: “Fiolo Language”**

Workshop about human trafficking prevention. The aim is to contribute with the instruction of people who work or want to work within the sphere of preventing human trafficking, such as students, professionals, members of government organizations and people in general. The workshop aims at creating conceptual foundations to think about prostitution and human trafficking. Topics: power, relations of dominance and language, customs against law, universal system of defense and promotion of human rights, human trafficking and violations to human rights, investigation about organized crime.

In charge of: **Sonia Sánchez**

15.30 hs.

Plaza Miserere / Plaza Once
Av. Rivadavia y Av. Pueyrredón

**Taller “Trata de personas con fin de explotación sexual”
- PARTE 2: “Aprender a mirar”**

Actividad de campo en la calle para observación e identificación de las dinámicas relacionadas a la trata y prostitución: agentes, tiempos y espacios. El objetivo de la actividad es el de hacer visibles los mecanismos relacionados a la trata que cotidianamente no están evidentes, generando una nueva percepción de la realidad respecto a la temática. Taller a cargo de: **Sonia Sánchez.**

3.30 pm

Plaza Miserere/Plaza Once (Miserere Square, also known as Once Square)
Av. Rivadavia and Av. Pueyrredón intersection

**Workshop “Human trafficking for sexual exploitation” -
Part 2: “Learning to watch”**

Applied work in the street to observe and identify the dynamics related to human trafficking and prostitution: agents, time and space. The aim is to shed light on the obscure mechanisms of human trafficking in order to create a new perception of its reality. In charge of: **Sonia Sánchez**

17.30 hs.

La Casona Iluminada (Sala 5)
Av. Corrientes 1979 - C.A.B.A.

**Taller “Trata de personas con fin de explotación sexual”
- PARTE 3: “¿Cuál es tu puta esquina?”**

Con base a las actividades teórico-prácticas respecto a la prevención de la trata y tráfico de personas, se generará un debate entre los participantes desde su experiencia en el taller y la retomada de los principales contenidos trabajados.

Taller a cargo de: **Sonia Sánchez.**

5.30 pm

La Casona Iluminada (cultural center) (Room 5)
Av. Corrientes 1979 - City of Buenos Aires

Workshop on "Human trafficking for sexual exploitation" - PART III: "Where is your whore's corner?"

Based on the theoretical and practical activities regarding the prevention of human trafficking, a discussion will be held among the participants following their experiences in this workshop and recalling the main contents addressed.

Person in charge: **Sonia Sánchez**

18 hs.

Auditorio Biblioteca del Congreso de la Nación
Alsina 1835 - C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - "Violencia institucional"

Proyección: "Historias Debidas: Especial Pablo Ferreyra" de Ana Cacopardo + Videominutos por Mariano Ferreyra: "Estás" - "Hubo una vez (un crimen)" - "Me encontré a Mariano en el tren" - "Pequeña crónica de un asesinato anunciado" - "Primera burla de MF a la muerte" - "Dibujos" - "(Peligro no pasar) escena del crimen" - "Balas del capitalismo" - "Insectos" - "Nos tocan a todos" + "Represión en el Borda" de La Tribu Audiovisual. (80 min.)

Debate: La mesa busca presentar, desde un concepto amplio de "violencia institucional", casos recientes y emblemáticos que evidencian las distintas formas por medio de las cuales se ha manifestado este tipo de violencia. Esta no se refiere estrictamente a las repetidas interrupciones del orden constitucional, a la violencia policial y a lo que el Estado "no debe hacer", sino también a los mecanismos de exclusión que han resultado en la violación de una serie de derechos, principalmente de aquellas parcelas más vulnerables de la población: la falta de acceso a la Justicia, la represión y criminalización de la protesta y de los conflictos sociales, la inhumana situación en las cárceles, la precarización laboral, los desalojos compulsivos y, de manera generalizada, la omisión estatal respecto a la garantía de los derechos económicos, sociales y culturales.

Disertantes: **Ana Cacopardo** (Periodista y Realizadora audiovisual), **Pablo Ferreyra** (Hermano de Mariano Ferreyra, militante asesinado), **Pablo Tesoriere** (Fotógrafo y Realizador audiovisual).

Moderadora: **Luciana Pol** (Coordinadora del equipo de Políticas de seguridad y violencia institucional del CELS).

6 pm

Auditorium of the National Congress Library
Alsina 1835 - City of Buenos Aires

Panel Discussion with Screening: "Institutional Violence"

Screening: "Owed stories: Pablo Ferreyra", by Ana Cacopardo + Video Minutes of Mariano Ferreyra: "Estás" (You are); "Hubo una vez (un crimen)" (Once upon a time [there was a crime]); "Me encontré a Mariano en el tren" (I came across Mariano in the train); "Pequeña crónica de un asesinato anunciado" (Short chronicle of a murder foretold); "Primera burla de MF a la muerte" (The first time MF evaded death); "Dibujos" (Drawings); "(Peligro no pasar) escena del crimen" ([Danger, do not enter] crime scene); "Balas del capitalismo" (Bullets of capitalism); "Insectos" (Bugs); "Nos tocan a todos" (It affects us all) + "Represión en el Borda" (Repression at Borda Mental Hospital) by La Tribu Audiovisual (80 min).

Discussion: the idea is to present, using a wide notion of "institutional violence", recent and emblematic cases which show the different ways in which this type of violence has been manifested. It does not refer solely to the repeated interruptions of the constitutional order, the police violence and what the State "should not do", but also to the mechanisms of exclusion which resulted in the violation of a number of rights, specially for the more vulnerable sectors of the population: the lack of access to Justice, the repression and criminalization of manifestations and social conflicts, the inhuman prison conditions, the precarization at work, the sudden evictions and, in general, the statal omission concerning the guarantee of economic, social and cultural rights.

Speakers: **Ana Cacopardo** (Journalist and Audiovisual producer), **Pablo Ferreyra** (brother of Mariano Ferreyra, murdered activist), **Pablo Tesoriere** (Photographer and Audiovisual producer).

Moderator: **Luciana Pol** (Coordinator of the Safety and Institutional Violence Policies team of the Center for Legal and Social Studies [CELS]).

18 hs.

Auditorio Centro Cultural Francisco Paco Urondo
25 de Mayo 221 PB - C.A.B.A.

JORNADA AFRODESCENDIENTE

Mesa Debate con Proyección - Producción audiovisual y formación en herramientas audiovisuales para Afro-descendientes: la experiencia "Raíces de nuestra tierra"

La mesa presenta las producciones audiovisuales Afrobolivianos - "Tocaña, historia de un pueblo", Afroperuanos - "Historias del Perú Negro" y la experiencia de formación audiovisual "Raíces de nuestra tierra", realizada entre el 7 y 13 de julio de 2013 en la ciudad de Santiago del Estero, que ha generado como resultado 2 cortometrajes con las temáticas "Juventud y participación" y "Reconocimiento de las identidades". El Seminario tuvo como fin capacitar en la materia a jóvenes afrodescendientes de distintas provincias, fomentar el intercambio de experiencias y producciones audiovisuales, y fortalecer la articulación artística y el trabajo en equipo con perspectivas de promover la realización de contenidos culturales propios. Fue realizado con el apoyo de la Comisión Nacional de Tierras para el Hábitat Social "Padre Carlos Mugica" y el Instituto Multimedia DerHumALC en el marco del Programa Afrodescendientes de la Secretaría de Cultura de la Nación, Subsecretaría de Políticas Socioculturales, Dirección Nacional de Promoción de los Derechos Culturales y la Diversidad Cultural.

Invitado: **Sebastian Arias** (Programa La Voz de los sin Voz, UNESCO).
Moderador: **Javier Ortuño** (Secretaría de Cultura de la Nación, Subsecretaría de Políticas Socioculturales, Dirección Nacional de Promoción de los Derechos Culturales y la Diversidad Cultural, Programa Afrodescendientes).

6 pm

Auditorium of Francisco Paco Urondo Cultural Center
25 de mayo 221 Ground Floor - City of Buenos Aires

AFRO-DESCENDANTS SEMINAR

Panel Discussion with Screening: Audiovisual production and training on audiovisual tools for Afro-descendants: "Roots from our land" experience

The following audiovisual productions will be presented: by Afro-Bolivians - "Tocaña, historia de un pueblo" (Tocaña, story of a town); by Afro-Peruvians - "Historias del Perú Negro" (Stories of Black Perú); and the audiovisual production experiment "Roots from our land", produced between July 7-13th, 2013, in Santiago del Estero. This last production has generated 2 short films addressing the topics "Youth and participation" and "Identity recognition". The Seminar had the purpose of training young afro-descendants from different provinces, promoting the exchange of experiences and audiovisual productions, strengthening the artistic articulation and teamwork in order to stimulate the creation of their own cultural contents. It had the support of the Argentine Commission of Lands for Social Environment 'Father Carlos Mugica' and the DerHumALC Multimedia Institute, within the frame of the Afro-Descendants Program of the Argentine National Culture Secretariat, Sub-Secretariat of Socio-Cultural Policies, and National Direction for the Promotion of Cultural Rights and Cultural Diversity.

Guest: **Sebastian Arias** (The Voice of the Voiceless Program, UNESCO).
Moderator: **Javier Ortuño** (Argentine National Culture Secretariat, Sub-Secretariat of Socio-Cultural Policies, National Direction for the Promotion of Cultural Rights and Cultural Diversity, Afro-Descendants Program).

19 hs.

Teatro Empire
Hipólito Yrigoyen 1934 - C.A.B.A.

Proyección con Espectáculo musical - Orquestas Juveniles

Proyección: "El sistema - Saving lives" de Yorgos Avgeropoulos. (53 min.)
Espectáculo: Orquesta Juvenil del Programa de Orquestas y Coros para el Bicentenario.

7 pm

Teatro Empire (theater)
Hipólito Yrigoyen 1934 - City of Buenos Aires

Screening with Music Show - Youth Orchestras

Screening: "El Sistema - Saving lives" by Yorgos Avgeropoulos (53 min).
Show: Youth Orchestra from the Chorus and Orchestras Program for the Bicentennial.

20 hs.

La Casona Iluminada (Sala 5)
Av. Corrientes 1979 - C.A.B.A.

Mesa Debate con Proyección - "Matrimonio Igualitario y Derechos Humanos"

Proyección: "ANDREA - un melodrama rioplatense" con Susy Shock de Edgar De Santo". (28 min.)

Debate: Historia del movimiento LGBT en Canadá, Polonia, Irlanda, Sudáfrica y Estados Unidos. Manifestaciones y experiencias en Argentina.
Coordinador: **Brendan Fay** (Activista por los Derechos Civiles y productor cinematográfico irlandés/estadounidense, Director de "Taking a chance on god").

8 pm

La Casona Iluminada (cultural center) (Room 5)
Av. Corrientes 1979 - City of Buenos Aires

Panel Discussion with Screening - "Marriage Equality and Human Rights"

Film: "ANDREA - un melodrama rioplatense" con Susy Shock" by Edgar De Santo. (28 min.)

Discussion: History of LGBT movement in Canada, Poland, Ireland, South Africa and United States. Experiences in Argentina.

Coordinator: **Brendan Fay** (Civil Rights activist and Irish/American cinema producer, Director of "Taking a chance on god").

20 hs.

Auditorio Centro Cultural Francisco Paco Urondo
25 de Mayo 221 PB - C.A.B.A.

JORNADA AFRODESCENDIENTE

Taller "Cartografía social de la afrodescendencia argentina"

El taller difunde la presencia histórica de lo africano en la identidad argentina con el fin de tomar conciencia sobre esta cultura y, por ende, reconocer el componente afro de la población. Propone recuperar la transmisión de las raíces históricas entre las generaciones a través de encuentros centrados en la cuestión vivencial, analizando las características africanas en la identidad nacional, desde una perspectiva pluricultural. Además, trata de aportar a la comprensión y construcción que supone el proyecto cultural de la Patria Grande.

Coordinación: **Javier Ortuño** (Secretaría de Cultura de la Nación, Subsecretaría de Políticas Socioculturales, Dirección Nacional de Promoción de los Derechos Culturales y la Diversidad Cultural, Programa Afrodescendientes).

8 pm

Auditorium of Francisco Paco Urondo Cultural Center
25 de mayo 221 Ground Floor - City of Buenos Aires

AFRO-DESCENDANTS SEMINAR

Workshop "Social cartography of Argentine Afro-descendants"

The workshop locates and spreads the historical African presence in the Argentine identity with the purpose of raising awareness about this culture and, in that way, recognizing the Afro element of the population. It proposes to recover the transmission of historical roots across generations through meetings centered around the personal experience, analyzing the African characteristics in the national identity from a pluri-cultural perspective. Besides, it tries to build on the comprehension and construction entailed in a cultural project such as the Patria Grande.

Coordinator: **Javier Ortuño** (Argentine National Culture Secretariat, Sub-Secretariat of Socio-Cultural Policies, National Direction for the Promotion of Cultural Rights and Cultural Diversity, Afro-Descendants Program).

Martes 13 de agosto | Tuesday, August 13th

18 hs.

**Auditorio Biblioteca del Congreso de la Nación
Alsina 1835 - C.A.B.A**

Mesa Debate con Proyección - "Problemática Saharai"

Proyección: "Imagina dormir en casa" de Josep Sanmartín. (54 min.)
Debate: La mesa tratará el drama del pueblo saharai, que vive una gran injusticia y espera, desde 1964, la implementación de las resoluciones de la ONU, para la culminación del proceso de descolonización como último casi colonial en África, inscrito junto con las Malvinas argentinas, en el Comité Especial de los 24 de las Naciones Unidas. El pueblo saharai, y su territorio, se encuentra dividido: una parte en el exilio y en las Zonas Liberadas y otra, bajo la ocupación militar marroquí. Esta separación está reforzada por un Muro, llamado Muro de la Vergüenza, con más 2.700 Km. Hoy, este muro, como todos los que le precedieron en la historia de la humanidad, parte en dos la tierra de un pueblo, divide a las familias y siembra la muerte y la desolación, con millones de minas, alambrados, sistemas sofisticados de Radar y 150.000 soldados... El muro aísla las zonas ocupadas del Sahara Occidental, bajo un férreo bloqueo, del resto del mundo sin ninguna comparación en la historia de la humanidad, bajo una permanente vigilancia de un sofisticado y macabro aparato represivo que cuenta con decenas de miles de agentes de seguridad marroquíes, con un aparato represor feroz que no se apiadó ni de los niños ni de los ancianos, es más, ni siquiera se salvaron de su crueldad el resto de los seres vivos de la zona, pues los recursos naturales marinos y terrestres fueron esquilados. Los saharais que viven en las zonas ocupadas sufren cada día, y desde el 31 de Octubre de 1975, la dolorosa experiencia de la violación sistemática de los derechos más elementales del hombre, de la represión, los arrestos arbitrarios, las desapariciones forzadas, los

secuestros, los juicios sumarios..., hechos tan tristemente similares, sino idénticos y repudiables, en la historia reciente de Argentina. Todas estas prácticas están comprobadas por el Relator de la ONU contra la Tortura (el argentino Juan Méndez), y denunciadas por Amnistía Internacional, Human Rights Watch, Front Line, el Centro R. F. Kennedy para la Justicia y los Derechos Humanos, la Organización Mundial Contra la Tortura (OMC), y los organismos argentinos de Derechos Humanos.

Disertantes: **Salem Bachir** (Embajador en misión de la RASD en la República Argentina), **Lic. Emiliano Gómez** (Escritor y Experto en la cuestión del Sáhara Occidental), **Lic. Luz Marina Mateo** (Secretaria Cátedra Libre de Estudios sobre el Sahara Occidental UNPL).

6 pm

**Auditorium of the National Congress Library
Alsina 1835 - City of Buenos Aires**

Panel discussion with screening - "Sahrawi Problems"

Screening: "Imagine sleeping at home" by Josep Sanmartín (54 min).
Discussion: The panel discussion will deal with Sahrawi people's drama: they are suffering a great injustice because they have been waiting, as a kind of colony in Africa, since 1964 the implementation of UN's resolutions for the decolonization process. This resolution is registered, alongside the claims for Malvinas Islands, in the UN Committee of 24 (Special Committee on Decolonization). Sahrawi people and their territory are divided: one part is exile and Freed zones, and other part is under Moroccan military occupation. This division is marked by a 2700 km wall, called Shame Wall. Today, this wall, as many others in history, split in half families, land and spread devastation and death with millions of mines, wires, sophisticated Radars and 150 000 soldiers...The wall isolates from the rest of the world the occupied territories of Western Sahara with a very strong blockage that has no other precedent in humans' history. They are subject to a permanent surveillance by a riot gear that counts with thousands Moroccan security agents and that has no mercy: neither children and old people nor the rest of beings have escaped from its cruelty; sea and terrestrial resources were also exhausted. From October 31, 1975, Sahrawis have been suffering every day the systematic and painful violation of the

most fundamental human rights, repression, random arrests, forced disappearances, kidnappings, summary judgements...all reprehensible facts that resemble Argentinian's recent history. These practices are confirmed by UN Special Rapporteur on Torture and Cruel, Inhuman and Degrading Treatment or Punishment (Argentinian Juan Méndez) and denounced by Amnesty International, Human Rights Watch, Front Line, the Robert F. Kennedy Center for Justice and Human Rights, the World Organization Against Torture (Organización Mundial contra la Tortura, OMCT) and every Argentinian Human Rights' organization. Speakers: **Salem Bachir** (Mission Ambassador in Argentina for SADR (Sahrawi Arabian Democratic Republic), **Emiliano Gómez** (Writer and Specialist in Western Sahara's issues), **Luz Marina Mateo** (Secretary in the course for the Studies on Western Sahara, UNLP (National University of La Plata).

15 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DERECHOS HUMANOS

imd.org.ar/festival



Índice por directores

Index of directors

AAVV	147	Di Costanzo, Leonardo	34, 149
Acevedo Escobar, Jonhatan	45, 121	Di Razza, Maria	105
Actitud Peluche	110	Díaz, Claudio	46, 97
Afonso, Mercedes	101	Duhalde, Aldana	89
Albin, Danilo	96	EEM N°3 Carlos Geniso, Bajo Flores	81, 82, 86, 87
Alkhani, Omar	125	EEMN° 7, Ituzaingó	86
Aloni, Udi	138	EEMN°4 Norma Colombatto	87
Álvarez, Nicolás	110	EESN°365 de Villa Lamadrid, Lomas de Zamora	79
Alves, Cláudia	110	EESN°1, La Matanza, 20 de Junio	80
Arango, Ariel	104	EESN°10, Olavarría	79
Arena, Valentina	106	EESN°9, San Isidro, Martínez	88
Avgeropoulos, Yorgos	48, 75	EMEM 2 de 20	87
Balseiro, Antonio	92, 106	ESBN 3, San Isidro, Martínez	89
Beddegenoodts, Jan	54, 139	ESBN°58, La Plata, Hernández	84
Bengoetxea, Helena	139	ESBN°17, Avellaneda, Villa Domingo	80
Breuer, Ascan	130	Escuela Manuel Belgrano de Bellas Artes	88
Cano Menoni, Alicia	30, 107	Escuela Normal Ernesto Sábató, Tandil	85
Carmona, Beth	89	Escuela Primaria Marie Curie, Tremblay, Francia	89
Carrieri, Giuseppe	90	Eshed, Tomer	49, 91, 131
Cernadas, Magdalena	100	ESN°7, Escobar, Garín	82
Chocobar Almeda, Luz	117	ESN° 2 Mariano Acosta, Balvanera	81
Colectivo Left Hand Rotation	142	ESTN 2, Escobar, Garín	83
Colegio de Bellas Artes Rogelio Yrurtia, Villa Luro	88	Falco, Alessandro	90, 91
Colegio de la Ciudad, Belgrano	80	Fay, Brendan	107
Colegio N°12 Reconquista, Villa Urquiza	82	Fedele, David	47, 66
D'Arcy, Margaretta	114	Federico, Bruno	147
Dagotto, Adrián	59, 70	Gil, Jorge	31, 153
del Campo, Cristián	38, 116	González, Maximiliano	105
Delperio, Maura	101	Grinschpun, Alejandra	58, 75
Denti, Jorge	62, 97	Grube, Thomas	129
Di Calisto, Matteo	115	Gualinga, Eriberto	70

Instituto Nuestra Señora de Fátima, CABA	84	Ostrovsky, Joaquín	110
Instituto Privado América Latina,		Planel, Guillermo	112
Isidro Casanova, La Matanza	83	Postáy, Maximiliano	113
Instituto Saint Exupéry Caballito	81	Programa Enviñon Barrio Carlos Gardel, Morón,	
Instituto San Antonio María Gianelli, Mar del Plata	86	El Palomar	79
Instituto Secundario Saint Exupéry, General Alvarado	85	Quatriglio, Costanza	39, 97
Irigoyen, Andrés	112	Quiles, Carlos	74, 91
Karsin, Nicole	121	Ramírez Bedoya, Ana María	51, 121
Klayman, Alison	28, 116	Reingreso Liniers	85
La Tribu Audiovisual	115	Richardson, Kelly J.	74
Lambo, Daniel	29, 126	Rivas, Daniel	111
Liceo N°12 Fray Mamerto Esquiú, Caballito	84	Rizzi, Mario	130
Lluís María Güell	142	Rosenberg, Dani	131
Longoria, Álvaro	35, 143	Rossi, Erika	113
López, Modesto	96	Ruiz, Iván Felipe	120
Losi, Maurizio	52, 149	Samyn, Daniel	61, 71
MacRae, Callum	36, 97	Sánchez Lansch, Enrique	129
Manco, Antonio	148	Sanmartín, Josep	50, 91, 143
Martino, Teresa	53, 92, 107	Sayuri Matsuyama Hoyos, Liliana	120
Masliah, Alberto	60, 71	SBN 43, Florencio Varela, Villa San Luis	83
Massulo, Moacyr	90	Seggiaro, Daniela	37, 70
Meirelles, Quico	66, 91	Specogna, Heidi	129
Mineo, Vincenzo	148	Suardi, Luciano	111
Miruna Lazarescu, Anca	131	Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo	
Mohamed & Atia Al Daradji	125	Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires	104
Mohan Gray, Dylan	111	Thurn, Valentin	129
Mukii, Ng'endo	55, 107	Vaughan-Lee, Emmanuel	32, 66
Muñoz, David	130	Video minutos de diferentes realizadores	
Nabil, Ayouch	138	y grupos audiovisuales	114
Oppenheimer, Joshua	40, 97	Wuytack, Fabio	100
Orozco, Natalia	44, 126	Yates, Pamela	33, 97

Índice por películas

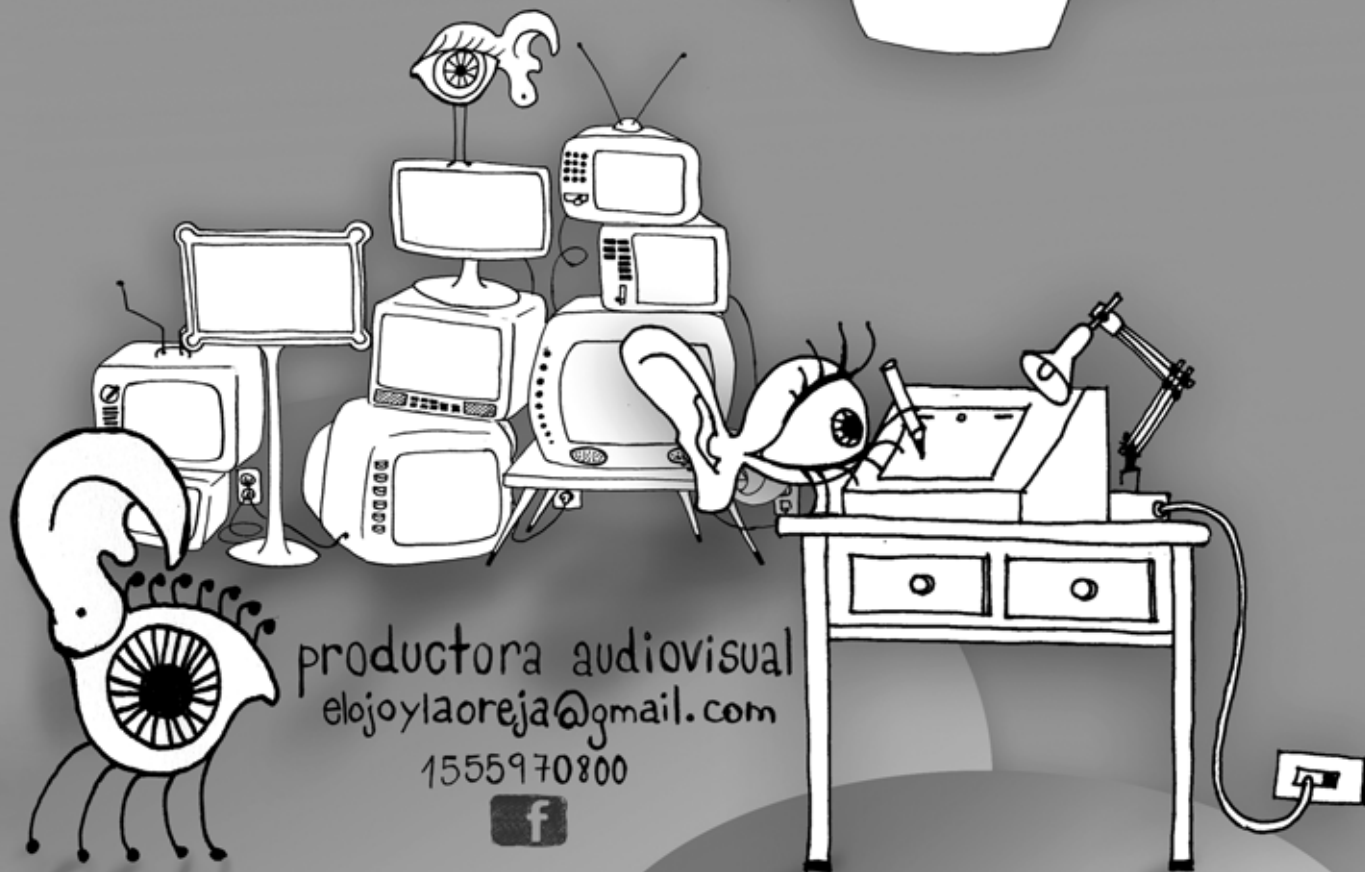
Index of films

Ai Weiwei: Never sorry	28, 116	Death visited me, and yet on the shelf, there was no coffee	125
¿Quién soy yo? Bichicuí	79	Desplazamiento	100
¿Somos los Otros?	79	Dijeron de mí	111
¿Y si tú sos vos?	96	Dry Branches of Iran	29, 126
11 semanas, 23 horas, 59 minutos.		E-Wasteland	47, 66
Aborto clandestino en Argentina	104	El Bella Vista	30, 107
A galinha que burlou o sistema	66, 91	El Gigante	147
About Ndugu	130	El Método Arrieta	31, 153
Adriana Acosta, una leona en la vida	79	El Salado	120
Ágape. Historia de un sueño	74, 91	El Sistema, saving lives	48, 75
Aislados, la burbuja	80	El último quilombo	60, 71
Al Intithar	130	Elemental	32, 66
Años de calle	58, 75	Esclavos de la moda	82
Apele Tac	131	Fábrica Ford: los que todos conocen... pero pocos saben	83
Arroyo y costa, ¡en peligro!	80	Fire in the Blood	111
Art/Violence	138	Flamingo Pride	49, 91, 131
Barrio, tal vez... ..	80	Fogatas y barricadas del 20 de diciembre de 2011. Capítulo II	83
Basado en la vida real	110	Forbici	105
Benghazi, beyond the front line	44, 126	Gdeim Izik. El Campamento de la Resistencia Saharaui	142
Brigada Intramuros	110	Granito: How to Nail a Dictator	33, 97
Buenos Aires de diversidad	104	H2O	90
Cabeza de tortuga	81	Hasta los huesos	83
Cartas a la Memoria	45, 121	Historias Debidas: Especial Pablo Ferreyra	112
Carte Blanche	129	Historias nuestras	84
Ceferino Mapuche, la hora del santo	59, 70	Imagina dormir en casa	50, 91, 143
Chile Imaginario, docu animado	46, 97	In my mother's arms	125
Cielo y Suelo	81	Interrupciones. Reflexiones e imágenes en tiempo corto	87
Como un cuento	81	Kajianteya, la que tiene fortaleza	61, 71
Contraseña Verde	89	Kinderen van de Rekening	100
Cri Cri, donde los grillos no se callan	82		
De la Grafa a Walmart, retazos en la memoria	82		

L'Intervallo	34, 149	Represión en el Borda	115
La agenda setting	139	Resistenza Artigiana	148
La Forza non basta	106	Rhythm is it!	129
La Guayaba	105	Rompecabezas	86
La hora del juego y el estudio	84	Si tocan a uno, nos tocan a todos	87
La huella del Dr. Ernesto Guevara	62, 97	Susya	131
La lucha en una flor	84	Taking a chance on God	107
La primavera de Chile	38, 116	Taste the Waste	129
La strada di Raffael	90	Terra di robot	89
Las tomas en Miramar. La militancia política en 70	85	Terramatta; Il Novecento italiano di Vincenzo Rabito analfabeta siciliano	39, 97
Los descendientes del jaguar	70	Thank God it's friday	54, 139
Los hijos de las nubes, la última colonia	35, 143	The act of killing	40, 97
Ma culture qui meurt comme les étoiles	117	The alphabet of the river	90
Madres bajo la piel	101	Tierra de nadie... Tierra de todos	87
Mais naufragos que navegantes	112	Todavía Cantamos - Coro Quiero retruco	96
Malvinas, los medios y los miedos	85	Trieste racconta Basaglia	113
Marcela	92, 106	Un Olimpo que no era de dioses	88
Mu Drua	51, 121	Una necesidad, un derecho, un sueño: una vivienda	88
My Land	138	Vida, lucha, memoria y arte	88
Nadea e Sveta	101	Video minutos por Mariano Ferreyra	114
Napoli 24	147	Vincenzo	91
No fire zone: the killing fields of Sri Lanka	36, 97	Violencia de género verbal callejera	89
Non ridere, non piangere, non giocare	52, 149	We Women Warriors (Tejiendo Sabiduría)	121
Nosilatiaj, la belleza	37, 70	Welcome to our world	114
Otro claro día de justicia	85	Western: Sáhara	142
Otro Nunca Más	86	Where is my house?	115
Palabras Armadas	120	Without A Net / Na Arame	74
Paradise later	130	Yellow Fever	55, 107
Población Juanito Laguna	86	Zavorra	148
Pumping	53, 92, 107		
Rejas, Suspiros y Llaves	113		



elojoylaoreja.com.ar



productora audiovisual
elojoylaoreja@gmail.com
1555970800



Human Rights Film Network



Screening human rights films around the world

Film is a powerful medium. It opens eyes to the world around us and touches and inspires audiences. Those who can make a difference. A growing number of film festivals dedicated to the promotion of human rights and dignity are springing up around the world. They cooperate in the Human Rights Film Network. The network supports the activities of individual festivals and creates new platforms and joint projects. It promotes the distribution of films with human rights themes at festivals worldwide. It also assists the establishment of new festivals. As such, the network creates an international supportive environment of human rights films and filmmakers.



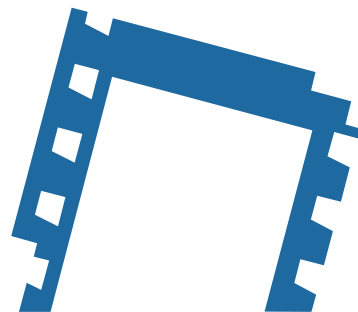
www.humanrightsfilmnetwork.org



IMD

Instituto
Multimedia
DerHumALC

Página 12



INCAA

INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES